UKIUQ ᐅᑭᐅᖅ WINTER HIVER 2019/2020

# ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ Inuktitut

1959 **60** 2019

PM40069916

ISSN 0020-9872

9 770020 987001 >

SAQQITITAQ • ᓴᖅᑭᑎᑕᖅ • ISSUE • NUMÉRO 126

$6.25

# Inuktitut

**Silapiangani ajjinnguaqaqtittijuq:**
ᓯᓚᐅᐊᖏᓂᓂ ᐊᑦᐱᖓᔪᐊᖅᑕᕐᑎᑦᓯᖅᑐᑦᑎᓪᓗᖅ:
**Cover illustration by:**
**Illustration de la page couverture par :**

**Megan Kyak-Moneith / ᒪᐃᒐᓱ ᖃᐅᔨᖅ-ᒪᓱᑎᑦ**

Tunuani titiqtugaujaqsimajanga: Alootook Ipellie ammalu Martha Kyak.
ᑐᓄᐊᓂ ᑎᑎᖅᑐᑘᐅᔭᕐᔪᒃᓴᖅ: ᐊᒡᓗᖅᑐᑐ ᐊᐃᐱᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᑐ ᖃᐅᔨᖅ.
Back cover illustration: Alootook Ipellie and Martha Kyak.
Illustration de la couverture arrière : Alootook Ipellie et Martha Kyak.

## Arraagutamaat Qimirruagataaqattarniq | ᐊᕐᕋᔭᒪᓕᒃ ᖃᑎᖅᑕᐊᑲᑦᖢᑦᑕᕐᓂᖅ
## Annual Subscription | Abonnement annuel

ᐊᑎᖓ | Name | Nom :

ᑐᖅᑭᑎᐊ | Mailing Address | Adresse postale :

ᓯᑎ | City | Ville : ᓄᓇᕗᑦ | Province :

ᓄᓇᖓ | Postal Code | Code postal :

ᓄᓇ | Country | Pays :

☐ VISA ☐ MASTERCARD

Card Number | Nº de la carte :

ᐃᓯᓕᕐᕕᐊᑦ ᐅᓪᓗᖓ | Expiry Date | Date d'échéance :

ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐊᑦ | Signature on Card | Signature sur la carte :

**ARRAAGUTAMAAT QIMIRRUAGATAAQATTARNIQ**
**ᐊᕐᕋᔭᒪᓕᒃ ᖃᑎᖅᑕᐊᑲᑦᖢᑦᑕᕐᓂᖅ**
**ANNUAL SUBSCRIPTION**
**ABONNEMENT ANNUEL**

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ
INUIT TAPIRIIT KANATAMI

| | |
|---|---|
| ᑲᓇᑕᒥ/Canada | **$20.00** CAD |
| ᒥᐊᓚᑦᓂ/US/É.U. : | **$25.00** USD |
| ᓄᓇᕗᑦᐊᓕᒥ/International | **$30.00** USD |

(*Inuktitut* qimirruagaq Inungnuaqtiqtauqattaqpuq akiqangittuullugu Kanatalimaami)

(ᐃᓄᖅᑎᑦ ᖃᑎᖅᑕᐊᑲᑦ ᐃᓄᓇᐊᑎᖅᑕᐅᑦᖢᑦᑕᕐᓂᖅ ᐊᑭᖏᖅᑎᑦᓯᔪᒍ ᑲᓇᑕᓕᒥᑐ)

(*Inuktitut* magazine is delivered free of charge to Inuit households across Canada)

(La revue *Inuktitut* est livrée sans frais aux foyers inuits partout au Canada)

**Titiqqakkuvikkut uvvaluunniit sukkajukut qimirruagamik tikisijaujunnaqtut uvunga:**
**ᑎᑎᖅᑲᕆᐊᓕᓴᑦ ᐅᓐᓄᓕᒃᑐᓂ ᓴᓕᔪᓐᓂ**
**ᖃᑎᖅᑕᐊᑲᒃ ᑎᑭᓴᐅᓇᓐᓂᒃᑐᑦ ᐅᑐᖓ:**
**Mail or fax subscription orders to:**
**Poster ou télécopier vos commandes pour abonnement à :**

**Inuktitut**
**c/o Inuit Tapiriit Kanatami**
**Suite 1101 – 75 Albert Street**
**Ottawa ON Canada K1P 5E7**
**Fax/Téléc. : 613-234-1991**

**ULLUMI TUKSIRALAURIT! ᐅᓗᒥ ᑐᓴᕋᓚᐅᓚᖅ! SUBSCRIBE TODAY! ABONNEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI! www.itk.ca**


**Aaqqiksuiji | ᐊᖏᖅᑭᓴᐃᔨ**
**Editor | Rédacteur**
David Murphy
ᑕᐃᕆᑎ ᒍᐱ

**Tauttunganik Aaqqiksuiji | ᑕᐅᑦᑐᖓᓂᒃ ᐊᖏᖅᑭᓴᐃᔨ**
**Design | Conception**
Robert Hoselton
ᕿᐊᑦ ᕼᐊᓭᑕᵒ
Beat Studios
ᐅᖃᓕᑦ/Tel/Tél. : 613-224-3400
info@beatstudios.ca
www.beatstudios.ca

**Saqqitaujut | ᓴᖅᑭᑕᐅᔨᑦ**
**Printed by | Imprimé par**
Gilmore Printing-kunnut
ᑎᒥᒍᑦ ᐊᒥᓭᓪᓕᖅᑎᓇᓂᓕᒥᑦ
Gilmore Printing

ISSN 0020-9872


© 2019, Inuit Tapiriit Kanatami


**Inuktituulitjiit | ᐃᓄᖅᑎᐅᓚᓂᒃᑦ**
**Inuktitut Translation**
wintranslation
ᐃᖏᑐᕕᖏᓪᓗᑕᒧᐊᖅ

**Uiviitituuliqtirijiit | ᐅᐃᐃᓕᑎᐅᓚᖅᑎᓇᓂᒃ**
**French Translation | Traduction française**
Thérèse de la Bourdonnaye | ᑎᓕᓯ ᑎᓪ ᕗᐊᑕᓇᐃ
Adel Lahoude | ᐊᑐ ᓪᕼᐅᑦ
Roland de la Bourdonnaye | ᕈᓪᐟ ᑎᓪ ᕗᐊᑕᓇᐃ

*Inuktitut* qimirruagaq, Inuit iliqqusinginnik, uqausinginnik inuusinginniglu titirausiqaqsimajuq, arraagumi marruaqti sarqititauvaktuq:

ᐃᓄᖅᑎᑦ ᖃᑎᖅᑕᐊᑲᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓴᐅᔪᖓᓂᓗᓄᑦ, ᐅᖃᐅᓯᔪᖓᓂᓄᑦ ᐃᓄᓐᓂᐅᓪᓗᓂ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᓯᒪᔪᖅᑐᑦ, ᐊᑎᕋᔭᒥ ᒪᕐᕕᐊᖅᑎᑎᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓂᐅᔭᕋᓂᖅᑐᑦ:

*Inuktitut* magazine, dedicated to Inuit culture, language and life, is published twice a year by:

Le revue *Inuktitut*, axée sur la culture, la langue et la vie des Inuits, est publiée deux fois par année par :

**Inuit Tapiriit Kanatami**
**ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ**
**75 Albert St.**
**Suite/Bureau 1101**
**Ottawa, ON K1P 5E7**
ᐅᖃᓕᑦ/Tel/Tél. : 1-866-262-8181
ᓯᑲᓴᐅᔪᑦ/Fax/Téléc. : 613-234-1991

**Titiqqat aaqqiksuijimut uvunga titirarunnaqtut:**
ᑎᑎᖅᑲᑦ ᐊᖏᖅᑭᓴᐃᔨᒍᑦ ᐅᖃᓪᓚᖅ ᑎᑎᕋᖅᓯᑐᑦ:
Address letters or comments to the editor at:
Adresser lettres ou commentaires au rédacteur :
**inuktitut@itk.ca**

**PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40069916**
**RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:**
**INUIT TAPIRIIT KANATAMI**
**75 ALBERT ST., SUITE 1101**
**OTTAWA ON K1P 5E7 CANADA**

CALEB QAPPIK LITTLE

## Uqausikkuungajuq
## ᐅᖃᐅᓯᒃᑯᖏᓚᐅᖅ
## On Language
## Question de langue


**6** **Qilliqtut Tisiniqpaat Ujarait *Inuktutit*–mut Turaaqtitat**
ᖃᓄᓕᓐᖅᑐᑦ ᑎᓯᓂᖅᓯᒃᑦ ᐅᓴᕆᐃᑦ ᐃᓄᒃᑐᑎᓕᒪ ᑐᖁᖃᑎᒌᑦ
Diamonds for *Inuktitut*
Des diamants pour *Inuktitut*

**11** **Inuktitut Sijaatumi**
ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᓯᓴᑐᒥ
Inuktitut in Seattle
L'inuktitut à Seattle

**16** **Nipimit Nanisiniq**
ᓂᐱᒥᑦ ᓇᓂᓯᓂᖅ
Finding a Voice
Trouver sa voix

**24** **Uqausinga Aputiup**
ᐅᖃᐅᓯᖏᓐ ᐊᑐᑎᐅᑉ
The Language of Snow
Le langage de la neige


## Ajjiit
## ᐊᒋᑦ
## Photo Essay
## Essai photo


**30** **Agjiliuruti, Umiaq, Uvangalu**
ᐊᓴᒋᓕᓂᐅᑎ, ᐅᒥᐊᖅ, ᐅᖅᖏᓗ
A Camera, a Boat, and Me
Une caméra, un bateau et moi


## Unikkautaujut
## ᐅᓂᖅᐅᑕᐅᓪᓚᑦ
## Feature
## Article vedette


**40** **Haannalanik Arraagunik Aullaqattarniq: Iqqaumajauninga Persis Gruben Ayownik**
Hᐊᑲᓇᓪᓚᓂᒃ ᐊᖏᖅᔪᔪᓂᒃ ᐊᐅᑦᓪᒥᖏᓪᓗᓂᒃ: ᐃᖏᖅᐅᒪᓴᐅᓂᖅᐊᓕ ᓴᓱᔭ ᔨᓀᓇ ᐊᓴᐅᓂᒃ
A Century of Adventure: Remembering Persis Gruben Ayownik
Un siècle d'aventures : Se souvenir de Persis Gruben Ayownik


## Inuit Today
## ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑉᓗᒥ


**48** **Inuktut Qaliujaaqpait Angiqtauninga**
ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᖃᓕᑐᐅᓴᖅᓯᐃᑦ ᐊᖏᕐᖅᑕᐅᓂᖅᓱᒐ
Inuktut Qaliujaaqpait Approved
L'Inuktut Qaliujaaqpait approuvé

**50** **Saqqiqtitauninga Qanuippitaa? Kanatalimaarmi Inuit Aanniaqtailimanirmut Qaujisarniq**
ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓂᖅᓱᒐ ᖃᓄᐃᓕᒫᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᓂᓂᐊᖅᑕᐃᓕᓚᓂᖅᓯᒪᑦ ᖃᐅᔨᓴᓇᓂᖅ
Launch of Qanuippitaa?
National Inuit Health Survey
Lancement du Qanuippitaa?
Sondage national sur la santé des Inuits

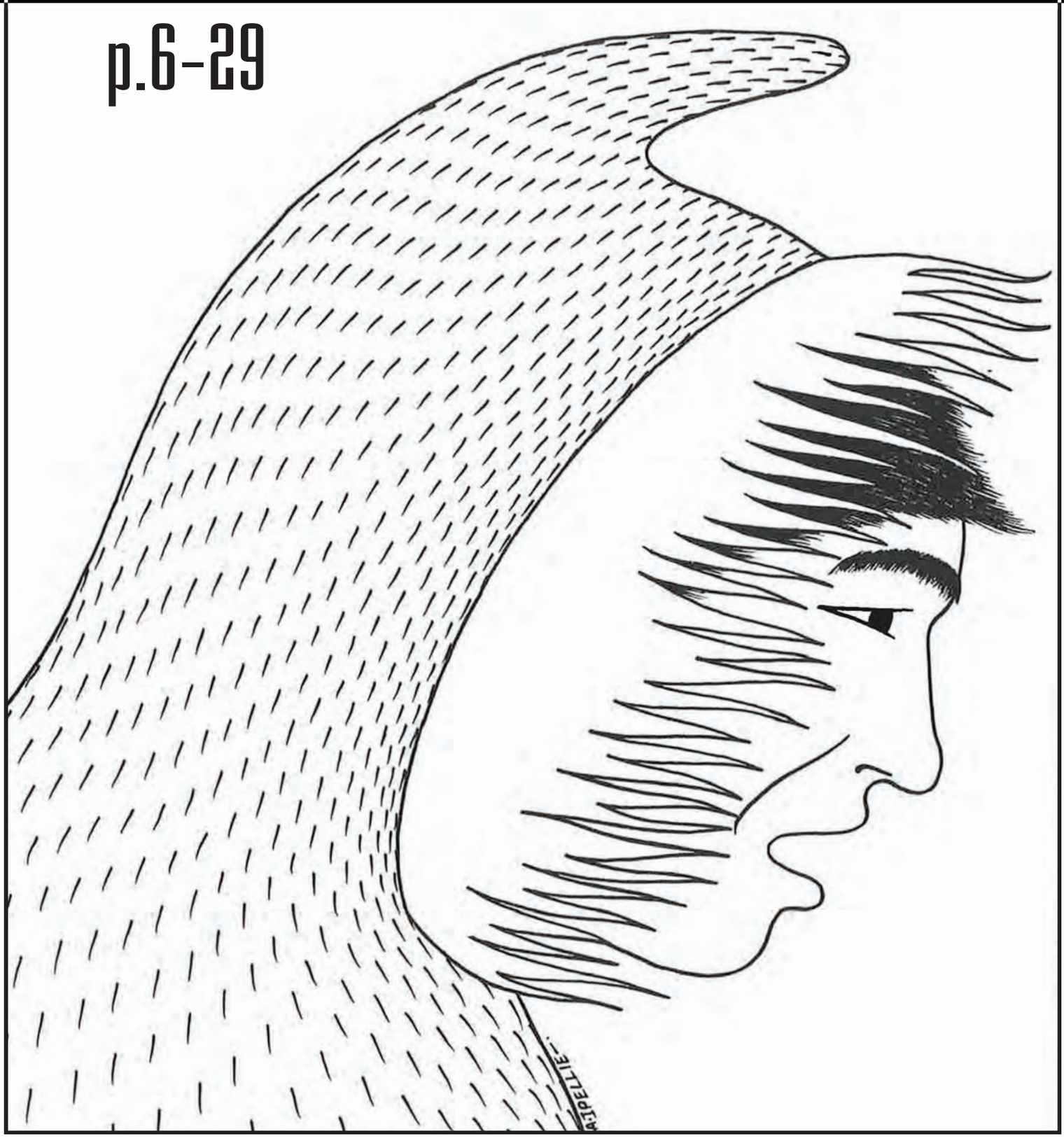
**52** **2019 Inuit Tapiriit Kanatami Ilitaqsijjutiit**
2019 ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓕᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᑕᖅᓯᔨᑎᑦ
2019 ITK Awards
Prix 2019 de l'ITK

**55** **Inuktut Qaliujaaqpait: Titirausiqtaaqqauvut**
ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᖃᓕᑐᐅᓴᖅᓯᐃᑦ: ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᖅᑲᐅᑉᓴᑦ
Inuktut Qaliujaaqpait: Our New Writing System
Inuktut Qaliujaaqpait: Notre nouveau système d'écriture

# Uqausikkuungajuq

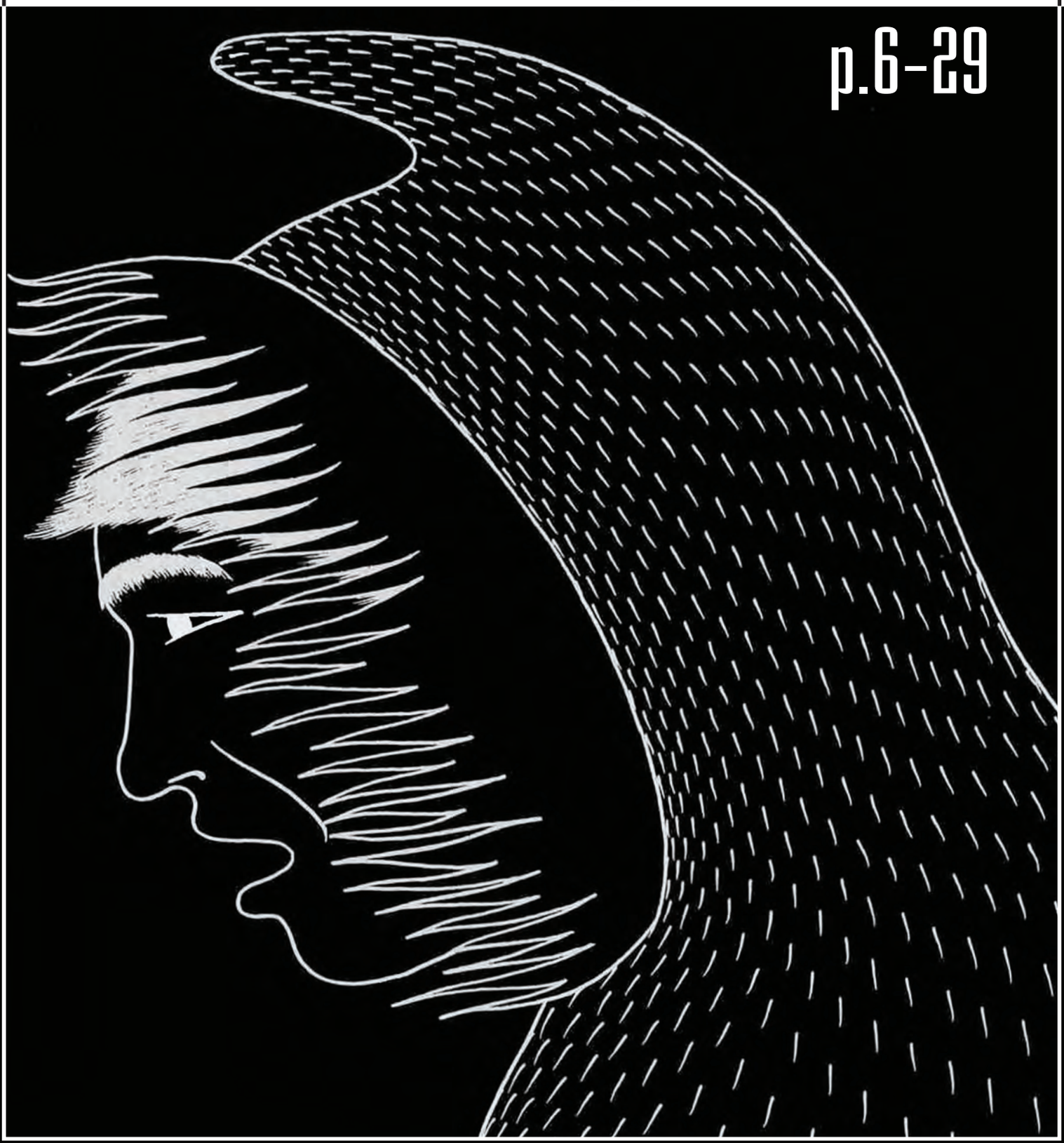
# ᐅᕐᑲᐅᓯᒃᑯᖓᓚᕐᑲ

p.6–29



# On Language
# Question de langue

p.6–29



# QILLIQTUT TISINIQPAAT UJARAIT *INUKTUTIT*–MUT TURAAQTITAT

# ᕿᓪᓕᖅᑐᑦ ᑎᓯᓂᖅᐹᑦ ᐅᔭᕋᐃᑦ ᐃᓄᒃᑐᑎᑦ-ᒧᑦ ᑐᕌᖅᑎᑕᑦ

Titiraqtuq Mosha Folger, Titiqtugaqtuq Jonathan Cousins | ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᒨᓴ ᕗᓪᔭ, ᑎᑎᖅᑐᒐᖅᑐᖅ ᔮᓇᑕᓐ ᑲᓴᓐᔅ

**INUKTITUT UQALIMAAGANGA** quviasuutiqaqtillugu 60nit arraagurnit saqqiqtitausimaliqtillugu, ammalu pijjutigillugit qilliqtut tisiniqpaat ujarangit 'piqqusiqtigut' tunniqqutausuungummata 60nit arraagunit quviasuutiqaqtunut, pijariakinaarilauqtara titirautigilugu taanna: malillugit qilliqtut tisiniqpaat ujarait.

Sivuniagut *Inuktitut* uqalimaagalianguqattalauqtinnagit, titirarutaugajuqattalauqsimammata Inuit qallunaarnut. Ilangat sivulliqpaanguqataulluni titirarutiqalauqsimajuq nalunaijaqsimattiaqtugit Inuit qaujijijariurnikuuliqtillugit qallunaarnit taanna angut inuuniku New Zealandmi atilik Diamond Jenness. Taanna sivulliqpaami atiq takulaursimajara qiniqtillunga Inuit ajaraarusinginnik; ujjirilauqtakka piliriarisimajangit ippigusuttiarasussimallarinnikkut, nalunaijaisimattiarasullarittuni ilulilimaanginnik. Titirautigisimajangit maannalisauniqpaatuangujut pijjutiqaqtuni suqquigijanginnik inuusirijaujunik ulukHaqtuurmi (Coronation Gulf). Tamannalu akaunngiliurutitaqaqtuni. Inuit titirausiqalauqsimanngimmata, taimaimmat najuutillaritsimajumik titirautiqaqtuqalauqsimanngittut qaujisautaugunnaqtunik Diamond Jenness titirarutimininginnik.

*Inuktitut* uqalimaagalianguvattut inunniinngaaqtunit unikkaarnik pijjutiqainnaqattarsimammata. Ammalu arraagunit aniguqtunit piviqaqtittivalliasimainnaqtutik Inunnit uqausiqarnikkut namminiq ajjigijaunngittunik takunnaaqtanginnik.

Taakkua uqalimaagauninginnut Inunnut turaangallutik Kanatami, nalunngittunga iqqaitittijariatunnginnama Kuin'ngat Inglanmiut nalliuniqsiurutiqajummat 60nit arraagunit Kuin'nguninganut arraagut amisuunngittut aniguqsimaliqtut, quviasuutaullarijullunilu piqannariippattunut nunaligasarjuaqutilinnit taimanmut tikiutinirmut quviasuutiqaqsutit. Tamaani Kanatami, amisut Inuit nakituinnaaqsimajut Inuit Nunanganni tunijauqattajummata Queen Elizabeth tungiliup taimanmut tikiutinirmut nalunaikkutarnit. Ilangit tunijaujujut ukuanguvut Eva Aariak, sivuliqtiulauqsimajuq ammalu Uqausilirinirmut Kamisinaulauqsimajuq Nunavummi; Charlotte Wolfrey, Pauktuutikkunnut Inuit Arnait Kanatami katimajinginnut katimaji kiggaqtuivattuq arnanit

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖓ ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒍ 60ᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᕐᓂᑦ ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᕿᓪᓕᖅᑐᑦ ᑎᓯᓂᖅᐹᑦ ᐅᔭᕋᖏᑦ 'ᐱᖅᑯᓯᖅᑎᒋᑦ' ᑐᓐᓂᖅᑯᑕᐅᓲᖑᒻᒪᑕ 60ᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂᑦ ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᖅᑐᓄᑦ, ᐱᔭᕆᐊᑭᓈᕆᓚᐅᖅᑕᕋ ᑎᑎᕋᐅᑎᒋᓗᒍ ᑖᓐᓇ: ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᕿᓪᓕᖅᑐᑦ ᑎᓯᓂᖅᐹᑦ ᐅᔭᕋᐃᑦ.

ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖑᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑎᓐᓇᒋᑦ, ᑎᑎᕋᕈᑕᐅᒐᔪᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓪᓗᓈᕐᓄᑦ. ᐃᓚᖓᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖑᖃᑕᐅᓪᓗᓂ ᑎᑎᕋᕈᑎᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᓇᓗᓇᐃᔭᖅᓯᒪᑦᑎᐊᖅᑐᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᔭᕆᐅᕐᓂᑰᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᖃᓪᓗᓈᕐᓂᑦ ᑖᓐᓇ ᐊᖑᑦ ᐃᓅᓂᑯ ᓂᐅ ᓰᓚᓐᒥ (New Zealand) ᐊᑎᓕᒃ ᑕᐃᒪ ᔭᓇᔅᒥᒃ (Diamond Jenness). ᑖᓐᓇ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᐊᑎᖅ ᑕᑯᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕋ ᕿᓂᖅᑎᓪᓗᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᔭᕌᕈᓯᖏᓐᓂᒃ; ᐅᔾᔨᕆᓚᐅᖅᑕᒃᑲ ᐱᓕᕆᐊᕆᓯᒪᔭᖏᑦ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕋᓱᔾᔭᓯᒪᓪᓚᕆᓐᓂᒃᑯᑦ, ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᓯᒪᑦᑎᐊᕋᓱᓪᓚᕆᑦᑐᓂ ᐃᓗᓕᓕᒫᖏᓐᓂᒃ. ᑎᑎᕋᐅᑎᒋᓯᒪᔭᖏᑦ ᒫᓐᓇᓕᓴᐅᓂᖅᐹᑐᐊᖑᔪᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᓂ ᓱᖁᐃᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᐅᓗᒃᕼᐊᖅᑑᕐᒥ (Coronation Gulf). ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐊᑳᓐᖏᓕᐅᕈᑎᑕᖃᖅᑐᓂ. ᐃᓄᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᓚᐅᖅᓯᒪᙱᒻᒪᑕ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᓇᔪᑎᓪᓚᕆᑦᓯᒪᔪᒥᒃ ᑎᑎᕋᐅᑎᖃᖅᑐᖃᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑦᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᐅᑕᐅᒍᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᑕᐃᒪ ᔭᓂᔅ ᑎᑎᕋᕈᑎᒥᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᖑᕙᑦᑐᑦ ᐃᓄᓐᓃᙵᖅᑐᓂᑦ ᐅᓂᒃᑳᕐᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᖃᐃᓐᓇᖃᑦᑕᖅᓯᒪᒻᒪᑕ. ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕐᕌᒍᓂᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᓂᑦ ᐱᕕᖃᖅᑎᑦᑎᕙᓪᓕᐊᓯᒪᐃᓐᓇᖅᑐᑎᒃ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᕐᓂᒃᑯᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᔾᔨᒋᔭᐅᙱᑦᑐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓈᖅᑕᖏᓐᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑐᕌᖓᓪᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ, ᓇᓗᙱᑦᑐᖓ ᐃᖅᑲᐃᑎᑦᑎᔭᕆᐊᑐᙱᓐᓇᒪ ᑯᐃᓐᖓᑦ ᐃᖕᓚᓐᒥᐅᑦ ᓇᓪᓕᐅᓂᖅᓯᐅᕈᑎᖃᔪᒻᒪᑦ 60ᓂᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂᑦ ᑯᐃᓐᖑᓂᖓᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐊᒥᓲᙱᑦᑐᑦ ᐊᓂᒍᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ, ᖁᕕᐊᓲᑕᐅᓪᓚᕆᔪᓪᓗᓂᓗ ᐱᖃᓐᓇᕆᐃᑉᐸᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᓕᒐᓴᕐᔪᐊᖁᑎᓕᓐᓂᑦ ᑕᐃᒪᓐᒧᑦ ᑎᑭᐅᑎᓂᕐᒧᑦ ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᖅᓱᑎᑦ. ᑕᒫᓂ ᑲᓇᑕᒥ, ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᑭᑐᐃᓐᓈᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᑐᓂᔭᐅᖃᑦᑕᔪᒻᒪᑕ ᑯᐃᓐ ᐃᓕᓴᐱᑦ ᑐᖏᓕᐅᑉ ᑕᐃᒪᓐᒧᑦ ᑎᑭᐅᑎᓂᕐᒧᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᕐᓂᑦ. ᐃᓚᖏᑦ ᑐᓂᔭᐅᔪᔪᑦ ᐅᑯᐊᖑᕗᑦ ᐄᕙ ᐋᕆᐊᒃ, ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᒥᓯᓇᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ; ᓵᓚᑦ ᒍᓪᕗᕆ, ᐸᐅᒃᑑᑎᒃᑯᓐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᕙᑦᑐᖅ ᐊᕐᓇᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓄᓯᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖅᑯᑎᖅᑯᖅᑐᒋᑦ ᑐᓴᖅᑕᐅᖅᑯᕐᓂᖅᑕᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥ ᓯᕗᓘᑉᐸᓪᓕᐊᓂᖅᑕᓂ 2000ᖏᓐᓂ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ. ᐃᓚᖓᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᑲᔪᓯᕗᖅᑲᐊᖅᑎᐊᖅᑐᒥᒃ ᐋᖅᑭᐅᒪᑎᑦᑎᓂᖅ ᓇᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᒍᑦ ᐅᖅᑐᒥᐅᓕᖅᑐᖅ ᐃᓅᓯᖓ.

ᐃᓚᖓᑦ ᐃᓐᓇᓵᖅ ᐊᖅᓈᖅ ᑕᐃᒫᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓕᒃ ᑖᓐᓇ ᑭᐊᓕ ᒍᖃᐃᓱ*, ᓴᓂᑭᓗᐊᖅᒥᐅᓴᔭᖅ. ᓱᖅᑯᐃᓱᑦᑐᓴᐅᔪᔪ ᖃᖃᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᓴᖅᑭᖅᑕᖅᑎᑦᑲᓪᓚᔪᓪᓗᑦ ᓄᓇᖅᔪᐊᓕᒫᒥ ᐃᖏᕐᕆᑎᖅᑕᖅᑎᓪᓗᒍ ᑖᓯᒥᖓ ᑕᐃᒪᓐᓇᑎᑐᑦ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᖏᕐᕈᓯᖅ ᐃᔾᔪᐊᖅᓯᔪᖅ ᑕᐃᒪᓐᓇᓴᒥᒃ ᓂᐋᓇᐅᑉ (Rhianna) ᐃᖏᕐᕈᓯᖓᓂᒃ. ᓇᒥᓂᖅᑯ ᐃᖏᕐᕈᓯᑦᑕᐊᓇᓯᒪᔭᕆᐊᖃᓂᒃ

Rigulimiunit; Alacie Ainalik, Ivujivimmiutaq, taanna pilirivattuq nunanganni ammalu katajjaqti; ammalu Annie Goose, UlukHaktuurmiutaq, upigijauttiaqtuq innatuqaq iqqanaijaaqasuuq piusigiaqullugu isumaliriqattarniq Inuvialummiutauqatinginnut.

Iluunnatik taakkua arnait qaujitittijut Inuktitut uqalimaagaqtigut sapujjigumanirmik Inuit uqausinginnik ammalu piqqusinginnik ammalu aqqutiqaqullugit tusaqtauquvattangit Inuit Kanatalimaami sivumuppallianittinni 2000nginni arraaguit. Ilangat tamatuminga kajusivalliattiaqtumik aaqqiumatittiniq namminiq pilirijjusivut ullumiuliqtuq inuusirmi.

Ilangat innasaaq arnaq taimaak pinasuarutilik taanna Kelly Fraser*, Sanikiluarmiutsajaq. Suqquisuttussaujusi qarasaujakkut saqqiqattasikaallajummat nunarjualimaami inngirutiqaqtillugu taassuminga *Taimantitut*, Inuktitut inngiusiq ijjuaqsijuq *Diamonds*–mik Rihanna-up inngiusinganik. Namminirlu inngiusiliarisimajanginnik Inuktituungajut, Fraser qaujisimajuq ikajuutigijunnaqtaminik sapujjinirmut naqqitittigiakkanirnimillu inuktituuqattanirmik, pijunnaqsisimallunilu Juno ilisarijaujjutimik niruarassaunirmut tamatuminga pinasuarutiqaqtillugu.

Ippigusunngittuugajaqtunga iqqulliutiginngikukkit taikkua pillattaat, nunamit piijaqtauvattut qilliqtut tisiniqpaat ujarait. Maannarataaq, kiinaujaqtaaqtittijuqajummat piqutirjuassamut pilirianguniaqtumut sijjangani kanannangata Qurluqtuq, Coronation Gulf–mi (tamaanissainnaq, 1914ngutillugu, Diamond Jenness takuvalliasilaursimammat titirarutiqarpallialiqtunilu qautamaat inuusirivattanginnik Inuinnait). 100tuinnait arraagut anigurmata, kinguvaangit Inuinnait takunnannguasilaursimajut tulattarvissamik, kasuqsimajumik aturiarmut maanna aturunniiqtumut Tisiniqpaanik ujarattarvimmuungajumut tikitaugunnarluni aturiakkut Yellowknifemi, Nunatsiarmi, taanna Nunavummi sivulliqpaami aturialiangugajaqtuq qallunaat nunangannut Kasuqsimalluni.

Piruqsallunga nunagilaursimajamma qanigijaani Iqalunni, De Beers niuvirataajummata pijunnautinit qilliqtunik ujaqqanit nunamiittunit tamaani Chidliak pilirianguniraqtami. Naammagigussiuk naammaginngikkussiulluunniit, maannali, ujaranniaqattarniq atuutiqarunnaqtuq sivumut aqqusiurinirmik Inunnut Kanatami. Taimaatsainnaq tukimuattittijiujariaqaratta iliqqusivut uqausivullu atuqtauqattaniarmata, aturiaqaqtavut nipivut aulattijjutigilugit qanuq Nunavut atuqtauqattaniarmangaata. Inuit nipiqarutiqaqtutit tamakkuninga uqausiuvattunit atuutiqarniqpaangummata.

*Inuktitut* uqalimaagalianguvattut 20nit ukiuqaqtillugit, ukiungutillugu 1979mi, titirautiulauqsimajuq apiqsuqtautilluni tunnganattiaqtuq 20nit ukiulik ilinniaqtiulluni Puvirniqtumiutaq, Rita Novalinga. Maanna quviasuutauvaliqtuq katajjaqtiuninganut, tusaajiulluni tukiliurijiullunilu qaujimajauttiaqtuni iqqanaijaaqaqtuq Nunavimmi, tikiutisimalluni niruaqtausimalluni allattimmariunirmut Makivik Kuapuriisakkunnut 2019mi. *Inuktitut* tunngavitaarutigilauqsimammagu 40 arraagut aniguqtut, ullumilu, Novalinga ammalu taanna uqalimaagalianguvattuq quviasuutiqaqtut taimanmut tikiutinirmut nalliunirsiurutiqarnirmut, qujannamiirumajara taikkualu iqqanaijaaqaqpattut uumainnatittinirmi piqqusittinnik ammalu tusaqtautittigiakkanirpattutik nipittinnik. Tunngaviliuqsimavusi tamanna taimaak kajusiinnaqunaqquq isuqanngittumut, taimantitut. ∆

ᐃᓄᒃᑎᑑᖓᔪᑦ, ᑭᐊᓕ ᖃᐅᔨᓯᒪᔪᖅ ᐃᑲᔪᑎᒋᔪᓐᓇᖅᑕᒥᓂᒃ ᓵᐳᔾᔨᓂᕐᒧᑦ ᓇᖅᑭᑎᑦᑎᒥᐊᒃᑲᓂᕐᓂᒥᓪᓗ ᐃᓄᒃᑎᑑᖅᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ, ᐱᔪᓐᓇᖅᓯᓯᒪᓪᓗᓂᓗ ᔫᓄ ᐃᓕᓴᕆᔾᔪᑎᒥᒃ ᓂᕈᐊᕋᔅᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᑐᒥᙵᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᖅᑎᓪᓗᒍ.

ᐃᑉᐱᒍᓱᙱᑦᑑᒐᔭᖅᑐᖓ ᐃᖅᑯᓪᓕᐅᑎᒋᙱᑦᑯᒃᑭᑦ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐱᓪᓚᑦᑖᑦ, ᓄᓇᒥᑦ ᐲᔭᖅᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᖁᓪᓕᖅᑐᑦ ᑎᓯᓂᖅᐹᑦ ᐅᔭᕋᐃᑦ. ᒫᓐᓇᕋᑖᖅ, ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᖅᑎᑦᑎᔪᖃᔾᔪᒻᒪᑦ ᐱᖁᑎᕐᔪᐊᔅᓴᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᐊᖅᑐᒧᑦ ᓯᔾᔭᖏᓐᓂ ᑲᓇᓐᓇᖓᑕ ᖁᕐᓗᖅᑐᖅ, Coronation Gulf–ᒥ (ᑖᒪᓂᔅᓴᐃᓐᓇᖅ, 1914ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᑕᐃᒪ ᔮᓐ ᑕᑯᕙᓪᓕᐊᓯᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑦ ᑎᑎᕋᕈᑎᖃᖅᐸᓪᓕᐊᓕᖅᑐᓂᓗ ᖃᐅᑕᒫᑦ ᐃᓅᓯᕆᕙᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᓐᓇᐃᑦ). 100ᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᕌᒍᑦ ᐊᓂᒍᕐᒪᑕ, ᑭᖑᕚᖏᑦ ᐃᓄᐃᓐᓇᐃᑦ ᑕᑯᓐᓇᙳᐊᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᑐᓚᑦᑕᕐᕖᔅᓴᒥᒃ, ᑲᓱᖅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐊᑐᕆᐊᕐᒪᑦ ᒫᓐᓇ ᐊᑐᕐᓐᓃᖅᑐᒧᑦ ᑎᓯᓂᖅᐹᓂᒃ ᐅᔭᕋᑦᑕᕐᕕᒻᒨᖓᔪᒧᑦ ᑎᑭᑕᐅᒍᓐᓇᕐᓗᓂ ᐊᑐᕆᐊᒃᑯᑦ ᔭᓗᓇᐃᕝ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᒥ, ᑖᓐᓇ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥ ᐊᑐᕆᐊᓕᐊᖑᒐᔭᖅᑐᖅ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖏᓐᓄᑦ ᑲᓱᖅᓯᒪᓪᓗᓂ.

ᐱᕈᖅᓴᓪᓗᖓ ᓄᓇᒋᓚᐅᖅᓯᒪᔭᒻᒪ ᖃᓂᒋᔮᓂ ᐃᖃᓗᓐᓂ, ᑎ ᐱᐅᔅ (De Beers) ᓂᐅᕖᕋᑖᔪᒻᒪᑕ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᓂᑦ ᖁᓪᓕᖅᑐᓂᒃ ᐅᔭᖅᑲᓂᑦ ᓄᓇᒦᑦᑐᓂᑦ ᑕᒫᓂ ᓯᑦᓕᐊᒃᒥ (Chidliak) ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖅᑕᒥ. ᓈᒻᒪᒋᒍᔅᓯᐅᒃ ᓈᒻᒪᒋᙱᒃᑯᔅᓯᐅᓪᓗᐅᓐᓃᑦ, ᒫᓐᓇᓕ, ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᖅᑕᑦᑕᕐᓂᖅ ᐊᑑᑎᖃᕈᓐᓇᖅᑐᖅ ᓯᕗᒧᑦ ᐊᖅᑯᓯᐅᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᑕᐃᒫᑦᓴᐃᓐᓇᖅ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑦᑎᔩᔪᔭᕆᐊᖃᕋᑦᑕ ᐃᓕᖅᑯᓯᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᕗᓪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᒪᑕ, ᐊᑐᕆᐊᖃᖅᑕᕗᑦ ᓂᐱᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᑎᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᒪᖔᑕ. ᐃᓄᐃᑦ ᓂᐱᖃᕈᑎᖃᖅᑐᑎᑦ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐅᖃᐅᓯᐅᕙᑦᑐᓂᑦ ᐊᑑᑎᖃᕐᓂᖅᐹᖑᒻᒪᑕ.

*ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ* ᐅᖅᑲᓕᒫᒐᓕᐊᖑᕙᑦᑐᑦ 20ᓂᑦ ᐅᑭᐅᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐅᑭᐅᖑᑎᓪᓗᒍ 1979ᒥ, ᑎᑎᕋᐅᑎᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᑎᓪᓗᓂ ᑐᙵᓇᑦᑎᐊᖅᑐᖅ 20ᓂᑦ ᐅᑭᐅᓕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᐅᓪᓗᓂ ᐳᕕᕐᓂᖅᑐᒥᐅᑕᖅ, ᕇᑕ ᓄᕙᓕᙵ. ᒫᓐᓇ ᖁᕕᐊᓱᐊᑕᐅᕙᓕᖅᑐᖅ ᑲᑕᔾᔭᖅᑎᐅᓂᖓᓄᑦ, ᑐᓵᔨᐅᓪᓗᓂ ᑐᑭᓕᐅᕆᔨᐅᓪᓗᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᑎᐊᖅᑐᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖃᖅᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᑎᑭᐅᑎᓯᒪᓪᓗᓂ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓗᓂ ᐊᓪᓚᑦᑎᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒧᑦ ᒫᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕇᓴᒃᑯᓐᓄᑦ 2019ᒥ. ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᑐᙵᕕᑖᕈᑎᒋᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᒍ 40 ᐊᕌᒍᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᑦ, ᐅᓪᓗᒥᓗ, ᕇᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑖᓐᓇ ᐅᖅᑲᓕᒫᒐᓕᐊᖑᕙᑦᑐᖅ ᖁᕕᐊᓱᑎᖃᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᓐᒧᑦ ᑎᑭᐅᑎᓂᕐᒧᑦ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᐅᕈᑎᖃᕐᓂᕐᒧᑦ, ᖁᔭᓐᓇᒦᕈᒪᔭᕋ ᑕᐃᒃᑯᐊᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖃᖅᐸᑦᑐᑦ ᐆᒪᐃᓐᓇᑎᑦᑎᓂᕐᒥ ᐱᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᑦᑎᒋᐊᒃᑲᓂᕐᐸᑦᑐᑎᒃ ᓂᐱᑦᑎᓐᓂᒃ. ᑐᙵᕕᓕᐅᖅᓯᒪᕗᓯ ᑕᒪᓐᓇ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᖅ ᑲᔪᓰᓐᓇᖁᓇᖅᑐᖅ ᐃᓱᖃᙱᑦᑐᒧᑦ, ᑕᐃᒪᓐᑎᑐᑦ. ∆



* ᑭᐊᓕ ᕗᕋᐃᓯ ᐃᓅᔾᔪᓐᓇᐃᓚᐅᖅᑐᖅ ᑖᓐᓇ ᖃᒥᕐᕈᐊᒐᖅ ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᑎᓪᓗᓂ. ᐃᒃᐱᒋᖅᑎᒥᓪᓚᕆᒃᐸᕗᑦ ᐃᓚᒋᔭᖏᑦ, ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᖏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑲᐅᒃᓴᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᑦ ᑭᐊᓕᒥᒃ.

# DIAMONDS FOR *INUKTITUT*

# DES DIAMANTS POUR *INUKTITUT*

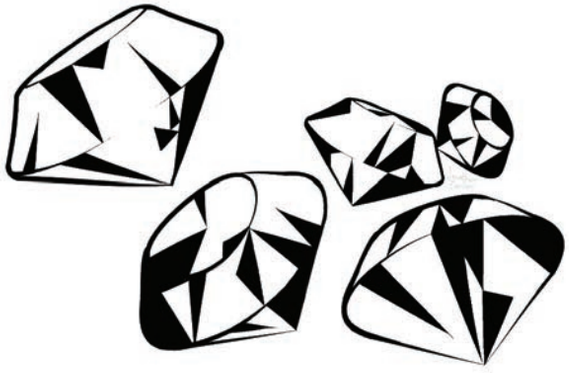
By Mosha Folger, Illustrations by Jonathan Cousins | par Mosha Folger, Illustrations de Jonathan Cousins

**AS *INUKTITUT* CELEBRATES ITS 60TH YEAR** of publication, and because diamonds are the 'traditional' gift for 60th anniversaries, I found an easy route to write this piece: follow the diamonds.

Before *Inuktitut* magazine, descriptions about Inuit in print almost universally came from white men. One of the first to pen detailed descriptions of Inuit after contact with Europeans was a man born in New Zealand named Diamond Jenness. I first came across his name when I was researching Inuit string games; I found his work was meticulous, with clear attention to detail. His work constitutes the only contemporary written account of life along the Coronation Gulf. And therein lies the problem. Inuit didn't have a writing system, so we don't have a first-person account to compare with Diamond Jenness' writing.

*Inuktitut* magazine has always had the voice of Inuit at its core. And over the years it has increasingly given space for Inuit to express their own unique viewpoints.

Since this is a magazine for Inuit in Canada, I'm sure I don't need to remind anyone that the Queen of England celebrated her 60th year as Queen a few years ago, and was feted around the old commonwealth countries with a Diamond Jubilee celebration. Here in Canada, several



**AU MOMENT OÙ LA REVUE *INUKTITUT*** célèbre ses 60 ans et selon la tradition qui veut qu'un tel anniversaire soit marqué par un cadeau de diamant, j'ai trouvé un moyen facile pour la rédaction de ce texte : suivre la piste des diamants.

Avant la parution de la revue *Inuktitut*, les descriptions imprimées des Inuits provenaient presque entièrement des Blancs. L'un des premiers à rédiger des descriptions détaillées des Inuits après leur contact avec les Européens fut un Néo-Zélandais nommé Diamond Jenness. J'ai trouvé son nom tout d'abord quand je faisais des recherches sur les jeux de ficelles inuits; d'après moi, son œuvre est méticuleuse et très attentive aux détails. Elle constitue la seule description écrite contemporaine de la vie sur les rives du golfe Coronation. Voilà le problème. Les Inuits n'ayant pas de système d'écriture à l'époque, nous ne disposons pas d'écrits à la première personne pour les comparer aux textes de Diamond Jenness.

La revue *Inuktitut* a toujours été, dans son essence même, la voix des Inuits. Au cours des années, elle a donné de plus en plus de place aux Inuits pour qu'ils puissent exprimer leurs propres opinions.

Puisqu'il s'agit d'une revue à l'intention des Inuits du Canada, je suis certain que je n'ai pas besoin de préciser que la Reine d'Angleterre a célébré son 60e anniversaire comme reine il y a quelques années et que cet événement a été souligné par une célébration du jubilé de diamant. Ici, au Canada, plusieurs Inuits de l'Inuit Nunangat ont reçu des médailles spéciales du Jubilé de diamant de Sa Majesté la reine Elizabeth II. Parmi les récipiendaires, on compte Eva Aariak, ancienne première ministre et commissaire aux langues du Nunavut; Charlotte Wolfrey, membre du conseil d'administration de Pauktuutit Inuit Women of Canada qui défend les intérêts des femmes à Rigolet; Alacie Ainalik, d'Ivujivik, qui est un membre actif de sa communauté et interprète de chant guttural et Annie Goose, d'Ulukhaktok, une aînée respectée qui œuvre à améliorer la santé mentale de ses congénères inuvialuits.

Inuit from across Inuit Nunangat were presented with special Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medals. Some of the recipients included Eva Aariak, former premier and languages commissioner of Nunavut; Charlotte Wolfrey, a Pauktuutit Inuit Women of Canada board member who advocates on behalf of women in Rigolet; Alacie Ainalik, from Ivujivik, who is an active member in her community and a throat singer; and Annie Goose, from Ulukhaktok, a respected elder who works to improve the mental health of her fellow Inuvialuit.

All four of these women share with *Inuktitut* magazine a desire to preserve Inuit languages and traditions and to give voice to Inuit across Canada as we move forward successfully into the 21st century. Part of that success will be by maintaining our own way of doing things in a modern context.

One young woman who is striving to do just that is Kelly Fraser*, from Sanikiluaq. You may recall she burst onto computer screens across the world with *Taimantitut*, an Inuktitut song cover of *Diamonds* by Rhianna. Along with her own songs in Inuktitut, Kelly has found her way to contribute to the preservation and revitalization of Inuktitut, while managing to snag a Juno Award nomination along the way.

Ces quatre femmes ont affirmé à la revue *Inuktitut* leur souhait de préserver les langues et les traditions inuites et de donner une voix aux Inuits partout au Canada alors qu'ils avancent avec succès dans le 21e siècle. Une partie de cette réussite repose sur le maintien de notre façon de faire les choses dans un contexte moderne.

Une jeune femme qui s'efforce de le faire est Kelly Fraser*, de Sanikiluaq. On se rappellera qu'elle a fait son entrée sur les écrans d'ordinateur dans le monde entier avec *Taimantitut*, une chanson en inuktitut de l'album *Diamonds* de Rhianna. En plus de ses propres chansons en inuktitut, Kelly a trouvé le moyen de contribuer à la préservation et la revitalisation de sa langue, tout en obtenant une nomination aux prix Juno.

Je m'en voudrais de ne pas mentionner les diamants réels, pierres précieuses sorties de terre. Récemment, des fonds ont été octroyés en vue d'un grand projet d'infrastructure à exploiter sur la côte à l'est de Kugluktuk, sur le golfe Coronation (dans le même secteur où, en 1914, Diamond Jenness entreprit ses observations et sa rédaction sur la vie quotidienne des Inuinnaits). À peine 100 ans plus tard, leurs descendants envisagent un port, connecté par voie de terre à une

I would be remiss if I didn't mention the actual, dug-out-of-the-Earth gemstones called diamonds. Recently, funding was given to a massive infrastructure project to be developed on the coast east of Kugluktuk, on the Coronation Gulf (the same area where, in 1914, Diamond Jenness began observing and putting into words the daily lives of the Inuinnait). Just over 100 years later, the descendants of the Inuinnait envision a port, connected by road to a now-defunct diamond mine that can be reached by road from Yellowknife, NWT, which would create Nunavut's first road to the south.

And near my hometown of Iqaluit, De Beers recently purchased the rights to all the shiny rocks in the ground at what they call the Chidliak Project. Like it or not, for the time being, resource extraction has a role to play on the path forward for Inuit in Canada. Just as we need to be drivers of the way our culture and languages are utilised, we need to use our voice to take control of the way our homelands are being used. Inuit contributing their voice to these conversations are the more valuable resource.

When *Inuktitut* magazine was 20, in the winter of 1979, the issue featured an interview with a bright 20-year-old student from Puvirnituq, Rita Novalinga. She is now a celebrated throat singer, interpreter and translator with a distinguished career in Nunavik, culminating in her being elected as Corporate Secretary of Makivik Corporation in 2019. *Inuktitut* gave her a platform 40 years ago, and today, as Rita and this magazine celebrate diamond anniversaries, I would like to thank her and those who work to preserve our traditions and amplify our voices. You have built a legacy that we hope will last forever, taimantitut. Δ

mine de diamants maintenant fermée à laquelle on peut accéder par la route à partir de Yellowknife, T.-N.-O., ce qui créerait la première route du Nunavut vers le sud.

Par ailleurs, près de ma ville natale d'Iqaluit, De Beers a récemment acquis les droits à toutes les pierres brillantes se trouvant dans le sol à ce qu'ils nomment le projet Chidliak. Qu'on soit d'accord ou non, pour l'heure, l'extraction des ressources a un rôle à jouer dans l'avenir des Inuits au Canada. Tout comme nous devons être des agents qui dirigent l'utilisation de notre culture et de nos langues, nous devons utiliser notre voix pour contrôler l'utilisation de nos territoires. Les Inuits qui participent à ces conversations en sont la ressource la plus importante.

Quand la revue *Inuktitut* a fêté ses 20 ans, à l'hiver 1979, elle présenta une entrevue d'une étudiante brillante de 20 ans, Rita Novalinga, de Puvirnituq. Elle est maintenant une interprète de chant guttural bien connue, traductrice et interprète ayant eu une carrière remarquable au Nunavik, culminant avec son élection à titre de secrétaire générale de la Société Makivik en 2019. *Inuktitut* lui a donné une plateforme il y a 40 ans et, aujourd'hui, au moment où Rita et cette revue célèbrent des anniversaires de diamant, je souhaite la remercier, ainsi que les personnes qui œuvrent à préserver nos traditions et à amplifier nos voix. Vous avez créé un héritage qui, nous espérons, durera toujours, taimantitut. Δ

* *Kelly Fraser passed away during production of this magazine. Our deepest condolences go to her family, friends, and fans.*

* *Kelly Fraser est décédée lors de la production de ce magazine. Nos plus sincères condoléances vont à sa famille, ses amis et ses fans.*

# INUKTITUT SIJAATUMI

# ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᓯᔮᑐᒥ

PHOTO BY ELLEN AHLNESS

**Tisamait Silattusarvirjuangatta Uasingtan Silatinginniittunik Uqausiliriniq Avatimillu Qaujisarnirmut ilinniaqtingit naalaktut Inuktitut ilisaijimmarimmik Alexina Kublumik. Silattusarvirjuangat Uasingtan ikajuutitsaqaqtuq ilinniaqtinut iligumajunut pijjutiqaqtunik ilinniaqtanginnuungajunik.**

ᑎᓴᒪᐃᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦᑕ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ ᓯᓚᑎᖏᓐᓃᑦᑐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᖅ ᐊᕙᑎᒥᓪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᖏᑦ ᓈᓚᒃᑐᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓴᐃᔨᒻᒪᕆᒻᒥᒃ ᐋᓕᒃᓯᓇ ᑯᑉᓗᒥᒃ. ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ ᐃᑲᔫᑎᑦᓴᖃᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓄᑦ ᐃᓕᒍᒪᔪᓄᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓅᖓᔪᓂᒃ.

**Four UW Foreign Language and Area Studies (FLAS) students listen to Inuktitut professor Alexina Kublu. The UW offers FLAS support for students to learn a language related to their field of study.**

**Quatre étudiants du programme Foreign Language and Area Studies (FLAS) de l'UW écoutent la professeure d'inuktitut Alexina Kublu. L'UW offre un soutien afin que les étudiants participant au programme FLAS apprennent une langue liée à leur domaine d'étude.**

**Titiraqtuq Ella Nathanael Alkewicz | ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᐊᓚ ᐊᓪᑭᒍᐃᔅ**

**MAQUKTUMI, APUTIQANNGITTUMI SIJAATUMI,** Silattusarvirjuangat Washington (University of Washington – UW) Inuktitut uqariuqsanirmik ilinniaratsaqaqtut. Henry M. Jackson nunarjualimaarmi ilinniaratsait Silattusarvirjuanganni Washington ilisaijutuangujut Inuktitut uqariuqsanirmi appasinniqsisanginnik 49th nunarjuami atuaqsigutinganni. Ilinniarnirmigut, qallunaat nunanganni qaujisaqtiit uqariuqsajut uqaqatiqatsianiqsaugumamut Inuit Nunalinginnit.

Ikiaqqivikkut Inuktitut ilinniaratsait ilisaijiqaqtut marruunnik Inuktitut ilisaijirjuangujuunnik: Nunavut Uqausilirinirmut Kamisanangulauqsimajuq Alexina Kublu Iglulingmiuq, aippaqaqtugu uinganik, akuni Inuktitut ilisaijimmariujuq Mick Mallon, taanna, 2008mi, ilagijausimalauqtuq ilitarijaujjutirjuamut Kanatami piliriaqallaritsimaninganut Inuktitut uqausilirinirmi.

Tamanna pigiaqpalliasilauqsimajuq 2005mi. Taiksumani ilinniaqtimmarik, Timothy Pasch, upagutilauqsimajuq ilinniarutiqammaritsimajuq Nadine Fabbi, Tukimuattiksijimmaringat Silattusarvirjuangatta Waahintonmi Kanatami Ilinniarnirmut Pilirivviani, tuksirautiqaqsuni iligumanirmik asianik uqausirmik ikajuqsiqullugu Ukiuqtaqtumi qaujisarnirivattanganik.

"Pasch iligumaniqalauqtuq asianik uqausingatta Uiviititut, katisikaallalaurilluni Mcikmi qaujimalaurilluni Inuktituk ilisaisuungugiangani. Ulluit ilanganni, Mick Sijaatumiilauqtuq, iksivallutillu tuqsuuktinni, Inuktitut uqariuqsaniq pigialauqsimajuq," Fabbi uqaqtuq.

**ᒪᖁᒃᑐᒥ, ᐊᐳᑎᖃᙱᑦᑐᒥ ᓯᔮᑐᒥ,** ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ (University of Washington — UW) ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᑦᓴᖃᖅᑐᑦ.

Hᐃᓐᕆ ᔮᒃᓴᓐ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᑦᓴᐃᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᓐᓂ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ ᐃᓕᓴᐃᔪᑐᐊᖑᔪᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᓂᕐᒥ ᐊᑉᐸᓯᓐᓂᖅᓯᓴᖏᓐᓂᒃ 49th ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ ᐊᑐᐊᖅᓯᒍᑎᖓᓐᓂ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᒍᑦ, ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᔪᑦ ᐅᖃᖃᑎᖃᑦᓯᐊᓂᖅᓴᐅᒍᒪᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᑦ.

ᐃᑭᐊᖅᑭᕕᒃᑯᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᑦᓴᐃᑦ ᐃᓕᓴᐃᔩᖃᖅᑐᑦ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓴᐃᔨᕐᔪᐊᖑᔫᓐᓂᒃ: ᓄᓇᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑲᒥᓴᓇᖑᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐋᓕᒃᓯᓇ ᑯᑉᓗ ᐃᒡᓗᓕᖕᒥᐅᖅ, ᐊᐃᑉᐸᖃᖅᑐᒍ ᐅᐃᖓᓂᒃ, ᐊᑯᓂ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓴᐃᔨᒻᒪᕆᐅᔪᖅ ᒥᒃ ᒫᓚᓐ, ᑖᓐᓇ, 2008ᒥ, ᐃᓚᒋᔭᐅᓯᒪᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᑎᕐᔪᐊᒧᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓕᕆᐊᖃᓪᓚᕆᑦᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥ.

ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒋᐊᖅᐸᓪᓕᐊᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ 2005ᒥ. ᑕᐃᒃᓯᒪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᒻᒪᕆᒃ, ᑎᒧᑎ ᐹᔅ, ᐅᐸᒍᑎᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖃᒻᒪᕆᑦᓯᒪᔪᖅ ᓇᑎᓐ ᕚᐱ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᒃᓯᔨᒻᒪᕆᖓᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦᑕ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐᒥ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᕝᕕᐊᓂ, ᑐᒃᓯᕋᐅᑎᖃᖅᓱᓂ ᐃᓕᒍᒪᓂᕐᒥᒃ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᖁᓪᓗᒍ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕆᕙᑦᑕᖓᓂᒃ.

"ᐹᔅ (Pasch) ᐃᓕᒍᒪᓂᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖓᑦᑕ ᐅᐃᕖᑎᑐᑦ, ᑲᑎᓯᑳᓪᓚᓚᐅᕆᓪᓗᓂ ᒥᒃᒥ ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᕆᓪᓗᓂ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐃᓕᓴᐃᓲᖑᒋᐊᖓᓂ. ᐅᓪᓗᐃᑦ ᐃᓚᖓᓐᓂ, ᒥᒃ ᓯᔮᑐᒦᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐃᒃᓯᕙᓪᓗᑎᓪᓗ ᑐᖅᓲᒃᑎᓐᓂ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᓂᖅ ᐱᒋᐊᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ," ᕚᐱ ᐅᖃᖅᑐᖅ.

ᒫᓐᓇ ᐃᓕᓴᐃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐹᔅᒥᒃ (Pasch) ᑎᑎᖅᑲᖅᑎᒍᑦ ᒪᓕᒃᑕᐅᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᑕᒥᓂᕐᒥᓂᒃ 1970ᖑᑎᓪᓗᒍ. ᒫᓐᓇ ᐅᑎᖅᓯᒪᓕᖅᓱᓂ ᐃᒡᓗᓕᖕᒧᑦ ᐃᓕᓴᐃᖏᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐹᔅᒥᒃ ᐃᑭᐊᖅᑭᕕᖕᒐᑦᑎᒍᑦ Skype, ᐃᓚᖕᒐᒍᓪᓗ ᐅᖅᑲᓚᐅᑎᒃᑯᑦ

Mallon ilisailauqsimajuq Paschmik titiqqaqtigut maliktaugialinnik titiraqtaminirminik 1970ngutillugu. Mallon utiqsimaliqsuni Iglulingmut ilisainginnalauqtuq Paschmik ikiaqqivingattigut Skype, ilangagullu uqaalautikkut silarnirlungmut kasuutigunnanngigaimmatik ikiaqqivikkut. Maliktaulluni Pasch kajusitsialaurninga, Fabbi ilisaijinnguqtitsilauqsimajuq Inuktitut uqariuqsanirmi Silattusarvirjuanganni Washington.

Pasch isuliksilauqtuq ilinniaqtamini 2008mi ilinniaqsimaniqarjuaqsuni tusaumaqattautiliriutinit, arraaguillu quliit naasimalirmata, Inuktitut uqarunnalauqtuq ajunginninga akunnaaqittumik qaujisarnikkut aullaqsimalluni Alaaskamut Arviamullu.

Mallon, ilaqaqsuni Silattusarvirjuangatta Washington pilirijinginnik ilinnariiqpalliajunillu, piliriaqalauqtut 17liqqangajunik ikiaqqivikkut Inuktitut ilinniaratsanik, atuinnautitaujut kikkulimaarnut ikiaqqivingattigut Silattusarvirjuangatta Washington uqausirnik ilinniarnirmut ikiaqqivingani. Ilinniarutiujuq pisimajuq Mallonup uqalimaagaliarisimajangannik, Qanuq Inuktitut Atusuunguninga, ilinniatitsigutauvakkilluni ilinniarvimmi pingasuuliqqangatillugu, ilinniarutiqaluaqsutit uqausiqtariittunik titiqqiririnirmillu.

Mallonlu Kublulu tujurmiaqalaurmijuuk ilinniaqtinik Igluliliaqsimatillugit pinasuarusirnik pingasunik arraagunginni 2015lu 2017lu, ilisaillutik Inuktitut nunamiillutik. Jason Young, Silattusarvirjuanganni Washington nunalirinirmi ilinniaqtimmariujuq, ilagijaulauqtuq taakkununga pulaariaqsimajunut. Uqaqsunilu pivitsaqarunnalauriaq kasuutinikkut inunnik iliqqusingannilu.

“Piujjutigilualauqtanga ilinniarianngasilaurakku uqausingat Ukiuqtaqtumiinnirani, ippigigakkuli uqausiliriningat tunngaviqarniqsaummat inuusiujunut nunanginnullu tappaani,” uqaqtuq Young.

“Piuniqsaujuq uqaqatigiilluni. Aittulauqtakka iliqqusitta tunngavinginnik,” uqaqtuq Alexina Kublu. “Nunaliaqsimalauqtugut ilakkalu kisianili maliinnalauqtugut ilinniarutinik tupittinni.”

Gavamalirinirmut ilinniaqtimmarik Ellen Alhness titirautiqaqtuq ilinniarutimigut Ukiuqtaqtumi gavamalirinirmik. Uqaqsunilu ilinniarniq uqariuqsanirmi pivitsaqarutigillugu ajjiginngitangagut qaujisarnirmik.

“Pimmariujuq gavamalirinirmituinnaunngittuq quviagijaqarluni — ilinniarumaniqarama, aksuruutigillugulu uqariuqsaniq, taiksumanirnitaliriniq, iliqqusilirinirlu. Tamakkua atunngikkukkit, qanualulli piliriarijara attuaniqarunniirunnaqqa silatinganniinngaqsimalluni silatuninginnik tigusiniq?”

Maannakkuli, ilinniarumaniqaqtut tikikainnaqpaktut asijjipatsutillu. “Ilangigut arraaguit ilinniarumajuqtaqaqpanngiktuq, ilangillu ilinniaqtiit utirunniiqpaktut 101 ilinniariiramik,” Mallon uqaqtuq. Tagvani ilinniarnarmi, kisianili, ilinniarumajut amisunnguqsimajut. Tisamaujuqtut ilinniaqtiit ilinniarutiqaqtuq ukiatsaangani 2019 ilinniarnaup.

Mallonlu Kublulu maannakkut ilinniatittivaktuuk angirraminni Victoria, British Columbiami, atuqtutik ajjiliurutitigut katimagutinik. Ilinarutiit kajusiinnaqtut Silattusarvirjuangatta Washington ilinniarvinganni, ilinniaqtiillu angijumik takunnagaqaqtutik, taikuunalu Kublulu Mallonlu saqqijaaqpaktuuk pingasunik ikarranik pinasuarusitamaat.

Mallon ilinniatitsinginnaqtuq arraaguqaliqtuni 86nik. Pijjutigijanga: “Nunaqaqqaaqsimajuit uqausingit jagappalliajut nunarjualimaarmi, sulillariktuq, Ukiuqtaqtumi, pimmariullunilu annaumagiaqarningit.”

*Takuniarlugu Silattusarvirjuangatta Washington 17liqqangajuq Inuktitut ilinniaruti, upallugu: https://moodle.llc.washington.edu qinirlugulu 'Inuktitut'.* ᐃ

ᓯᓚᕐᓂᕐᔪᒻᒧᑦ ᑲᓱᑎᒍᓐᓇᙱᒋᐊᒻᒪᑎᒃ ᐃᑭᐊᖅᑭᕕᒃᑯᑦ. ᒪᓕᒃᑕᐅᓪᓗᓂ ᐹᔅ (Pasch) ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓚᐅᕐᓂᖓ, ᕚᐱ ᐃᓕᓴᐃᔾᔪᙳᖅᑎᑦᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᓂᕐᒥ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᓐᓂ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ.

ᐹᔅ (Pasch) ᐃᓱᓕᒃᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕᒥᓂ 2008ᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓯᒪᓂᖅᑲᖅᔪᐊᖅᓱᓂ ᑐᓴᐅᒪᖃᑦᑕᐅᑎᓕᕆᐅᑎᓂᑦ, ᐊᕐᕋᒍᐃᓪᓗ ᖁᓖᑦ ᓈᓯᒪᓕᕐᒪᑕ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᔪᙱᓐᓂᖓ ᐊᑯᓐᓈᖅᑭᑦᑐᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᐋᓛᔅᑲᒧᑦ ᐊᕐᕕᐊᒧᓪᓗ.

ᒫᓚᓐ, ᐃᓚᖅᑲᖅᓱᓂ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦᑕ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ ᐱᓕᕆᔩᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐄᖅᐸᓪᓕᐊᔪᓂᓪᓗ, ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᖅᑐᑦ 17ᓕᖅᑲᖓᔪᓂᒃ ᐃᑭᐊᖅᑭᕕᒃᑯᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᑦᓴᓂᒃ, ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᑭᒃᑯᓕᒫᕐᓄᑦ ᐃᑭᐊᖅᑭᕕᖓᑦᑎᒍᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦᑕ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ ᐅᖃᐅᓯᕐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᑭᐊᖅᑭᕕᖓᓂ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᐅᔪᖅ ᐱᓯᒪᔪᖅ ᒫᓚᐅᑉ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᕆᓯᒪᔭᖓᓐᓂᒃ, ᖃᓄᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᑐᓲᖑᓂᖓ *(How Inuktitut Works)*, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑕᐅᕙᒃᑭᓪᓗᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒻᒥ ᐱᖓᓱᐃᓕᖅᑲᖓᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖃᓗᐊᖅᓱᑎᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᑕᕆᑦᑐᓂᒃ ᑎᑎᖅᑭᕆᓂᕐᒥᓪᓗ.

ᒫᓚᓐᓗ ᑯᑉᓗᓗ ᑐᔪᕐᒥᐊᖃᓚᐅᕐᒥᔫᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓂᒃ ᐃᒡᓗᓕᓕᐊᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐊᕐᕋᒍᖏᓐᓂ 2015ᓗ 2017ᓗ, ᐃᓕᓴᐃᓪᓗᑎᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᓄᓇᒦᓪᓗᑎᒃ. ᔦᓴᓐ ᔭᖕ, ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᓐᓂ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ ᓄᓇᓕᕆᓂᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᒻᒪᕆᐅᔪᖅ, ᐃᓚᒋᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᑖᒃᑯᓇ ᐳᓛᕆᐊᖅᓯᒪᔪᓄᑦ. ᐅᖃᖅᓱᓂᓗ ᐱᕕᑦᓴᖃᕈᓐᓇᓚᐅᕆᐊᖅ ᑲᓱᑎᓂᒃᑯᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᓗ.

“ᐱᐅᔾᔪᑎᒋᓗᐊᓚᐅᖅᑕᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᙵᓯᓚᐅᕋᒃᑯ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᐅᓐᓂᕋᓂ, ᐃᑉᐱᒋᒐᒃᑯᓕ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᖏᑦ ᑐᙵᕕᖃᕐᓂᖅᓴᐅᒻᒪᑦ ᐃᓅᓯᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᖏᓐᓄᓪᓗ ᑖᑉᐹᓂ,” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᔭᖕ.

“ᐱᐅᓂᖅᓴᐅᔪᖅ ᐅᖃᖃᑎᒌᓪᓗᓂ. ᐊᐃᑦᑐᓚᐅᖅᑕᒃᑲ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦᑕ ᑐᙵᕕᖏᓐᓂᒃ,” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐊᓕᒃᓯᓇ ᑯᑉᓗ.

“ᓄᓇᓕᐊᖅᓯᒪᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐃᓚᒃᑲᓗ ᑭᓯᐊᓂ ᒫᓕᓐᓇᓚᐅᖅᑐᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓂᒃ ᑐᐱᑦᑎᓐᓂ.”

ᒐᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᒻᒪᕆᒃ ᐊᓚᓐ ᐋᓪᓂᔅ ᑎᑎᕋᐅᑎᖃᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒥᒍᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᒐᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ. ᐅᖃᖅᓱᓂᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᓂᕐᒥ ᐱᕕᑦᓴᖃᕈᑎᒋᓪᓗᒍ ᐊᔾᔨᒌᙱᑕᖏᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥᒃ.

“ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᖅ ᒐᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐃᓐᓇᐅᙱᑦᑐᖅ ᖁᕕᐊᒋᔭᖃᕐᓗᓂ — ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᒪᓂᖃᕋᒪ, ᐊᒃᓱᕈᐃᑎᒋᓪᓗᒍᓗ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᓂᖅ, ᑕᐃᒃᓱᒪᓂᕐᓂᑕᓕᕆᓂᖅ, ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᕆᓂᕐᓗ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᙱᒃᑯᒃᑭᑦ, ᖃᓄᐊᓗᓪᓕ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᕋ ᐊᑦᑐᐊᓂᖃᕈᓐᓃᕈᓐᓇᖅᑲ ᓯᓚᑎᖓᓐᓃᙵᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᓯᓚᑐᓂᖏᓐᓂᒃ ᑎᒍᓯᓂᖅ?”

ᒫᓐᓇᒃᑯᓕ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᒪᓂᖃᖅᑐᑦ ᑎᑭᑲᐃᓐᓇᖅᐸᒃᑐᑦ ᐊᓯᔾᔨᐸᑦᓱᑎᓪᓗ. “ᐃᓚᖏᒍᑦ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᒪᔪᖅᑕᖃᖅᐸᙱᒃᑐᖅ, ᐃᓚᖏᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑏᑦ ᐅᑎᕈᓐᓃᖅᐸᒃᑐᑦ 101 ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕋᒥᒃ,” ᒫᓚᓐ ᐅᖃᖅᑐᖅ. ᑕᒡᕙᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓇᕐᒥ, ᑭᓯᐊᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᒪᔪᑦ ᐊᒥᓱᙳᖅᓯᒪᔪᑦ. ᑎᓴᒪᐅᔪᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖃᖅᑐᖅ ᐅᑭᐊᑦᓵᖓᓂ 2019 ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓇᐅᑉ.

ᒫᓚᓐᓗ ᑯᑉᓗᓗ ᒫᓐᓇᒃᑯᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᕙᒃᑑᒃ ᐊᖏᕐᕋᒥᓐᓂ ᕕᒃᑑᕆᔭ, ᐳᕆᑎᔅ ᑲᓚᒻᐱᐊᒥ, ᐊᑐᖅᑐᑎᒃ ᐊᔾᔨᓕᐅᕈᑎᑎᒍᑦ ᑲᑎᒪᒍᑎᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑏᑦ ᑲᔪᓰᓐᓇᖅᑐᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦᑕ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖓᓐᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑏᓪᓗ ᐊᖏᔪᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᒐᖃᖅᑐᑎᒃ, ᑕᐃᒃᑰᓇᓗ ᑯᑉᓗᓗ ᒫᓚᓐᓗ ᓴᖅᑭᔮᖅᐸᒃᑑᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐃᑲᕐᕋᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᑕᒫᑦ.

ᒫᓚᓐ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᙱᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᕐᕋᒍᖃᓕᖅᑐᓂ 86ᓂᒃ. ᐱᔾᔪᑎᒋᔭᖓ: “ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᔭᒐᑉᐸᓪᓕᐊᔪᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᕐᒥ, ᓱᓕᓪᓚᕆᒃᑐᖅ, ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ, ᐱᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂᓗ ᐊᓐᓇᐅᒪᒋᐊᖃᕐᓂᖏᑦ.”

*ᑕᑯᓂᐊᕐᓗᒍ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᕐᔪᐊᖓᑦᑕ ᐅᐊᓯᖕᑕᓐ 17ᓕᖅᑲᖓᔪᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎ, ᐅᐸᓪᓗᒍ: https://moodle.llc.washington.edu ᕿᓂᕐᓗᒍᓗ 'Inuktitut'.* ᐃ

# INUKTITUT IN SEATTLE

# L'INUKTITUT À SEATTLE

By Ella Nathanael Alkewicz | par Ella Nathanael Alkewicz

**IN RAINY, SNOWLESS SEATTLE,** the University of Washington (UW) offers Inuktitut lessons.

The Henry M. Jackson School of International Studies at UW is the only institution below the 49th parallel that offers Inuktitut training, allowing southern researchers to learn language skills that can help them better understand and communicate with Inuit Nunangat communities.

The online Inuktitut courses are taught by two Inuktitut scholars: former Nunavut languages commissioner Alexina Kublu of Igloolik, and her husband, longtime Inuktitut professor Mick Mallon, who, in 2008, became a Member of the Order of Canada for his contribution to language preservation.

**DANS LA VILLE PLUVIEUSE ET SANS NEIGE DE SEATTLE,** l'Université de Washington (UW) offre des leçons en inuktitut.

La Henry M. Jackson School of International Studies de l'UW est le seul établissement en deçà du 49e parallèle à offrir une formation en inuktitut, ce qui permet à des chercheurs du Sud d'apprendre des compétences linguistiques afin de mieux communiquer avec les collectivités de l'Inuit Nunangat et de mieux les comprendre.

Les cours d'inuktitut en ligne sont offerts par deux spécialistes en inuktitut : l'ancienne commissaire aux langues du Nunavut, Alexina Kublu d'Igloolik et son mari Mick Mallon, professeur d'inuktitut de longue date qui, en 2008, est devenu Membre de l'Ordre du Canada pour sa contribution à la préservation de la langue.

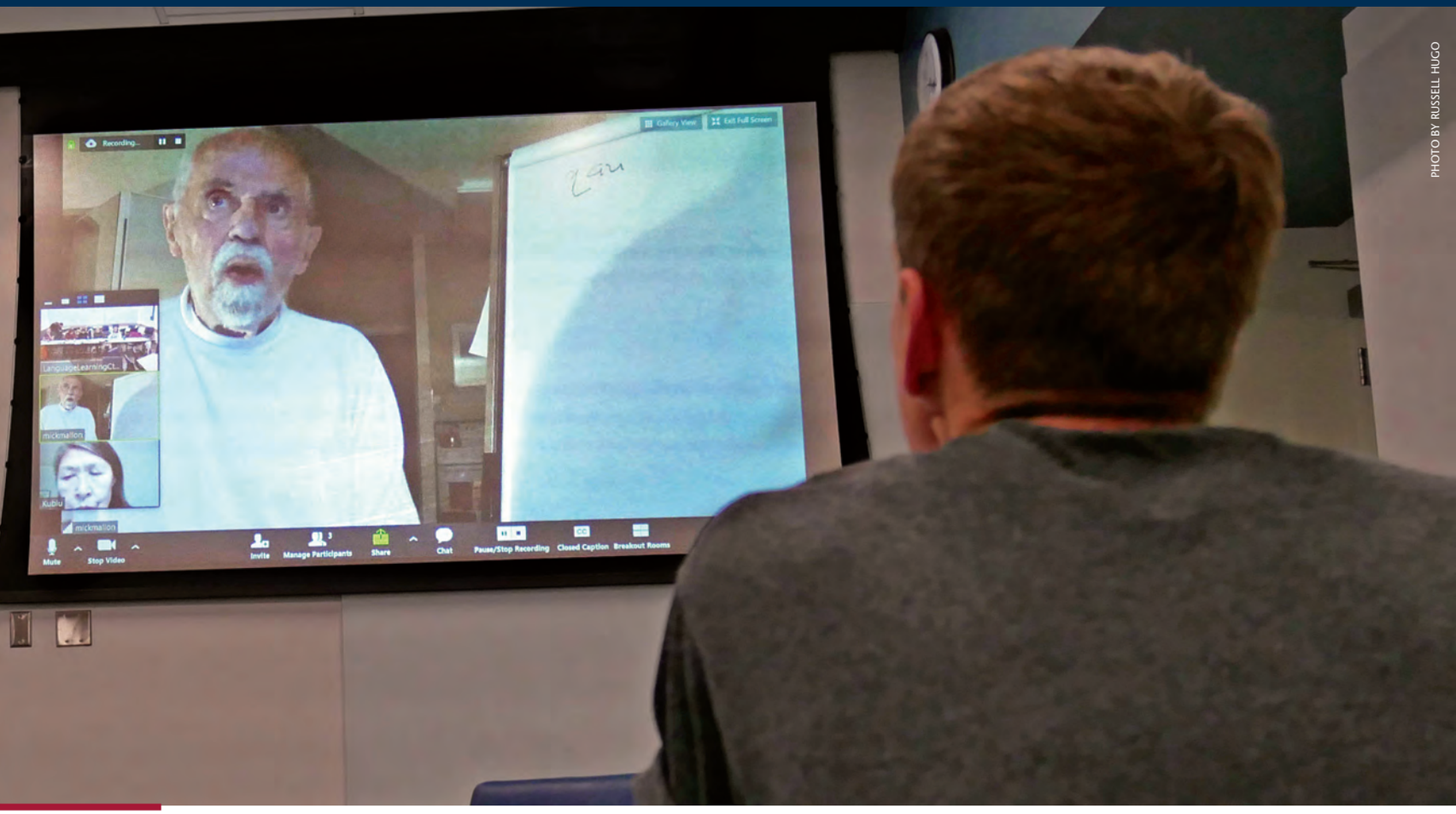



PHOTO BY RUSSELL HUGO

**Ilinniaqti inuktitut ilisaqtaujuq Silattusarvirjuangat Uasingtan ilisaijingannut Mick Mallon atuqsutik Zoom ajjiliurutikkut katimagutinik.**

**ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑎᑐᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᒃᑕᐅᔪᖅ ᓯᓚᑐᓴᖏᓐᓇᕐᓂᖅ ᐅᐊᓱᓕᖓ ᐃᓕᓴᐃᓵᖅᓯᓄᑦ ᒥᑦ ᐊᓚᖓ ᐊᑐᖅᓴᓂᑐᑦ Zoom ᐊᑦᑕᓕᐅᑎᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᑎᓂᖅ.**

**A student learns Inuktitut from UW instructor Mick Mallon via Zoom video conferencing.**

**Un étudiant apprend l'inuktitut de l'instructeur Mick Mallon par vidéo Zoom.**

It all started in 2005. That's when a master's student, Timothy Pasch, approached Dr. Nadine Fabbi, the Managing Director of the UW Canadian Studies Center, requesting he learn another language to aid in his Arctic research.

"[Pasch] wanted to learn another language than French, and I met Mick on a fluke and knew he taught Inuktitut. Then one day, Mick was in Seattle, and they sat on my porch, and [Inuktitut] classes began," Fabbi says.

Mallon instructed Pasch using Inuktitut grammar lessons he wrote in the 1970s. He returned to Igloolik and continued teaching Pasch over Skype, or by telephone when stormy weather interfered with the cross-continent connection. Based on Pasch's success, Fabbi hired Mallon to continue Inuktitut lessons at UW.

Pasch graduated in 2008 with a doctorate in communications, and a decade later, he spoke Inuktitut at an intermediate level on research trips to Alaska and Arviat.

Mallon, alongside UW faculty and graduate students, developed a 17-part online Inuktitut learning module, available on the UW Language Learning Center webpage. The learning module is based on Mallon's book, *How Inuktitut Works*, and is taught in class in three different sections, focusing on vocabulary and grammar.

Mallon and Kublu also hosted students in Igloolik for three weeks in 2015 and 2017, teaching them Inuktitut while on the land. Jason Young, a PhD student in geography, was one of those guests. He says it was an opportunity to connect to people and culture.

"It was particularly special to be introduced to the language while

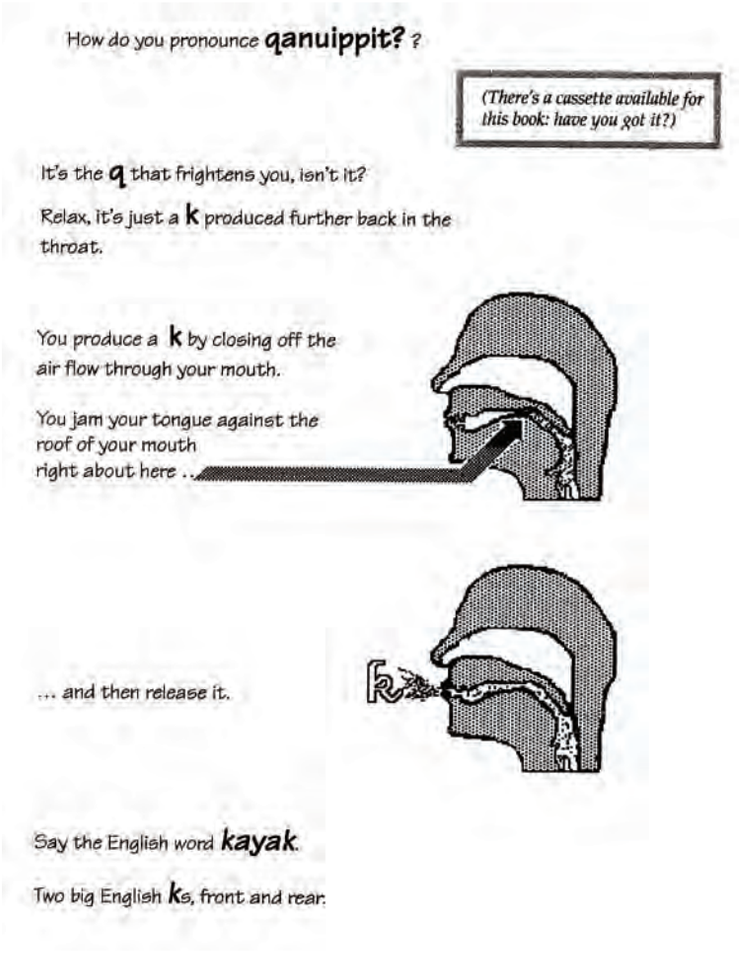
Tout a commencé en 2005. C'est alors qu'un étudiant en maîtrise, Timothy Pasch, a contacté Nadine Fabbi, directrice générale du Centre d'études canadiennes de l'UW, pour lui demander d'apprendre une autre langue afin de l'aider dans ses recherches sur l'Arctique.

« [M. Pasch] voulait apprendre une autre langue que le français. J'ai rencontré M. Mallon par hasard et je savais qu'il enseignait l'inuktitut. Puis un jour, alors que M. Mallon était à Seattle, ils s'assirent sur ma galerie et les cours [d'inuktitut] commencèrent », a dit M$^{me}$ Fabbi.

M. Mallon donna à M. Pasch des leçons de grammaire inuktitute qu'il avait rédigées dans les années 1970. M. Mallon retourna à Igloolik et continua à enseigner à M. Pasch sur Skype ou par téléphone lorsqu'un orage perturbait la connexion entre continents. Fort du succès de M. Pasch, M$^{me}$ Fabbi engagea M. Mallon afin de poursuivre l'enseignement de l'inuktitut à l'UW.

M. Pasch obtint son doctorat en communications en 2008 et, dix ans plus tard, il parlait l'inuktitut à un niveau intermédiaire lors de voyages de recherche en Alaska et à Arviat.

PHOTO COURTESY OF UW




**Ilangat Silattusarvirjuangatta Uasingtanmi 17liqqangajut Inuktitut uqariuqsanirmut ilinniaratsangitta.**

ᐃᓚᖃᒃ ᓯᓚᑐᖃᕐᕕᖏᓐᓂᒃ ᐅᐊᓯᖅᑕᕐᒥ 17ᓕᕆᔨᖏᓪᓗᓂ ᐃᓄᐹᑎᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᓱᓕᒧᑦ ᐃᓕᓴᕐᕕᕐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ.

**One section of UW's 17-part Inuktitut language lessons.**

**Un aperçu des leçons d'inuktitut en 17 sections de l'UW.**

I was in the Arctic, since I find that so much of the language is grounded in the life and land up there," says Young.

"It's better, interactive. I [gave] them the cultural component," says Alexina Kublu. "We did go out on the land [with my family] but we still adhered to sitting and doing formal lessons in our tent."

Political science student Ellen Alhness is writing her PhD dissertation on Arctic politics. She says learning the language is an opportunity to do research differently.

"It is critical to have more than a political appreciation — I need knowledge, and a commitment to learning language, history, and culture. Without those things, how can the work I hope to do ever move away from colonial knowledge extraction?"

Nowadays, interest in the course comes and goes. "Some years there weren't any students, and some students stop after the 101 class," Mallon says. This semester, however, interest is surging. Eight students enrolled in the fall 2019 semester.

Mallon and Kublu now teach from their home in Victoria, British Columbia, via video conference. The classes still take place on the UW campus, and the students sit in front of a big screen, where Kablu and Mallon appear and teach for three hours per week.

Mallon continues teaching at 86 years old. His reason: "Native languages are dying across the world, certainly, in the Arctic, and [it's] essential they survive."

*To see the UW's 17-part Inuktitut learning module, visit: https://moodle.llc.washington.edu and search for 'Inuktitut'.* Δ

M. Mallon, des professeurs et des étudiants diplômés de l'UW mirent au point un module d'apprentissage en inuktitut composé de 17 sections, disponible en ligne sur la page Web du Centre d'apprentissage linguistique de l'UW. Ce module est fondé sur le livre de M. Mallon, *How Inuktitut Works*, et est enseigné en classe en trois volets différents axés sur le vocabulaire et la grammaire.

M. Mallon et M^me^ Kublu ont également accueilli des étudiants à Igloolik pendant trois semaines en 2015 et 2017, leur enseignant l'inuktitut lorsqu'ils se trouvaient sur les terres. Jason Young, étudiant au doctorat en géographie à l'UW, était l'un de ces invités. Il a dit que c'était une occasion de se connecter aux gens et à la culture.

« C'était vraiment spécial que d'être initié à la langue lorsque j'étais dans l'Arctique, car je trouve que là-bas, une très grande partie de celle-ci est ancrée dans la vie et la terre », a déclaré M. Young.

« C'est mieux, interactif. Je leur ai [donné] la composante culturelle, explique M^me^ Kublu. Nous sommes allés sur les terres [avec ma famille] mais nous avons quand même voulu nous asseoir et organiser des leçons formelles dans notre tente. »

Ellen Alhness, étudiante au doctorat en sciences politiques, rédige sa thèse sur la politique de l'Arctique. Elle dit que l'apprentissage de la langue est une occasion de faire de la recherche différemment.

« Il est essentiel d'avoir plus qu'une appréciation politique — j'ai besoin de connaissances et d'un engagement à apprendre la langue, l'histoire et la culture. Sans ces éléments, comment le travail que j'espère accomplir pourra-t-il s'éloigner de l'extraction du savoir colonial? »

Aujourd'hui, l'intérêt pour le cours varie. « Certaines années, il n'y avait pas d'étudiants, et certains s'arrêtaient après la classe 101, » dit M. Mallon. Ce semestre suscite toutefois un vif intérêt : huit étudiants s'y sont en effet inscrits à l'automne 2019.

M. Mallon et M^me^ Kublu enseignent maintenant par vidéoconférence depuis leur domicile à Victoria, en Colombie-Britannique. Les cours ont toujours lieu sur le campus de l'UW et les étudiants s'assoient devant un grand écran, où M^me^ Kablu et M. Mallon apparaissent et enseignent trois heures par semaine.

M. Mallon continue d'enseigner à 86 ans. Sa raison : « Les langues autochtones sont en train de mourir à travers le monde, certainement dans l'Arctique, et [il est] essentiel qu'elles survivent. »

*Pour voir le module d'apprentissage de l'inuktitut en 17 sections de l'UW, veuillez visiter : https://moodle.llc.washington.edu et rechercher « Inuktitut ».* Δ

* Les citations de ce texte sont une traduction libre de l'anglais pour la commodité du lecteur.

# NIPIMIT NANISINIQ

# ᓂᐱᒥᑦ ᓇᓂᓯᓂᖅ

Titiraqtuq Sandy Kownak | ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓵᓐᑎ ᖃᐅᓇᖅ

**1987NGUTILLUGU, QAMANITTUARMI** aanniarvituangat aanniaviulaursimammat marruunnik aanniasiuqtiqaqtuni — ilaannilausungakkut pingasuukainnaqattaraluaqtutik. Kamagilluataqtanginnut luuttaanguvattut qallunaat nunanganniinngaaqtut (suurlu siutilirijiit, qingalirijiit igialirijiit luuttaat, ammalu luuttaatuinnait) tikilauggaqtaaqattalaursimammata. Piqasiutinagit, ilisarvik amigarsilaursimammijuq ikajuutiqarunnaqtunit ilinniaqtinut ikajuqtaujariaqarnirsanut, ilagijaullutik tusaanngittut.

Iluunnatik taakkua pijjutaujut isumagillarilaursimajakka taissumani arraagumi, irnira Clayton inuummat.

Qanuq piruigajarama tusaanngittumik nutararmik nunarjuarmi kisulimaat akarrijjutigijunnaqtanginnik pitaqaqtinnagu? Kinamut uqaqatiqarunnaqqunga ikajuqtaujjutissannik ammalu pinasuarutissanut? Qanuq irnira ilinnialaaqqa ilisarvimmi? Iqqanaijaaqtaarunnalaaqqaa ilinniarvialummi pijariiqqat?

Qaujililaursimajunga kisutuinnait asijjiqsimaluanngimmata taimanngat surusiulaursimagama. Pingasuujummata tusaanngittut nunattinnirmiutait ilinniariaqattatillunga — marruuk ilinniaqatigivattugik.

Suqquisuttunga takuqattalaursimagama ilinniaqtinut ikajuqtinit ikajuqattaniaqtunit tusaanngittunit ilinniaqtinit. Iluunnapalungit tusaanngittut ilinniaqtiit ilinniarvingani anijjauqattalaursimammata ilinniaqtitaujaqtuqtutik inuusirmik ilinniarutausuunit ammalu, ilaannilausungakkut, Mialigarmiut Uqarunnangittunut Aggatigut Uqaqatigiigutausuunit, kisiani piusiqajjaavajummata ilaakkuungatitaullutik asinginnik ilinniaqtinit. Taissumani, ilinniarnilirijjusiq qaujimaluaqattalaursimanngimmata nunaqaqtutuqait uqausinginnik, ammalu Inuit Uqarunnangittunut Aggakkut Uqaqatigiijjusinginnik qaujimanngitiammarittutik. Taimaittukkuulaursimammat irnira 1992mi ilinniariaqarngat mikijuutaunirpaanit ilinniaqatauniaqtuni.

“Clayton uuttuqtaujaqturiaqarngat tusaajjutinut,” tusaajinit qaujisaqtimut uqaujjaulaursimajunga Winnipeg, Manitoba, Clayton qaujisaqtaulaursimammat taikani ammalu nalunaiqtaulluni “tusaanngillattaarninganik,” imaak tukiqaqtuni tusaaraarjutuinnarninganik uvvaluunniit tusaanngillattaarninganik.

1987ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᖃᒪᓂ’ᑐᐊᕐᒥ ᐋᓐᓂᐊᕐᕕᐅᑐᐊᖑᑦ ᐋᓐᓂᐊᕐᕕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑦ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᖅᑎᖃᖅᑐᓂ – ᐃᓛᓐᓂᓚᐅᓯᖑᒃᑯᑦ ᐱᖓᓲᑲᐃᓐᓇᖃᑦᑕᕋᓗᐊᖅᑐᑎᒃ. ᑲᒪᒋᓪᓗᐊᑕᖅᑕᖏᓐᓄᑦ ᓘᑦᑖᖑᕙᑦᑐᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓃᙱᖅᑐᑦ (ᓲᕐᓗ ᓯᐅᑎᓕᕆᔩᑦ, ᕿᖓᓕᕆᔩᑦ ᐃᒡᒋᐊᓕᕆᔩᑦ ᓘᑦᑖᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓘᑦᑖᑐᐃᓐᓇᐃᑦ) ᑎᑭᓚᐅᒃᒐᖅᑖᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑕ. ᐱᖃᓯᐅᑎᓇᒋᑦ, ᐃᓕᓴᕐᕕᒃ ᐊᒥᒐᖅᓯᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᐃᑲᔫᑎᖃᕈᓐᓇᖅᑐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔭᕆᐊᖃᕐᓂᖅᓴᓄᑦ, ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᑐᓵᙱᑦᑐᑦ.

ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐃᓱᒪᒋᓪᓚᕆᓚᐅᖅᓯᒪᔭᒃᑲ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ, ᐃᕐᓂᕋ ᑲᓚᐃᑕᓐ ᐃᓅᒻᒪᑦ.

ᖃᓄᖅ ᐱᕈᐃᒐᔭᕋᒪ ᑐᓵᙱᑦᑐᒥᒃ ᓄᑕᕋᕐᒥᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥ ᑭᓱᓕᒫᑦ ᐊᑲᕐᕆᔾᔪᑎᒋᔪᓐᓇᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᐱᑕᖃᖅᑎᓐᓇᒍ? ᑭᓇᒧᑦ ᐅᖃᖃᑎᖃᕈᓐᓇᖅᑯᖓ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔾᔪᑎᔅᓴᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᔅᓴᓄᑦ? ᖃᓄᖅ ᐃᕐᓂᕋ ᐃᓕᓐᓂᐊᓛᖅᑲ ᐃᓕᓴᕐᕕᒻᒥ? ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖅᑖᕈᓐᓇᓛᖅᑲ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᐊᓗᒻᒥ ᐱᔭᕇᖅᑲᑦ?

ᖃᐅᔨᓕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒪᓗᐊᙱᒻᒪᑕ ᑕᐃᒪᙵᑦ ᓱᕈᓯᐅᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒪ. ᐱᖓᓲᔪᒻᒪᑕ ᑐᓵᙱᑦᑐᑦ ᓄᓇᑦᑎᓐᓂᕐᒥᐅᑕᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖃᑦᑕᑎᓪᓗᖓ – ᒪᕐᕉᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖃᑎᒋᕙᑦᑐᒋᒃ.

ᓱᖅᑯᐃᓯᑦᑐᖓ ᑕᑯᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓄᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᓂᑦ ᐃᑲᔪᖃᑦᑕᓂᐊᖅᑐᓂᑦ ᑐᓵᙱᑦᑐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓂᑦ. ᐃᓘᓐᓇᐸᓗᙱᑦ ᑐᓵᙱᑦᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖓᓂ ᐊᓂᔾᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᔭᖅᑐᖅᑐᑎᒃ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑕᐅᓲᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᐃᓛᓐᓂᓚᐅᓯᖑᒃᑯᑦ, ᒥᐊᓕᒐᕐᒥᐅᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᙱᑦᑐᓄᑦ ᐊᒡᒐᑎᒎᑦ ᐅᖃᖃᑎᒌᒍᑕᐅᓲᓂᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᐅᓯᖃᔾᔮᕙᔪᒻᒪᑕ ᐃᓛᒃᑯᖓᒐᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᓂᑦ. ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᔾᔪᓯᖅ ᖃᐅᔨᒪᓗᐊᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᙱᒻᒪᑕ ᓄᓇᖃᖅᑐᑐᖃᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᙱᑦᑐᓄᑦ ᐊᒡᒐᒃᑯᑦ ᐅᖃᖃᑎᒌᔾᔪᓯᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᙱᑦᑕᒻᒪᕆᑦᑐᑎᒃ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒃᑯᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑦ ᐃᕐᓂᕋ 1992ᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᖃᖅᖓᑦ ᒥᑭᔫᑕᐅᓂᕐᐹᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖃᑕᐅᓂᐊᖅᑐᓂ.

“ᑲᓚᐃᑕᓐ ᐆᑦᑐᖅᑕᐅᔭᖅᑐᕆᐊᖃᖅᖓᑦ ᑐᓵᔾᔪᑎᓄᑦ,” ᑐᓵᔨᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᒧᑦ ᐅᖃᐅᔾᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᕕᓂᐲᒃᒥᑦ, ᒫᓂᑑᐸᒥ, ᑲᓚᐃᑕᓐ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓪᓗᓂ “ᑐᓵᙱᓪᓚᑦᑖᕐᓂᖓᓂᒃ,” ᐃᒫᒃ ᑐᑭᖃᖅᑐᓂ ᑐᓵᕌᕐᔪᑐᐃᓐᓇᕐᓂᖓᓂᒃ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᑐᓵᙱᓪᓚᑦᑖᕐᓂᖓᓂᒃ.

ᑐᓵᔾᔪᑏᑦ ᑲᒪᔾᔪᑎᑐᐊᖑᓇᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᕐᓂᖓᓄᑦ. ᐋᓐᓂᐊᖅᑐᓕᓐᓂᔾᔪᓯᕐᒥ ᐃᓯᒪᑭᔭᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᑖᓐᓇ ᐋᖅᑭᐅᒪᔾᔪᑕᐅᓂᐊᕆᐊᔅᓴᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔫᑎᖃᕐᓂᐊᕆᐊᔅᓴᖓᓂᒃ ᐅᕙᖓ ᓯᕗᖃᕐᓯᕐᔭᖏᓐᓂᒃ ᕿᑐᙵᖃᖅᑎᓪᓗᖓ. ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᓕᒫᖅ, ᐊᐱᖅᑯᑎᖃᐅᓯᒃᑲᓐᓂᑐᐃᓐᓇᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ. ᑭᓯᐊᓂᑦ, ᑲᓚᐃᑕᓐ ᓯᕈᓯᐅᓂᖓᓂ, ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᕕᔅᓴᖃᖃᑦᑕᔪᙱᑦᑐᖅ ᐊᑐᓇᐊᖃᓪᓚᓇᑦᑕᙱᓐᓂᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᔾᔪᑎᒋᒋᐊᓕᙱᓐᓂᓪᓗ, ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᒪᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᖅ, ᐋᓐᓂᐊᓯᐅᖅᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓂᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᕈᓐᓇᙱᑦᑐᓂᑦ ᐊᓪᓚᒃᑯᑦ ᐅᖃᖃᑎᒌᔾᔪᑕᐅᔪᓂᑦ ᑐᓵᔨᖃᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ.

Sandy Kownak Iqalunni, Nunavut.

ᓴᓐᑎ ᖃᐅᓐᓇᖅ ᐃᖃᓗᓐᓂ, ᓄᓇᕗᑦ.

Sandy Kownak in Iqaluit, Nunavut.

Sandy Kownak à Iqaluit, au Nunavut.

CALEB QAPPIK LITTLE

Tusaajjutiit kamajjutituangunasulaursimajut irninnut. Aanniaqtulirijjusirmi isumagijaqarsimajut taanna aaqqiumajjutauniariassanganik ammalu ikajuutiqarniariassanganik uvanga sivuuragijanginnik qiturngaqaqtillunga. Qanutuinnalimaaq, apiqqutiqausikkannituinnalaursimajunga. Kisianili, Clayton surusiuningani, ikajuqtauvissaqaqattajunngittuq aturiaqallarittanginnut ikajuqtaujjutigigialinginnullu, ilagijaullutik makua ilinniarniq, aanniasiuqtauqattarniq, ammalu uqarunnangittunut aggakkut uqaqatigiijjutausuunit tusaajiqaqattanirmik.

Tukisililaursimajunga qilamikuluk iligiaqarninnik nipigijaujariaqarninnik ikajursurlugu takujumaniaruma tamatuminga asijjiqtumik. Uqarunnarsigiaqalaursimajunga ilinniarlunga asinnik ajurutilinnut nipigijauvattunit, taimaak ilagijaulaursimajunga Nunatsiarmi Timikkut Ajurutilinnut Katimajinut, taikani tukisijariilaursimajunga uqarusiuvattunit ammalu ikajursuijjutinit nassaniaqtarnik nunattinnut. Tukisijujunga katimajiit angijualummik kamagijassaqarninginnik aulattillutik iluunnanginnik timikkut ajurutilinnut pijjutauvattunit Nunatsiarmi.

Gavamakkuvut qaujimalaursimanngimmata qattiummangata tusaanngittut (nunavumiqattiummangaata tusaanngittut (Nunavutmi Tusaanngittut Katujjiqatigiingit nalauttaarsisimajut tamaaniigiassanginnik 150 tusaanngittut Nunavummiut 2019ngutillugu). Qaujimajunngimmijut nalliannik nunalinnit nunaqarmangaata, allaat qanuq akarrititaujunnarmangaata. Namminiq apirilaursimajunga, taimaak amisut Inuit namminiq isumallutik apirisuungummata inuusirmi qanuittutuinnakkuuliraimmata, ‘Qanurli? Sunialiqqungali? Qaujimalauqtunga tamatumunga turaangaluaqtumik ikajuqtigiinit katujjiqatigiiqariaqarnitinnik tusaanngittunut turaangajunit.

Qaujimajujunga, aqqutigilugu Inuuqatigiitsiarniq (ippigusuttiarniq ilagiigusirnit ammalu ippigusuttiarniq), Inuit nunaliit ilittursarainninginnik atusuunginnik tukisiumaqattautiqaqattaniarngata tusaanngittunit, ilagijaulluni aggannik titiqqirijjutiqaqattarniq. Kisianilu qaujimajugillunga aqqusiuriaqarnitinnik tusaanngittunut Nunavummiut ilagijauqattarunnaniarngata iluunnalimaattianginnik inuuqatigiivvigivattatinnik atuagaliurutigigiaqarniarattigu pijjutilinnit tusaanngittuqutitta inuusirmi iliqqusirmillu uppirijanginnik.

2006ngutillugu Kangiq&inirmiutautillunga, uqaalaviulaursimagama Luuttaaq Jamie MacDougallmut, qaujimajitaq Nunavut Gavamakkunginni iqqanaijaaqaqtuni uqausilirinirmut akaunngiliurutauvattunit pijjutigillugu tusaanginniq Nunavumi. Taikani pivalliasilaursimavuq kamagilluataqtanga.

Uattiaruulirngat taissumani arraagumi katimagianngalaursimavut pimmarialummik pijjutiqaqtutik Iqalunni pijjutigillugit tusaanngittut Nunavummiut ammalu ilangit nakituinnaarsimajut Nunavumi. Tamaani 30nginniittut katimajaqtulaursimajut, tukimuattitilluni MacDougall piqatiqaqtuni inuuqatigiinit qaujinasutti Janet McGrath. Katimanirmi inulimaanit tukisigiarviqaqattajummijut Ilisarijausimajunut Uqausirnut Maligaq pijjutigillugu ammalu Inuit Uqausingannik Sapujjinirmut Maligaq. Taanna pijjutigillugu iqqanaijaangulaursimajuq Nunavummi qaujisarutausinnaaqtunik taakkununga Maligalirijikkunnut Kanatami, atusilaursimavuq uqarunnangittunut uqaqatigiijjutausuuq, ammalu atuqtausilluni namilimaaq tusaanngittunut Nunavummiunut nunalinginnit, maanna taijauqattaliqtuq Inunnut Uqarunnangittunut Aggakkut Uqalimajjutausuuq (ISL).

Taakkua pijjutaujunut kamagijaliit tisamaujuqtunit atuliqujijjutiliujujut namutuinnaangajunut, ammalu pingasunit kamagijaqarsimaliqtuta

ᑐᑭᓯᓕᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖓ ᕿᓚᒥᑯᓗᒃ ᐃᓕᒋᐊᖃᕐᓂᓐᓂᒃ ᓂᐱᒋᔭᐅᔭᕆᐊᖃᕐᓂᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓱᕐᓗᒍ ᑕᑯᔪᒪᓂᐊᕈᒪ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᓯᔾᔨᕐᑐᒥᒃ. ᐅᖃᕐᓇᓯᒋᐊᖃᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓗᖓ ᐊᓯᓐᓂᒃ ᐊᔪᕈᑎᓕᓐᓄᑦ ᓂᐱᒋᔭᐅᕙᑦᑐᓂᑦ, ᑕᐃᒫᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖓ ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᒥ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᔪᕈᑎᓕᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ, ᑕᐃᑲᓂ ᑐᑭᓯᔨᐊᕆᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖓ ᐅᖃᐅᓯᐅᕙᑦᑐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᕐᓱᐃᔾᔪᑎᓂᑦ ᓇᔅᓴᓂᐊᖅᑕᕐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᓐᓄᑦ. ᑐᑭᓯᔪᔪᖓ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᖏᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᔅᓴᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᑎᓪᓗᑎᒃ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᔪᕈᑎᓕᓐᓄᑦ ᐱᔾᔪᑕᐅᕙᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᒥ.

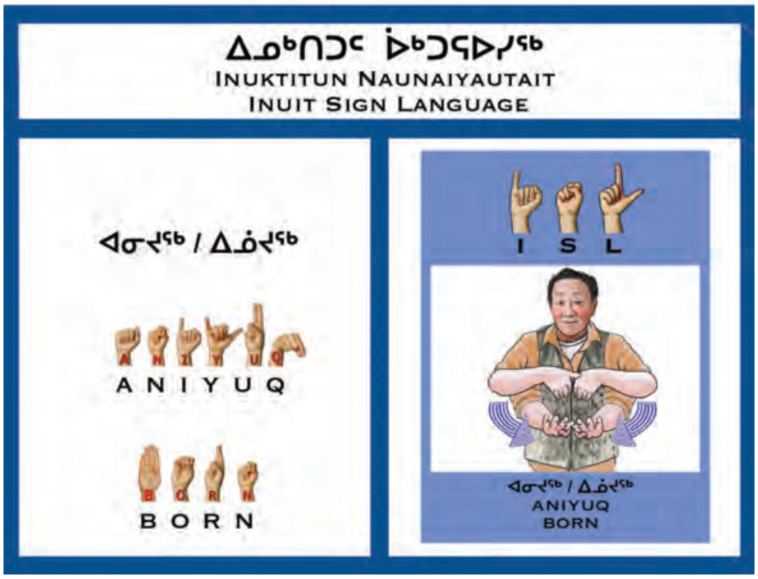
ᒐᕙᒪᒃᑯᕗᑦ ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᕐᓯᒪᙱᒻᒪᑕ ᖃᑦᑎᐅᒻᒪᖔᑕ ᑐᓵᙱᑦᑐᑦ (ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑐᓵᙱᑦᑐᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᓇᓚᐅᑦᑖᕐᓯᓯᒪᔪᑦ ᑕᒫᓃᒋᐊᔅᓴᖏᓐᓂᒃ 150 ᑐᓵᙱᑦᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ 2019ᖑᑎᓪᓗᒍ). ᖃᐅᔨᒪᔫᙱᒻᒥᔪᑦ ᓇᓪᓕᐊᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᓄᓇᖃᕐᒪᖔᑕ, ᐊᓪᓛᑦ ᖃᓄᖅ ᐊᑲᕐᕆᑎᑕᐅᔪᓐᓇᕐᒪᖔᑕ. ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᐱᕆᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖓ, ᑕᐃᒫᒃ ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᓱᒪᓪᓗᑎᒃ ᐊᐱᕆᓲᖑᒻᒪᑕ ᐃᓅᓯᕐᒥ ᖃᓄᐃᑦᑐᑐᐃᓐᓇᒃᑰᓕᕋᐃᒻᒪᑕ, ‘ᖃᓄᕐᓕ?’ ᓱᓂᐊᓕᖁᖓᓕ? ᖃᐅᔨᒪᓚᐅᖅᑐᖓ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᑐᕌᖓᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᒌᓐᓂᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖃᕆᐊᖃᕐᓂᑎᓐᓂᒃ ᑐᓵᙱᑦᑐᓄᑦ ᑐᕌᖓᔪᓂᑦ.

ᖃᐅᔨᒪᔪᔪᖓ, ᐊᖅᑯᑎᒋᓗᒍ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦᓯᐊᕐᓂᖅ (ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓂᖅ ᐃᓚᒌᒍᓯᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓂᖅ), ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓕᑦᑐᕐᓴᕋᐃᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᓲᖏᓐᓂᒃ ᑐᑭᓯᐅᒪᖃᑦᑕᐅᑎᖃᖃᑦᑕᓂᐊᕐᖓᑕ ᑐᓵᙱᑦᑐᓂᑦ, ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓗᓂ ᐊᒃᒐᓐᓂᒃ ᑎᑎᕿᕆᔾᔪᑎᖃᖃᑦᑕᕐᓂᖅ. ᑭᓯᐊᓂᓗ ᖃᐅᔨᒪᔪᒋᓪᓗᖓ ᐊᖅᑯᓯᐅᕆᐊᖃᕐᓂᑎᓐᓂᒃ ᑐᓵᙱᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᖃᑦᑕᕈᓐᓇᓂᐊᕐᖓᑕ ᐃᓘᓐᓇᓕᒫᑦᑎᐊᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᖃᑎᒌᒃᕕᒋᕙᑦᑕᑎᓐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᕈᑎᒋᒋᐊᖃᕐᓂᐊᕋᑦᑎᒍ ᐱᔾᔪᑎᓕᓐᓂᑦ ᑐᓵᙱᑦᑐᖁᑎᑦᑕ ᐃᓅᓯᕐᒥ ᐃᓕᖁᓯᕐᒥᓪᓗ ᐅᑉᐱᕆᔭᖏᓐᓂᒃ.

2006ᖑᑎᓪᓗᒍ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥᐅᑕᐅᑎᓪᓗᖓ, ᐅᖄᓚᕕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᒐᒪ ᓘᑦᑖᖅ ᔭᐃᒥ ᒪᒃᑕᒍᓪᒧᑦ, ᖃᐅᔨᒪᔨᑕᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖃᖅᑐᓂ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑲᐅᙱᓕᐅᕈᑕᐅᕙᑦᑐᓂᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᑐᓵᙱᓐᓂᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᑕᐃᑲᓂ ᐱᕙᓪᓕᐊᓯᓚᐅᕐᓯᒪᕗᖅ ᑲᒪᒋᓪᓗᐊᑕᖅᑕᖓ.

ᐅᐊᑦᑎᐊᕈᓕᕐᖓᑦ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐊᕐᕌᒎᒥ ᑲᑎᒪᒋᐊᙵᓚᐅᕐᓯᒪᕗᑦ ᐱᒻᒪᕆᐊᓗᒻᒥᒃ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᑎᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᑐᓵᙱᑦᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖏᑦ ᓇᑭᑐᐃᓐᓈᕐᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᑕᒫᓂ 30ᖏᓐᓃᑦᑐᑦ ᑲᑎᒪᔭᖅᑐᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑎᓪᓗᓂ ᒪᒃᑕᒍᓪ ᐱᖃᑎᖃᖅᑐᓂ ᐃᓅᖃᑎᒌᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓇᓱᑦᑎ ᓱᐊᓂᑦ ᒪᒃᒍᕋᑦ. ᑲᑎᒪᓂᕐᒥ ᐃᓄᓕᒫᓂᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᖃᖃᑦᑕᔪᒻᒥᔪᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᕐᓄᑦ ᒪᓕᒐᖅ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓐᓂᒃ ᓴᐳᔾᔨᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖅ. ᑖᓐᓇ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖑᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᖃᐅᔨᓴᕈᑕᐅᓯᓐᓈᖅᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᒪᓕᒐᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ, ᐊᑐᓯᓚᐅᕐᓯᒪᕗᖅ ᐅᖃᕈᓐᓇᙱᑦᑐᓄᑦ ᐅᖃᖃᑎᒌᔾᔪᑕᐅᓲᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᓪᓗᓂ ᓇᒥᓕᒫᖅ ᑐᓵᙱᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓄᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᑦ, ᒫᓐᓇ ᑕᐃᔭᐅᖃᑦᑕᓕᖅᑐᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᙱᑦᑐᓄᑦ ᐊᒃᒐᒃᑯᑦ ᐅᖃᓕᒪᔾᔪᑕᐅᓲᖅ (ISL).

ᑖᒃᑯᐊ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᓖᑦ ᑎᓴᒪᐅᔪᖅᑐᓂᑦ ᐊᑐᓕᖁᔨᔾᔪᑎᓕᐅᔪᔪᑦ ᓇᒧᑐᐃᓐᓈᖓᔪᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖓᓱᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓯᒪᓕᖅᑐᑕ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᓂᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐊᐱᕐᓯᖅᑕᖅᑕ ᑐᓵᙱᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᑦ ᐊᑐᕐᓂᑦ



maannamut tikittugu: ikajursuilluta uqausirmik atuqtautittigiakkanirnirmik apirsuqattaqtuta tusaanngittunit Nunavummiunit atusuunit Inuit Uqarunnangittunut Uqalimajjutigisuunginnik; ikajuqtutik ilagiinit iliqqusirmillu tusaanngittunit Nunavummiunit katitittivattutik katimatitauvattutik uqausiqaqattaniarngata pijjutauvattunit isumaaluutauvattunillu; ammalu maannarataaq, uqaqatigiigutiqarataajujugut attanaqtumiittailinirmut pijittirautinit Kangiq&inirmi ilaqaqtunik illulirinirmut pijjutaujunit ammalu piliriqatiqaqattanirmik inulimaanut pijittirautiuvattunit.

Ikajuqtaullutik Nunavut Gavamakkunginni, McGill silattusarvijjuaq, ammalu Kanatamiunit Tusaanngittunit Qaujisaqtinit ammalu Ilinniatittivimmit, pigiaqtittijujugut nunalinnit piliriarmit titiraqtauniarngata Inunnut Uqarunnangittunut Uqalimajjutausuut, ammalu nipiliuqtauniarngata uqausikkut atuqtauqattarnikuit tusaanngininniup missaanut Nunavummi.

Mai 28, 2014ngutillugu, 26 arraagut anigursimaliqtut taimanngat irnira inuulaursimammat, atiliujujugut Nunavummi Tusaanngitunut Katujjiqatigiinit taakkua aqqutigillugit Nunavumi Katujjiqatigiinut Maligat pingasuujuqtuullutik pigiaqtittisimajut: uvanga, irnira Clayton Ungangai, Kevin Stoddart, Kawtysie Kakee, Jamie MacDougall, ammalu Paige MacDougall.

Irngiinnaq, Katujjiqatigiit katujjiqatiqasijujut Kanatamiunit Tusaanngittunit Qaujisaqtinit ammalu Ilinniatittivimmit (CDRTI) kajusitittilluta pinasuarutiqarnirmik pijjutinginnik nalunaiqtaugianngarsimajunit 2006mi tusaanngittunut kamagijaqalluataqtunit Iqalunni. Tukimuattittivingagut luuttaaq Paige MacDougall, Tukimuattittiji Qaujisaqtulirinirmut Qaujisaqtinit Ilinniatittivimmillu, ammalu tukisigiarviqarsimattiaqtutik tusaanngittunit Nunavummiunit ilanginnillu, sanasimajugut ajjigiinngittunit atuqtauqattaniaqtunit suurlu ISL paippaaralaarnit ikajuutissanit, inunnut tusaanngittunut inuusingita–missaanut unikkaanit takunnarassanit, uqalimaagarnit, tukisiumajjutissanit, ammalu uqausirmik ilinniarutiit pinnguarutiit (Takujassait Qaujisaqtinit Ilinniatittivimmillu qarasaujakkut tukisigiarutiqarvinganni ammalu Isuma Tarrijaqtulirijikkut).

Qaujinasualiqtugut tunngavissanit taakkua takuqqutiqattarniarattigu atuqtauqattarunnaqtut surusirnut ilisavinnit, surusinut mianirivvinut, pijittiraqtiuvattunit, ammalu, sanajumalluta "ilinniatittijjutissanit ilinniatittijiuqattarajaqtunut" Nunavummi nunalinnit. Nunavummi tusaanngittunut katujjiqatigiit tunijaurataajujut kiinaujanit ikajuusianik Aittuusianit Inuusilirinirmut Qaujisaqtulirinirmut ammalu Qaujisarnirmut Katimajinut Kanatami (SSHRC) ikajurniarngata aaqqissuinirmik nunaqaqtutuqarnut tusaanngittunit qaujisarnirmik ammalu ilinnianirmi pilirijunnarnirivattanginnik Nunavumi.

Pillattaat aturpattangit tusaanngittut Nunavumi suli akaunngimmat. Kisiani tamanna aqqutigilugu arraagugasaalunnit kamagijauvalliasimajuq, pijunnanirmik takujunga naammassititausimanngittumik inunnit nunaqqatigiinit tunngasuttitaulutik tusaanngittut, ammalu timikkut ajurutiliit. Ammalu kajusijumik nipiqarutauluni, ammalu Inuuqatigiitsiarnikkut, anaanaujut taimaassainnaq atuqtut upinnarani 30 arraagut aniguqtut taissumaniuliqtuq kiujaujunnanirsauqattaniaqtussauliqqut uvangani saniani apiqqutissatuinnaunirsaugunniirlutik. ᐃ

ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᐅᖃᓚᒪᔾᔪᑎᓯᕗᖕᒋᓐᓂᒃ; ᐃᑲᔪᖅᑐᑎᒃ ᐃᓚᒌᓂᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᕐᒥᓪᓗ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᑦ ᑲᑎᑎᑦᑎᕙᑦᑐᑎᒃ ᑲᑎᒪᑎᑕᐅᕙᑦᑐᑎᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᖃᑦᑕᓂᐊᕐᖓᑕ ᐱᔾᔪᑕᐅᕙᑦᑐᓂᑦ ᐃᓱᒫᓗᑕᐅᕙᑦᑐᓂᓪᓗ; ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓐᓇᖅᑖᖅ, ᐅᖃᖃᑎᒌᒍᑎᖃᕋᑖᔪᔪᒍᑦ ᐊᑦᑕᓇᖅᑐᒦᑦᑕᐃᓕᓂᕐᒧᑦ ᐱᔾᔨᑎᕋᐅᑎᓂᑦ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥ ᐃᓚᖅᑲᖅᑐᓂᒃ ᐃᓪᓗᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᖃᑎᖃᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ ᐱᔾᔨᑎᕋᐅᑎᐅᕙᑦᑐᓂᑦ.

ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᓄᓇᕗᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᖕᓂ, ᒪᒃᒋᐅ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᔾᔪᐊᖅ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᑦ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᕕᒻᒥᑦ, ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔪᔪᒍᑦ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᕐᒥᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓂᐊᕐᖓᑕ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᐅᖃᓕᒫᔾᔪᑕᐅᓲᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐱᓕᐅᖅᑕᐅᓂᐊᕐᖓᑕ ᐅᖃᐅᓯᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᕐᓂᑯᐃᑦ ᑐᓴᖕᒋᓐᓂᐅᑉ ᒥᔅᓵᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ.

ᒪᐃ 28, 2014ᖑᑎᓪᓗᒍ, 26 ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐊᓂᒍᕐᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᖕᖓᑦ ᐃᕐᓂᕋ ᐃᓅᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒪᑦ, ᐊᑎᓕᐅᔪᔪᒍᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᑳᑯᐊ ᐊᖅᑯᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᕗᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᓄᑦ ᒪᓕᒋᑦ ᐱᖓᓱᐃᔪᖅᑑᓪᓗᑎᒃ ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓯᒪᔪᑦ: ᐅᕙᖓ, ᐃᕐᓂᕋ ᑲᓚᐃᑕᓐ ᐊᖑᖓᐃ, ᑭᕙᓐ ᔅᑖᑕ, ᑳᑕᐃᓯ ᑲᒃᑭ, ᔦᒥ ᒫᒃᑑᒑᓪ, ᐊᒻᒪᓗ ᐯᔨ ᒫᒃᑑᒑᓪ.

ᐃᖕᒌᓐᓇᖅ, ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᖃᓯᔪᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᓂᑦ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᕕᒻᒥᑦ (CDRTI) ᑲᔪᓯᑎᑦᑎᓪᓗᑕ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᔾᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᒋᐊᖖᒐᕐᓯᒪᔪᓂᑦ 2006ᒥ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᑲᒪᒋᔭᖃᓪᓗᐊᑕᖅᑐᓂᑦ ᐃᖃᓗᓐᓂ. ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑦᑎᕕᖓᒍᑦ ᓘᑦᑖᖅ ᐯᔨ ᒫᒃᑑᒑᓪ, ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑦᑎᔨ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᕕᒻᒥᓪᓗ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᖃᕐᓯᒪᑦᑎᐊᖅᑐᑎᒃ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂᓪᓗ, ᓴᓇᓯᒪᔪᒍᑦ ᐊᔾᔨᒌᖕᒋᑦᑐᓂᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓂᐊᖅᑐᓂᑦ ᓲᕐᓗ ISL ᐸᐃᑉᐹᕋᓛᕐᓂᑦ ᐃᑲᔫᑎᔅᓴᓂᑦ, ᐃᓄᓐᓄᑦ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᐃᓅᓯᖏᑕ–ᒥᔅᓵᓄᑦ ᐅᓂᒃᑳᓂᑦ ᑕᑯᓐᓇᕋᔅᓴᓂᑦ, ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᓂᑦ, ᑐᑭᓯᐅᒪᔾᔪᑎᔅᓴᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᐃᑦ ᐱᙳᐊᕈᑎᐃᑦ (ᑕᑯᔭᔅᓴᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᕕᒻᒥᓪᓗ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑎᖃᕐᕕᖓᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪ ᑕᕐᕆᔭᖅᑐᓕᕆᔨᒃᑯᑦ).

ᖃᐅᔨᓇᓱᐊᓕᖅᑐᒍᑦ ᑐᙵᕕᔅᓴᓂᑦ ᑳᑯᐊ ᑕᑯᖅᑯᑎᖃᑦᑕᕐᓂᐊᕋᑦᑎᒍ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᓱᕈᓯᕐᓄᑦ ᐃᓕᓴᕕᓐᓂᑦ, ᓱᕈᓯᓄᑦ ᒥᐊᓂᕆᕝᕕᓄᑦ, ᐱᔾᔨᑎᕋᖅᑎᐅᕙᑦᑐᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗ, ᓴᓇᔪᒪᓪᓗᑕ "ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᔾᔪᑎᔅᓴᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᔨᐅᖃᑦᑕᕋᔭᖅᑐᓄᑦ" ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓄᓇᓕᓐᓂᑦ. ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓄᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᑦ ᑐᓂᔭᐅᕋᑖᔪᔪᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᓂᒃ ᐊᐃᑦᑑᓯᐊᓂᑦ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ (SSHRC) ᐃᑲᔪᕐᓂᐊᕐᖓᑕ ᐋᖅᑭᔅᓱᐃᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᖃᖅᑐᑐᖃᕐᓄᑦ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒥ ᐱᓕᕆᔪᓐᓇᕐᓂᕆᕙᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᒥ.

ᐱᓪᓚᑦᑖᑦ ᐊᑐᕐᐸᑦᑕᖏᑦ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᑦ ᓄᓇᕗᒥ ᓱᓕ ᐊᑲᐅᖕᒋᒻᒪᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᖅᑯᑎᒋᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᒐᓵᓗᓐᓂᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕙᓪᓕᐊᓯᒪᔪᖅ, ᐱᔪᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᑕᑯᔪᖓ ᓈᒻᒪᔅᓯᑎᑕᐅᓯᒪᖕᒋᑦᑐᒥᒃ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᓂᑦ ᑐᙵᓱᑦᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᑐᓴᖕᒋᑦᑐᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᔪᕈᑎᓖᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᔪᒥᒃ ᓂᐱᖃᕈᑕᐅᓗᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦᓯᐊᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᓈᓇᐅᔪᑦ ᑕᐃᒫᔅᓴᐃᓐᓇᖅ ᐊᑐᖅᑐᑦ ᐅᐱᓐᓇᕋᓂ 30 ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᑦ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂᐅᓕᖅᑐᖅ ᑭᐅᔭᐅᔪᓐᓇᓂᕐᓴᐅᖃᑦᑕᓂᐊᖅᑐᔅᓴᐅᓕᖅᑯᑦ ᐅᕙᖓᓂ ᓴᓂᐊᓂ ᐊᐱᖅᑯᑎᔅᓴᑐᐃᓐᓇᐅᓂᕐᓴᐅᒍᓐᓃᕐᓗᑎᒃ. ᐃ

# FINDING A VOICE

# TROUVER SA VOIX

By Sandy Kownak | par Sandy Kownak

**IN 1987, BAKER LAKE'S** only medical facility was a nursing centre with two nurses, sometimes three. Specialists from the south (such as ear, nose and throat doctors, and general practitioners) rarely visited. Not to mention, the school lacked resources to support students with special needs, including those with hearing impairments.

All of these issues rushed through my head that year, when my son Clayton was born.

How do I raise a deaf child in a world that does not fully accommodate him? Who can I talk to for support and resources? How will my son learn at school? Can he get a job after high school?

I soon realized things hadn't changed much since I was a kid. There were three deaf people in my community when I was in grade school — two of whom were my classmates.

**EN 1987, LE SEUL ÉTABLISSEMENT** médical de Baker Lake était un centre de soins infirmiers comptant deux infirmiers/infirmières — quelquefois trois. Des spécialistes du Sud (comme des oto-rhino-laryngologistes et des généralistes) le visitaient rarement, sans compter que l'école manquait de ressources pour appuyer les élèves ayant des besoins spéciaux, y compris pour les déficiences auditives.

Toutes ces questions m'inquiétaient l'année où mon fils Clayton est né.

Comment élever un enfant sourd dans un monde qui ne l'accommode pas complètement? À qui puis-je parler pour obtenir du soutien et des ressources? Comment mon fils va-t-il apprendre à l'école? Pourra-t-il trouver un emploi après l'école secondaire?

Je me suis vite aperçu que les choses n'avaient pas beaucoup changé depuis mon enfance. Il y avait trois personnes sourdes dans ma communauté quand j'étais à l'école primaire — dont deux étaient mes camarades de classe.

Je me souviens d'avoir vu des assistants de soutien affectés à des élèves sourds dont la plupart étaient retirés de la classe pour apprendre les techniques de la vie et, à l'occasion, le langage gestuel américain (American Sign Language ou ASL), mais toujours d'une manière qui les séparait des autres élèves. À cette époque, le système scolaire ne connaissait pas très bien les langues autochtones, et certainement pas la langue des signes inuite (ISL). Ce fut le cas de mon fils en 1992 lorsqu'il fut inscrit à la maternelle.

« Clayton doit être équipé d'appareils auditifs », m'a dit un audiologiste à Winnipeg, au Manitoba, où il a été examiné et, selon son diagnostic, il était atteint de « surdité profonde », ce qui signifie qu'il a peu ou pas de capacité d'audition résiduelle.

I recall seeing student support assistants assigned to deaf students. Most deaf students would be taken out of the classroom to learn life skills and, occasionally, American Sign Language (ASL), but always in a way that separated them from other students. In those days, the education system was not very aware of Indigenous languages, and certainly not Inuit Sign Language (ISL). This was the case with my son in 1992 when he enrolled in Kindergarten.

"Clayton must be fitted for hearing aids," an audiologist told me in Winnipeg, Manitoba, where Clayton was tested and diagnosed as being "profoundly deaf," meaning he has little or no residual hearing.

Hearing aids were the only treatment plan offered to him. The health system assumed this would provide a solution and help settle the fears I had as a parent. If anything, it left me with more questions. Unfortunately, throughout Clayton's childhood, he lacked access to crucial services and supports, including education, healthcare, and sign language interpretation services.

I quickly realized that I needed to learn the art of advocacy if I wanted to see change. I had to find my voice by learning from other disability advocates, so I joined the Northwest Territories Disabilities Council, where I learned the jargon and advocacy tools to take back to our community. I learned that the council had a huge undertaking by managing all disability cases in the Northwest Territories.

Our government didn't know how many people were deaf (as of 2019, the Nunavut Deaf Society estimates there are up to 150 deaf Nunavummiut). It also didn't know which communities they lived in, let alone how to accommodate them. I asked myself, as many Inuit ask themselves in life situations, 'Qanurli? Now what?' I knew we needed a specific advocacy group for the deaf.

I knew, by way of Inuuqatigiitsiarniq (respecting relationships and caring for people), that Inuit communities quickly adapted their ways to communicate to the deaf, including by finger spelling. But I also knew that finding a pathway for deaf Nunavummiut to be included in all aspects of our society meant building policy that reflects our deaf population's social and cultural values.

In 2006, while I was living in Rankin Inlet, I received a call from Dr. Jamie MacDougall, a consultant for the Government of Nunavut working on language issues related to deafness in Nunavut. The ball started rolling with his expertise.

Later that year a historic meeting was held in Iqaluit involving deaf Nunavummiut and their families from different communities across Nunavut. About 30 people attended, coordinated by MacDougall alongside anthropologist Janet McGrath. The meeting coincided with public consultations on the Official Languages Act and the Inuit Language Protection Act. As a result of previous work in Nunavut involving a study supported by Justice Canada, the existence of a unique form of sign language was realized, and was being used widely by deaf Nunavummiut in their communities, now called Inuit Sign Language (ISL).

This focus group produced eight recommendations in various fields, and we've tackled three thus far: supporting language revitalization by interviewing deaf Nunavummiut who use Inuit Sign Language;

Les appareils auditifs furent le seul plan de traitement offert. D'après le système de santé, ces appareils devaient l'aider et contribueraient à apaiser les craintes que j'avais en tant que parent. En fait, je me suis retrouvée avec plus de questions. Malheureusement, tout au long de son enfance, Clayton n'a pas eu accès à des services et à des soutiens essentiels, notamment des services d'éducation, de santé et d'interprétation en langue des signes.

J'ai vite compris que je devais apprendre l'art de la défense des intérêts si je voulais obtenir un changement. Je devais trouver ma voix en apprenant auprès d'autres défenseurs de droits des personnes handicapées. Je me suis donc jointe au NWT Disabilities Council (Conseil des personnes handicapées des Territoires du Nord-Ouest), où j'ai rapidement appris le jargon et les outils d'intervention à utiliser dans notre communauté. J'ai appris que le Conseil avait une immense responsabilité puisqu'il devait gérer tous les cas d'invalidité dans les Territoires du Nord-Ouest.

Notre gouvernement ne savait pas combien de personnes étaient sourdes (la Nunavut Deaf Society estime qu'il y avait quelque 150 Nunavummiuts sourds en 2019). Il ne savait pas non plus dans quelles communautés ils vivaient, sans parler de la façon de les accommoder. Je me suis demandé, comme beaucoup d'Inuits se le demandent dans des situations réelles : « Qanurli? » Et maintenant? Je savais que nous avions besoin d'un groupe de défense particulier pour les personnes sourdes.

Je savais, par l'Inuuqatigiitsiarniq (le respect des relations et le soin des personnes), que les communautés inuites adaptent rapidement leur façon de communiquer avec les personnes sourdes, y compris par l'épellation digitale. Mais je savais aussi que le fait de trouver un moyen pour que les Nunavummiuts sourds soient inclus dans tous les aspects de notre société signifiait l'élaboration d'une politique qui tient compte des valeurs socioculturelles de notre population sourde.

En 2006, lorsque je vivais à Rankin Inlet, j'ai reçu un appel du Dr Jamie MacDougall, consultant pour le gouvernement du Nunavut, qui travaillait sur les problèmes linguistiques liés à la surdité au Nunavut, et tout a commencé à bouger grâce à son expertise.

CALEB QAPPIK LITTLE

Sandy Kownak ammalu Clayton Ungungai.
ᓴᖅᑎ ᖃᐅᔨᓴᖅ ᐊᓪᓚᓗ ᑲᓪᒪᑦ ᐊᖏᖏᐃᐧ.
Sandy Kownak with Clayton Ungungai.
Sandy Kownak avec Clayton Ungungai.

**“I quickly realized that I needed to learn the art of advocacy if I wanted to see change. I had to find my voice by learning from other disability advocates.”**

supporting families and culture by bringing deaf Nunavummiut together for face-to-face discussions about issues and concerns; and just recently, we began discussions on safety services in Rankin Inlet that include housing issues and interacting with public service delivery agents.

With support from the Government of Nunavut, McGill University, and the Canadian Deafness Research and Training Institute, we initiated a community-based project to document Inuit Sign Language, and to record the oral history of deafness in Nunavut.

On May 28, 2014, 26 years after my son was born, we registered the Nunavut Deaf Society (NDS) under the Nunavut Societies Act with six founding members: myself, my son Clayton Ungungai, Kevin

Plus tard dans l’année, une réunion historique s’est tenue à Iqaluit à laquelle ont participé des Nunavummiuts sourds et leurs familles de différentes communautés du Nunavut. Environ 30 personnes y ont assisté. Cette réunion a été coordonnée par Dr MacDougall et l’anthropologue Janet McGrath, et elle a coïncidé avec des consultations publiques sur la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de la langue inuite*. À la suite de travaux antérieurs au Nunavut concernant une étude commandée par le ministère de la Justice, une

**“J’ai vite compris que je devais apprendre l’art de la défense des intérêts si je voulais obtenir un changement. Je devais trouver ma voix en apprenant auprès d’autres défenseurs de droits des personnes handicapées.”**

Stoddart, Kawtysie Kakee, Jamie MacDougall, and Paige MacDougall.

Immediately, NDS partnered with the Canadian Deafness Research and Training Institute (CDRTI) to continue pursuing the objectives originally outlined during the 2006 Deaf Focus Group in Iqaluit. Under the coordination of Dr. Paige MacDougall, Director of Research at CDRTI, and in close consultation with deaf Nunavummiut and their families, we have developed multimedia materials such as ISL flashcards, Inuit deaf life-history videos, story books, brochures, and language learning games (available on CDRTI website and on Isuma TV).

We are now seeking platforms to share these resources in elementary schools, daycares, service providers, and, to create a “train the trainer” course for Nunavut communities. The NDS recently received a Connection Grant from the Social Science and Research Council of Canada (SSHRC) to support building Indigenous deaf research and training capacities in Nunavut.

The realities deaf people face in Nunavut is still disconcerting. But through this decades-long process, I see a strength that is unparalleled in Inuit society by welcoming those deaf, hard of hearing, and disabled. And with continued advocacy, and by way of Inuuqatigiitsiarniq, I now hope mothers who are in the same situation as I was 30 years ago have more answers than questions. Δ

forme unique de langue des signes a été conçue et elle est couramment utilisée par les Nunavummiuts sourds dans leurs communautés. On la nomme désormais la langue des signes inuite (LSI).

Ce groupe de discussion a formulé huit recommandations dans différents domaines. Nous en avons déjà abordé trois : soutenir la revitalisation de la langue en interviewant des Nunavummiuts sourds qui utilisent la langue des signes inuite; soutenir les familles et la culture en réunissant des Nunavummiuts sourds pour des discussions en tête à tête sur des problèmes et des préoccupations; et tout récemment, nous avons entamé des discussions sur les services de sécurité à Rankin Inlet, qui comprennent des problèmes de logement et des interactions avec des agents de prestation de services publics.

Grâce au soutien du gouvernement du Nunavut, de l’Université McGill et de l’Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, nous avons lancé un projet communautaire visant à documenter la langue des signes inuite et à enregistrer l’histoire orale de la surdité au Nunavut.

Le 28 mai 2014, 26 ans après la naissance de mon fils, nous avons enregistré la Nunavut Deaf Society (NDS) (Société des personnes sourdes du Nunavut) en vertu de la *Loi sur les sociétés du Nunavut* avec six membres fondateurs : moi-même, mon fils Clayton Ungungai, Kevin Stoddart, Kawtysie Kakee, Dr Jamie MacDougall et Dre Paige MacDougall.

Immédiatement, la NDS s’est associée à l’Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité afin de poursuivre les objectifs initialement déterminés lors du groupe de discussion sur la surdité à Iqaluit en 2006. Sous la coordination de la Dre Paige MacDougall, directrice de la recherche de l’Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité, et en étroite consultation avec les Nunavummiuts sourds et leurs familles, nous avons mis au point des supports multimédias tels que des cartes éclair LSI, des vidéos sur l’histoire de la vie des Inuits sourds, des livres de contes, des brochures et des jeux d’apprentissage linguistique (disponibles sur le site Web de l’Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité et sur Isuma TV).

Nous cherchons actuellement des plateformes pour transmettre ces ressources aux écoles primaires, aux garderies, aux fournisseurs de services et pour créer un cours de « formation des formateurs » pour les communautés du Nunavut. La NDS a récemment reçu une subvention Connexion du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour soutenir le renforcement des capacités de recherche et de formation des Autochtones sur la surdité au Nunavut.

Les réalités auxquelles font face les personnes sourdes au Nunavut sont toujours troublantes. Mais au fil de ce processus qui dure depuis des décennies, je vois une force sans égale dans la société inuite dans son accueil des personnes sourdes, malentendantes et handicapées. Grâce à la défense continue des intérêts et à l’Inuuqatigiitsiarniq, j’espère maintenant que les mères qui se trouvent dans la même situation que moi il y a 30 ans auront plus de réponses que de questions. Δ

STOP

# UQAUSINGA APUTIUP

# ᐅᖃᐅᓯᖓ ᐊᐳᑎᐅᑉ

Titiraqtanga Tarralik Duffy, Titiqtugaujaqtut Megan Kyak-Monteith

ᑎᑎᕋᖅᑕᖓ ᑕᕐᕋᓕᒃ ᑕᕕ, ᑎᑎᖅᑐᒐᐅᔭᖅᑐᖅ ᒪᐃᒐᓐ ᖃᔮᖅ-ᒫᓐᑏᑦ

**TAAQTUULAUQTUQ UNNUSAUTILLUGU QANGATTAQ.** Siqiniup nipirataarninga ikarralluanguliqtut 3:30tainnaqsunilu unnusakkut, kisianili qanuigilaunngiktanga taarninga. Allaalluunniit, piuginiqsarilauqtanga qaumainnaqtumik, anigurunnangittumik siqinniqattatillugu aujakkut. Ilinniarnaq ullunganik pijariiqsimaliqtuni Jenny quviasulauqtuq angirrariaq. Qugvasinninga 6 ilinniaqtangata quviagiluaqtuujaaraniuk uqausiusimaningagut, imminullu uqaqtuni tuaviriasilauqtuq. Ataatanga pisuqatigiinnaqattalaurmagu, kisianili kingunianiigajunniqsaulauqtuq... Immaqaa kinguvauqqagajukkami.

Quviagilualauqtanga unnuatuqaaluujaarianga unnusatuinnaqtillugu. Tusaajatuarilauqtanga aputirvaluk pisuktuni. Nillinarninga silaup isumaalunnaqtuujaaqpagani qanniliraimmat taimanna. Taaqtillugu, anuraaqtinnagu, nirumittuujaakasalauqtuq — allaaluunniit nillinarniqaraluarmat -30Cmik.

Katagaqtut qaniit qillaqiajut qaumanginnut aqqutiup. Takuminatsialauqtuq. Takunnaqtuni angijuutinik, aqittuutinik qanirnik kataqattaqtutik nunamut, takukaallasilauqtuq aaqqitsiaqsimallarittumik kamimmut tumirmik qillariajuq itigangitta saniani. Ajugaigilualauqtanga anginingit saqpinganingillu.

Qummut qiviaqsuni, atuaqsittiarasuaqtuni, asuillaalu, malugirataarmagu, tumiit maliktangit tukiliaqtut Ataatanganut. Sivulliqpaattiami, ujjirusugiulauqtuq pisugusinganik, saqpingattiaqtuni, inugannguangit tikkuangallutit silammut, naingallarittuq nunarjuap kimmiani timmiapaujaqtitut. Pisuktuq suurlu timinga avikpalliajuq pisulangajuujaaqtutik ajjigiinngittumut tuuraaqtunik. Suurlu tukitaarunnanngittuq namut aigumagiatsaq.

Qinisilauqtuq asinginnik tumiliangurataaqtunik apummi. Iluunnagalatik, ujjirilauqtangit, tikkuangagiangit tukiliaqtunik, turaagaqatsiaqtut namunngauningit.

Nuqqaqtuni kingumut qiviasilauqtuq isumaalugalaktuni, aniqtirinirmini qikaqsikainnaqsuni qimirrusilauqtuq tumiminik.

Niuriakallattuq. Tammautigatsaunngillarittut.

Pisugusiqaqtuq Ataatamititut - Qallunaangulluni Ataatanga.

**ᑖᖅᑑᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᓐᓄᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᖃᖓᑦᑕᖅ.** ᓯᕿᓂᐅᑉ ᓂᐱᕋᑖᕐᓂᖓ ᐃᑲᕐᕋᓪᓗᐊᖑᓕᖅᑐᑦ 3:30ᑕᐃᓐᓇᖅᓱᓂᓗ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᖃᓄᐃᒋᓚᐅᙱᒃᑕᖓ ᑖᕐᓂᖓ. ᐊᓪᓛᓪᓘᓐᓃᑦ, ᐱᐅᒋᓂᖅᓴᓚᐅᖅᑕᖓ ᖃᐅᒪᐃᓐᓇᖅᑐᒥᒃ, ᐊᓂᒍᕈᓐᓇᖏᑦᑐᒥᒃ ᓯᕿᓐᓂᖃᑦᑕᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᔭᒃᑯᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓇᖅ ᐅᓪᓗᖓᓂᒃ ᐱᔮᕆᖅᓯᒪᓕᖅᑐᓂ ᔭᓂ ᖁᕕᐊᓱᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᖏᕐᕋᕆᐊᖅ. ᖁᒡᕙᓯᓐᓂᖓ 6 ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑕᖓᑕ ᖁᕕᐊᒋᓗᐊᖅᑑᔮᕋᓂᐅᒃ ᐅᖃᐅᓯᐅᓯᒪᓂᖓᒍᑦ, ᐃᒻᒥᓄᓪᓗ ᐅᖃᖅᑐᓂ ᑐᐊᕕᕆᐊᓯᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐊᑖᑕᖓ ᐱᓱᖃᑎᒌᓐᓇᖃᑦᑕᓚᐅᕐᒪᒍ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑭᖑᓂᐊᓃᒐᔪᓐᓂᖅᓴᐅᓚᐅᖅᑐᖅ... ᐃᒻᒪᖄ ᑭᖑᕙᐅᖅᑲᒐᔪᒃᑲᒥ.

ᖁᕕᐊᒋᓗᐊᓚᐅᖅᑕᖓ ᐅᓐᓄᐊᑐᖅᑳᓗᔮᕆᐊᖓ ᐅᓐᓄᓴᑐᐃᓐᓇᖅᑎᓪᓗᒍ. ᑐᓵᔭᑐᐊᕆᓚᐅᖅᑕᖓ ᐊᐳᑎᕝᕙᓗᒃ ᐱᓱᒃᑐᓂ. ᓂᓪᓕᓇᕐᓂᖓ ᓯᓚᐅᑉ ᐃᓱᒫᓗᓐᓇᖅᑑᔮᖅᐸᒐᓂ ᖃᓐᓂᓕᕋᐃᒻᒪᑦ ᑕᐃᒪᓐᓇ. ᑖᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᓄᕌᖅᑎᓐᓇᒍ, ᓂᕈᒥᑦᑑᔮᑲᓴᓚᐅᖅᑐᖅ - ᐊᓪᓛᓪᓘᓐᓃᑦ ᓂᓪᓕᓇᕐᓂᖃᕋᓗᐊᕐᒪᑦ -30cᒥᒃ.

ᑲᑕᒐᖅᑐᑦ ᖃᓃᑦ ᕿᓪᓚᕿᐊᔪᑦ ᖃᐅᒪᖏᓐᓄᑦ ᐊᖅᑯᑎᐅᑉ. ᑕᑯᒥᓇᖅᓯᐊᓚᐅᖅᑐᖅ. ᑕᑯᓐᓇᖅᑐᓂ ᐊᖏᔫᑎᓂᒃ, ᐊᕿᑦᑑᑎᓂᒃ ᖃᓂᕐᓂᒃ ᑲᑕᖅᑲᑦᑕᖅᑐᑎᒃ ᓄᓇᒧᑦ, ᑕᑯᑳᓪᓚᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐋᖅᑭᑦᓯᐊᖅᓯᒪᓪᓚᕆᑦᑐᒥᒃ ᑲᒥᒻᒧᑦ ᑐᒥᕐᒥᒃ ᕿᓪᓚᕆᐊᔪᖅ ᐃᑎᖓᑦᑕ ᓴᓂᐊᓂ. ᐊᔪᒐᐃᒋᓗᐊᓚᐅᖅᑕᖓ ᐊᖏᓂᖏᑦ ᓴᖅᐱᖓᓂᖏᓪᓗ.

ᖁᒻᒧᑦ ᕿᕕᐊᖅᓯᓂ, ᐊᑐᐊᖅᓯᑦᑎᐊᕋᓱᐊᖅᑐᓂ, ᐊᓱᐃᓛᓗ, ᒪᓗᒋᕋᑖᕐᒪᒍ, ᑐᒥᑦ ᒪᓕᒃᑕᖏᑦ ᑐᑭᓕᐊᖅᑐᑦ ᐊᑖᑕᖓᓄᑦ. ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᑦᑎᐊᒥ, ᐅᔾᔨᕈᓱᒋᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᓱᒍᓯᖓᓂᒃ, ᓴᖅᐱᖓᑦᑎᐊᖅᑐᓂ, ᐃᓄᒐᓐᖑᐊᖏᑦ ᑎᒃᑯᐊᖓᓪᓗᑎᑦ ᓯᓚᒻᒧᑦ, ᓇᐃᖓᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᑭᒻᒥᐊᓂ ᑎᒻᒥᐸᐅᔭᖅᑎᑐᑦ. ᐱᓱᒃᑐᖅ ᓲᕐᓗ ᑎᒥᖓ ᐊᕕᒃᐸᓪᓕᐊᔪᖅ ᐱᓱᓚᖓᔪᐃᔭᖅᑐᑎᒃ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᒧᑦ ᑑᕌᖅᑐᓂᒃ. ᓲᕐᓗ ᑐᑭᑖᕈᓐᓇᙱᑦᑐᖅ ᓇᒧᑦ ᐊᐃᒍᒪᒋᐊᑦᓴᖅ.

ᕿᓂᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓯᖏᓐᓂᒃ ᑐᒥᓕᐊᖑᕋᑖᖅᑐᓂᒃ ᐊᐳᒻᒥ. ᐃᓘᓐᓇᒐᓚᑎᒃ, ᐅᔾᔨᕆᓚᐅᖅᑕᖏᑦ, ᑎᒃᑯᐊᖓᒋᐊᖏᑦ ᑐᑭᓕᐊᖅᑐᓂᒃ, ᑐᕌᒐᖃᑦᓯᐊᖅᑐᑦ ᓇᒧᙵᐅᓂᖏᑦ.

ᓄᖅᑲᖅᑐᓂ ᑭᖑᒧᑦ ᕿᕕᐊᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓱᒫᓗᓚᒃᑐᓂ, ᐊᓂᖅᑎᕆᓂᕐᒥᓂ ᕿᑲᖅᓯᑲᐃᓐᓇᖅᓱᓂ ᕿᒥᕐᕈᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᑐᒥᒥᓂᒃ.

ᓂᐅᕆᐊᑲᓪᓚᑦᑐᖅ. ᑕᒻᒪᐅᑎᒐᑦᓴᐅᙱᓪᓚᕆᑦᑐᑦ.

ᐱᓱᒍᓯᖃᖅᑐᖅ ᐊᑖᑕᒥᑎᑐᑦ — ᖃᓪᓗᓈᖑᓪᓗᓂ ᐊᑖᑕᖓ.

“ᐊᑖᑖᒃ! ᐅᐊᑦᑎᐊᕈᐊᐃ!” ᖃᐃᓚᑦᓚᑦᑐᓂ, ᐊᙳᑎᒋᐊᓕᖅᑐᖅ. ᐃᑎᓵᕈᒪᓕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᐳᒻᒦᒍᒪᐃᖅᑐᓂ ᐃᓯᒫᑑᑎᒥᓂᑦᑐ ᕿᒪᐃᑐᓂ.

ᐃᓗᐊᓃᓕᖅᒥ, ᑲᒥᑦᓚᖅᑐᓂ ᐃᑦᑐᕈᓯᖅᒥᓐᓅᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᔭᓂᐅᑉ ᐊᓈᓇᖓ ᐃᓅᒍᓐᓃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᔭᓂ ᐊᕐᕌᒍᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒍ ᐱᖓᓱᐃᖅᑐᓂ. ᑭᖑᓂᐊᒍᑦ, ᐃᖅᑲᐅᒪᒍᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᖃᓄᓖᑦᓯᐊᖅ ᐱᐅᓯᑎᓚᐅᖅᑕᖏᓂᒃ. ᑭᓯᐊᓂᓕ ᒫᓐᓇᐅᓂᖅᓴᖅ, ᑮᓇᖓ, ᐱᐅᓯᖏᑦ, ᐃᔪᕈᓯᖓ ᔭᒪᑉᐸᑦᓚᐊᔫᔭᓚᐅᖅᑐᑦ. ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐱᖓᓱᐃᖅᑐᑦ

“Ataataak! Uattiaruai!” Qaigallattuni, anngutigialiqtuq. Itisaarumalilauqtuq apummiigumaiqtuni isumaaluutiminillu qimailuni.

Iluaniilirami, kamillaqtuni illurusirminnuulauqtuq.

Jennyup Anaananga inuugunniilauqsimajuq Jenny arraaguqaqtillugu pingasuujuqtunik. Kinguniagut, iqqaumagunnalauqtuq qanulimaatsiaq piusirilauqtanganik. Kisianili maannauniqsaq, kiinanga, piusingit, ijurusinga jagappalliajuujaalauqtut. Arraaguit pingasuujuqtut aniguqsimaliqtillugit, pirursaniqalauqtuq inuusingatta agvalluanganik Anaanaqarani. Ilangagut ulluit qanuittuujaaqpagatit. Ilangagut ulluit puigurunnaillisimaqattalauqtuq iluviqsiuqtaugutaanik.

Qanigasuallarittuni Ataataminut pivilimaarminut, iqimmiviinngaqtuni pivilimaarmigut takunnalauqtuq Anaanangata iluvinga ilijautillugu nunamut. Ataatangata tigulluniuk qiasimmat. Aniqsaarasuallarinninganut nillinarninga pujuaqtilauqtuq piruqsiaqjuujaaqtumik.

Iqqailauqtuq kappiasullarilauriaq takukkannijjaagunniirnirminni timilimaarmigut. Kiinarmini ijiqsisimalluni Ataatangata atigingata nasanganut jagagumaniqalauqtuq anirnituinnarmut quarnaqtumik aniqtirinirmititut.

“Nalligillarittagik, Paniik,” uqarunnaqtatuarilauqtanga, taimungainnaq.

Anaananga inuugunniiqsimaliqtillugu, inuktituurviqaqattaqtuujaarunniilauqtut kikkutuinnait Jennymut. Immaqaa qaujimannginnamik qanuiligiatsaq. Immaqaa, Anaananga taggautinnagu, ujjirnalualaunngittuq Jenny inuugianga. Ataataminik ajjiqalualaurmat. Uvininga qakuqtaulluni Ataatangatitut, ijipaujangillu uujaujaullutik Inuuninganik salluqitsillutik.

Kappiagijaqallarilauqtuq Inuunirminni iluviqsiqasiutijuminiugiaq Anaananga iluviqtautillugu. Allaaluunniit Qallunaanguninganik tumingitigut alaggaittut. Isumaqattaqsimagami ijituangik, uvinituangallu Ataataqsuriangit. Isumalauqsimanngittuq avitsimaniqariangit itiniqsamik. Pisugusiqalauqtuq Ataatamititut. Aanualumanna ujjirilauqsimanngitanga sivuniagut?

Qialluni sinigasuasilauqtuq iqqummaramillu ullakkut aaqqigiarumallarilauqtanga pisugusirni. Tukitaalauqtuq ullumi, tukiliaqtigasuallarinniarmagik itigani pisuliruni.

Pisulirami ilinniarvimmut, pivilimaarminut tukiliaqtumik pisugasuallarilauqtuq. Pisugumallarilauqtuq Inuktitut. Kamipaujaugunniirlunili kamiapiuvattuni Nunarjuami.

Pigasuallariluamut pisugusiqtaaqqaurminik, takunnainnaqtuni itigaminik, pisugviqalauqtuq turainnaqtuni napajumut apuqtuni.

Niaqungagut aanniqtuni timingalu tunumut katattuni nunamut. Ataatanga, sivulliuraaqjuktuq, tusarami qanuigvaluktumik siiqqusilauqtuq sivunianut.

“Qanuinngikkaluaqqiit? Surataaravit?”

Qummut qiviaqtuni qiasilluni. “Pisuqattarumanngittunga timmiapaujaqtitut. Pisugasuakainnaqtunga tukiliaksiaqtumik.”

“Tukiliatsiaqtutit napajumut? Ijugalattuni, quaqsaagalalauqtuq.

Takunnaqattautillutik illaqatigiililauqtuuk. Qurviliaminik allariaqtuni siiqungaqatigiittutik, illaqatigiiliqtuuk apummi. “Paniik, ijurusiqaqtutit Anaanattitut,” uqaqtuni Ataatanga. Quviagillarilauqtanga tuqsuraqtaugutinga Panik. Aniqsaumilluni, agganga Ataatangata tasiuqtugu, pisusilauqtuq piusirminik maliktuni sivumualiramik. ◼

**“Sivulliqpaattiami, ujjirusugiulauqtuq pisugusinganik, saqpingattiaqtuni, inugannguangit tikkuangallutit silammut, naingallarittuq nunarjuap kimmiani timmiapaujaqtitut.”**

**“ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᑦᑎᐊᒥ, ᐅᔾᔨᕈᓱᒋᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᓱᒍᓯᖕᖓᓂᒃ, ᓴᖅᐱᖕᖓᑦᑎᐊᖅᑐᓂ, ᐃᓄᒐᙳᐊᖕᒋᑦ ᑎᒃᑯᐊᖕᖓᓪᓗᑎᑦ ᓯᓚᒻᒧᑦ, ᓇᐃᖕᖓᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᑉ ᑭᒻᒥᐊᓂ ᑎᒻᒥᐊᐸᐅᔭᖅᑎᑎᑦ.”**

ᐊᓂᒍᖅᓯᒪᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐱᕈᖅᓴᓂᖅᑲᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓅᓯᖕᖓᑦᑕ ᐊᒡᕙᓪᓗᐊᖕᖓᓂᒃ ᐋᓈᓇᖅᑲᕐᓂ. ᐃᓚᖕᖓᒍᑦ ᐅᓪᓗᐃᑦ ᖃᓄᐃᑦᑑᔾᔭᖅᐸᒐᑎᑦ. ᐃᓚᖕᖓᒍᑦ ᐅᓪᓗᐃᑦ ᐳᐃᒍᕈᓐᓇᐃᓪᓕᓯᒪᖅᑲᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓗᕕᖅᓯᐅᖅᑕᐅᒍᑖᓂᒃ.

ᖃᓂᒐᓱᐊᓪᓚᕆᑦᑐᓂ ᐊᑖᑕᒥᓄᑦ ᐱᕕᓕᒫᕐᒥᓄᑦ, ᐃᕿᒻᒥᕖᙳᐊᖅᑐᓂ ᐱᕕᓕᒫᕐᒥᒍᑦ ᑕᑯᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐋᓈᓇᖓᑕ ᐃᓗᕕᖓ ᐃᓕᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᒧᑦ. ᐊᑖᑕᖓᑕ ᑎᒍᓪᓗᓂᐅᒃ ᕿᐊᓯᒻᒪᑦ. ᐊᓂᖅᓵᕋᓱᐊᓪᓚᕆᓐᓂᖓᓄᑦ ᓂᓪᓕᓈᕐᓂᖓ ᐳᔪᐊᖅᑎᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᕈᖅᓯᐊᖅᔫᔭᖅᑐᒥᒃ.

ᐃᖅᑲᐃᓚᐅᖅᑐᖅ ᑲᑉᐱᐊᓱᓪᓚᕆᓚᐅᕆᐊᖅ ᑕᑯᒃᑲᓐᓂᔾᔮᒍᓐᓃᕐᓂᕐᒥᓐᓂ ᑎᒥᓕᒫᕐᒥᒍᑦ. ᑮᓇᕐᒥᓂ ᐃᔨᖅᓯᓯᒪᓪᓗᓂ ᐊᑖᑕᖓᑕ ᐊᑎᒋᖓᑕ ᓇᓴᖓᓄᑦ ᔭᒐᒍᒪᓂᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᓂᕐᓂᑐᐃᓐᓇᕐᒧᑦ ᖁᐊᕐᓇᖅᑐᒥᒃ ᐊᓂᖅᑎᕆᓂᕐᒥᑎᑐᑦ.

“ᓇᓪᓕᒋᓪᓚᕆᑦᑕᒋᒃ, ᐸᓃᒃ,” ᐅᖃᕈᓐᓇᖅᑕᑐᐊᕆᓚᐅᖅᑕᖓ, ᑕᐃᒧᖕᖓᐃᓐᓇᖅ.

ᐋᓈᓇᖓ ᐃᓅᒍᓐᓃᖅᓯᒪᓕᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐃᓄᒃᑎᑑᕐᕕᖃᖅᑲᑦᑕᖅᑑᔮᕈᓐᓃᓚᐅᖅᑐᑦ ᑭᒃᑯᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᔮᓂᒧᑦ. ᐃᒻᒪᖄ ᖃᐅᔨᒪᙱᓐᓇᒥᒃ ᖃᓄᐃᓕᒋᐊᑦᓴᖅ. ᐃᒻᒪᖄ, ᐋᓈᓇᖓ ᑕᒡᒐᐅᑎᓐᓇᒍ, ᐅᔾᔨᕐᓇᓗᐊᓚᐅᙱᑦᑐᖅ ᔮᓂ ᐃᓅᒋᐊᖓ. ᐊᑖᑕᒥᓂᒃ ᐊᔾᔨᖃᓗᐊᓚᐅᕐᒪᑦ. ᐅᕕᓂᖓ ᖃᑯᖅᑕᐅᓪᓗᓂ ᐊᑖᑕᖓᑎᑐᑦ, ᐃᔨᐸᐅᔭᖏᓪᓗ ᐆᔭᐅᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᓅᓂᖓᓂᒃ ᓴᓪᓗᕿᑦᓯᓪᓗᑎᒃ.

ᑲᑉᐱᐊᒋᔭᖃᓪᓚᕆᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓅᓂᕐᒥᓐᓂ ᐃᓗᕕᖅᓯᖃᓯᐅᑎᔪᒥᓂᐅᒋᐊᖅ ᐋᓈᓇᖓ ᐃᓗᕕᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐊᓪᓛᓘᓐᓃᑦ ᖃᓪᓗᓈᖑᓂᖓᓂᒃ ᑐᒥᖏᑎᒍᑦ ᐊᓚᒡᒑᐃᑦᑐᑦ. ᐃᓯᒪᖃᑦᑕᖅᓯᒪᒐᒥ ᐃᔨᑐᐊᖏᒃ, ᐅᕕᓂᑐᐊᖓᓪᓗ ᐊᑖᑕᖅᓱᕆᐊᖏᑦ. ᐃᓱᒪᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑦᑐᖅ ᐊᕕᑦᓯᒪᓂᖃᕆᐊᖏᑦ ᐃᑎᓂᖅᓴᒥᒃ. ᐱᓱᒍᓯᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᑖᑕᒥᑎᑐᑦ. ᐋᓄᐊᓗᒪᓐᓇ ᐅᔾᔨᕆᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑕᖓ ᓯᕗᓂᐊᒍᑦ?

ᕿᐊᓪᓗᓂ ᓯᓂᒐᓱᐊᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᖅᑯᒻᒪᕋᒥᓪᓗ ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᒪᓪᓚᕆᓚᐅᖅᑕᖓ ᐱᓱᒍᓯᕐᓂ. ᑐᑭᑖᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᓪᓗᒥ, ᑐᑭᓕᐊᖅᑎᒐᓱᐊᓪᓚᕆᓐᓂᐊᕐᒪᒋᒃ ᐃᑎᒐᓂ ᐱᓱᓕᕈᓂ?

ᕿᐊᓪᓗᓂ ᓯᓂᒐᓱᐊᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᖅᑯᒻᒪᕋᒥᓪᓗ ᐅᓪᓛᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᒪᓪᓚᕆᓚᐅᖅᑕᖓ ᐱᓱᒍᓯᕐᓂ. ᑐᑭᑖᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᓪᓗᒥ, ᑐᑭᓕᐊᖅᑎᒐᓱᐊᓪᓚᕆᓐᓂᐊᕐᒪᒋᒃ ᐃᑎᒐᓂ ᐱᓱᓕᕈᓂ.

ᐱᓱᓕᕋᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒻᒧᑦ, ᐱᕕᓕᒫᕐᒥᓄᑦ ᑐᑭᓕᐊᖅᑐᒥᒃ ᐱᓱᒐᓱᐊᓪᓚᕆᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐱᓱᒍᒪᓪᓚᕆᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ. ᑲᒥᐸᐅᔭᐅᒍᓐᓃᕐᓗᓂᓕ ᑲᒥᐊᐱᐅᕙᑦᑐᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ.

ᐱᒐᓱᐊᓪᓚᕆᓗᐊᒧᑦ ᐱᓱᒍᓯᖅᑖᖅᑲᐅᕐᒥᓂᒃ, ᑕᑯᓐᓇᐃᓐᓇᖅᑐᓂ ᐃᑎᒐᒥᓂᒃ, ᐱᓱᒡᕕᖃᓚᐅᖅᑐᖅ ᑐᕋᐃᓐᓇᖅᑐᓂ ᓇᐸᔪᒧᑦ ᐊᐳᖅᑐᓂ.

ᓂᐊᖁᖓᒍᑦ ᐋᓐᓂᖅᑐᓂ ᑎᒥᖓᓗ ᑐᓄᒧᑦ ᑲᑕᑦᑐᓂ ᓄᓇᒧᑦ. ᐊᑖᑕᖓ, ᓯᕗᓪᓕᐅᕌᖅᔪᒃᑐᖅ, ᑐᓴᕋᒥ ᖃᓄᐃᒡᕙᓗᒃᑐᒥᒃ ᓰᖅᑯᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᓯᕗᓂᐊᓄᑦ.

“ᖃᓄᐃᙱᒃᑲᓗᐊᖅᑮᑦ? ᓱᕋᑖᕋᕕᑦ?”

ᖁᒻᒧᑦ ᕿᕕᐊᖅᑐᓂ ᕿᐊᓯᓪᓗᓂ. “ᐱᓱᖃᑦᑕᕈᒪᙱᑦᑐᖓ ᑎᒻᒥᐊᐸᐅᔭᖅᑎᑐᑦ. ᐱᓱᒐᓱᐊᑲᐃᓐᓇᖅᑐᖓ ᑐᑭᓕᐊᒃᓯᐊᖅᑐᒥᒃ.”

ᖁᒻᒧᑦ ᕿᕕᐊᖅᑐᓂ ᕿᐊᓯᓪᓗᓂ. “ᐱᓱᖃᑦᑕᕈᒪᙱᑦᑐᖓ ᑎᒻᒥᐊᐸᐅᔭᖅᑎᑐᑦ. ᐱᓱᒐᓱᐊᑲᐃᓐᓇᖅᑐᖓ ᑐᑭᓕᐊᒃᓯᐊᖅᑐᒥᒃ.”

“ᑐᑭᓕᐊᑦᓯᐊᖅᑐᑎᑦ ᓇᐸᔪᒧᑦ?” ᐃᔪᒐᓚᑦᑐᓂ, ᖁᐊᖅᓵᒐᓚᓚᐅᖅᑐᖅ.

ᑕᑯᓐᓇᖃᑦᑕᐅᑎᓪᓗᑎᒃ ᐃᓪᓚᖃᑎᒌᓕᓚᐅᖅᑑᒃ. ᖁᕐᕕᓕᐊᒥᓂᒃ ᐊᓪᓚᕆᐊᖅᑐᓂ ᓰᖁᖓᖃᑎᒌᑦᑐᑎᒃ, ᐃᓪᓚᖃᑎᒌᓕᖅᑑᒃ ᐊᐳᒻᒥ. “ᐸᓃᒃ, ᐃᔪᕈᓯᖃᖅᑐᑎᑦ ᐋᓈᓇᑦᑎᑐᑦ,” ᐅᖃᖅᑐᓂ ᐊᑖᑕᖓ. ᖁᕕᐊᒋᓪᓚᕆᓚᐅᖅᑕᖓ ᑐᖅᓱᕋᖅᑕᐅᒍᑎᖓ ᐸᓂᒃ. ᐊᓂᖅᓴᐅᒥᓪᓗᓂ, ᐊᒡᒐᖓ ᐊᑖᑕᖓᑕ ᑕᓯᐅᖅᑐᒍ, ᐱᓱᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᐅᓯᕐᒥᓂᒃ ᒪᓕᒃᑐᓂ ᓯᕗᒧᐊᓕᕋᒥᒃ. ◼

# THE LANGUAGE OF SNOW
# LE LANGAGE DE LA NEIGE

By Tarralik Duffy, Illustrations by Megan Kyak-Monteith

par Tarralik Duffy, illustrations de Megan Kyak-Monteith

**IT WAS A DARK AFTERNOON IN JANUARY.** The sun had set an hour ago and it was only 3:30 p.m., but she didn't mind the dark. In fact, she preferred it to the jarring, endless sunlight of summer. School was finished for the day and Jenny was happy to go home. Grade 6 wasn't all it was cracked up to be, she muttered to herself as she picked up the pace. Her dad always walked with her, but he had a habit of walking a few metres ahead … or maybe she had a way of lagging behind.

She loved how it felt like midnight in the middle of the day. The only sound she heard was the soft crunch of powdery snow beneath their feet. The cold didn't seem to matter much when it snowed like this. In the dark, with no wind, it almost felt warm – even at -30C.

Falling snowflakes reflected glittering specks of light off the rows of staggered streetlights. It was mesmerizing. As she watched big, soft, powdery flakes fall to the ground, her eyes gradually caught the perfect outline of a big Sorel boot print shimmering by her feet. She was struck by the big clunky shape of them and the peculiar way they were angled.

She looked up, mindful to trace each step and, sure enough, just as she'd suspected, the prints led straight to her dad. For the first time, she noticed the way he walked, with his feet separated wide, toes pointed

**C'ÉTAIT UN APRÈS-MIDI SOMBRE DE JANVIER.** Le soleil s'était couché depuis une heure et il n'était que 15 h 30, mais la noirceur ne la dérangeait pas. En fait, elle la préférait au soleil ardent et sans fin de l'été. L'école était finie et Jenny était contente de s'en aller à la maison. La 6e année n'était pas ce qu'elle s'était imaginé, murmura-t-elle en tâchant de marcher plus vite. Son père marchait toujours avec elle, mais il avait l'habitude de marcher un peu en avant d'elle… ou peut-être traînait-elle un peu à l'arrière.

Elle aimait le sentiment d'être au milieu de la nuit en plein jour. Le seul son qu'elle entendait était le crissement doux de la neige poudreuse sous ses pieds. Le froid ne semblait pas la déranger quand il neigeait comme maintenant. Dans l'obscurité, sans vent, il faisait presque chaud – même à -30 °C.

Les flocons de neige en tombant reflétaient des taches scintillantes de lumière provenant des lampadaires décalés sur la rue. L'effet en était fascinant. Tout en regardant les gros flocons poudreux et doux tomber au sol, ses yeux graduellement se fixèrent sur la forme parfaite de grosses empreintes de bottes Sorel scintillant à ses pieds. Leur forme massive la frappa, ainsi que leur angle particulier.

outward at a sixty degree angle, a gait as graceful as a penguin. He walked as though his body were about to split in two and wander off in different directions. Like he couldn't decide which way to go.

She scanned around for other fresh prints in the snow. Most of them, she realized, pointed straight, in a determined direction.

She stopped in her tracks and gazed back in dread, holding her breath as she examined the path she had just taken.

She gasped. There was no mistaking it.

She walked like her dad – her *white* dad.

"Dad! Wait!" she hollered, running to catch up to him. She was eager to get inside and away from the snow and her troubled mind.

Inside, she quickly kicked off her boots and went to her room.

Jenny's mother passed away when she was just six years old. For a while, she could remember almost everything about her. But lately, her face, her mannerisms, her laughter seemed to be fading. It had been almost six years since then, so she had lived about as long without her mother as with her. Some days it was like nothing had happened. Some days she couldn't seem to get the memory of the funeral out of her head.

She stood as close to her dad as humanly possible, clinging to him with all her might as she watched them place her mother's coffin into the ground. He picked her up when she began to weep. Her desperate gasps for air clouded up in the cold and rose like puffs of smoke.

She remembered the terror of having to say goodbye rippling through every molecule of her body. She hid her face in the fur of her dad's jacket and wished she could evaporate into the air with her frozen breath.

"I love you so much, panik," was all he could say, over and over.

After her mother died, people seemed to stop speaking to Jenny in Inuktitut. Maybe they didn't know what to say. Or maybe, without her mom, it was easy to forget that Jenny was Inuk. She looked just like her dad, after all. She was white like him, and her big green eyes betrayed her.

She was terrified that her Inukness was buried that day along with her mother. And now, even in her footprints, her whiteness was an inescapable reflection. She thought it was just her eyes, her skin. She never considered that the divide ran deeper. She walked exactly like him. How had she never noticed this before?

Elle releva la tête, suivant attentivement chacun des pas et, à n'en pas douter, tout comme elle le pensait, les empreintes menaient directement à son père. Elle n'avait jamais remarqué sa façon de marcher, tenant ses pieds bien séparés, les orteils pointant vers l'extérieur à un angle de 60 degrés, une démarche aussi gracieuse que celle d'un pingouin. Il marchait comme si son corps allait se diviser en deux et partir dans deux directions différentes. Comme s'il ne pouvait se décider de la direction à suivre.

Elle regarda à l'entour pour voir s'il y avait d'autres empreintes fraîches dans la neige. La plupart, constata-t-elle, pointaient tout droit, dans une direction déterminée.

Elle s'arrêta tout net et regarda derrière elle avec effroi, retenant son souffle en examinant son propre parcours.

Elle en eut le souffle coupé. Il n'y avait pas d'erreur.

Elle marchait comme son père – son père *blanc*.

« Papa! Attends! », cria-t-elle en courant pour le rattraper. Elle avait hâte de rentrer, loin de la neige et de son cerveau troublé.

À l'intérieur, elle enleva ses bottes et alla dans sa chambre.

La mère de Jenny mourut quand sa fille avait six ans. Pendant quelque temps, elle pouvait se souvenir de presque tout ce qui concernait sa mère, mais dernièrement, son visage, ses maniérismes, son rire semblaient s'effacer. Cela faisait six ans et elle avait donc vécu à peu près le même temps sans sa mère qu'avec elle. Certains jours, il semblait que rien n'était arrivé. D'autres jours, elle n'arrivait pas à chasser de sa mémoire le jour des funérailles.

Elle se tenait aussi près de son père que possible, s'accrochant à lui de toutes ses forces pendant que le cercueil de sa mère était placé dans la tombe. Son père l'avait prise dans ses bras quand elle s'était mise à pleurer. Ses halètements formaient dans l'air froid des petits nuages comme de la fumée.

Elle se souvient d'une vague de terreur d'avoir à faire ses adieux gagnant chaque molécule de son corps. Elle avait caché son visage dans la fourrure du manteau de son père et souhaité s'évaporer dans l'air comme son souffle gelé.

« Je t'aime tellement, panik » [NDLR – « ma fille »], était tout ce qu'il pouvait dire, en le répétant plusieurs fois.

Après le décès de sa mère, il sembla à Jenny qu'on ne lui parlait plus en inuktitut. Peut-être était-ce parce qu'on ne savait plus que lui dire ou, peut-être que dans l'absence de sa mère, il était facile d'oublier qu'elle était Inuite. Après tout, elle ressemblait à son père : elle avait la peau blanche comme lui et ses grands yeux verts la trahissaient.

Elle était terrifiée à l'idée que son inuicité ait été enterrée en même temps que sa mère. Et maintenant, sa blancheur se reflétait indéniablement même dans ses pas. Elle avait pensé que ce n'était que ses yeux, sa peau, mais elle n'avait jamais pensé que l'écart pouvait être plus considérable. Elle marchait exactement comme lui. Comment se faisait-il qu'elle ne l'eût jamais remarqué?

Elle s'endormit en pleurant et se réveilla le lendemain, bien déterminée à corriger la situation. Elle décida de forcer ses pieds à pointer tout droit.

She cried herself to sleep and woke up the next morning determined to correct her nature. She decided that today, she would force her feet to point straight.

As she walked to school, she put all her energy and focus towards walking in a straight line. She was determined to walk more like an Inuk. She would no longer be a chunky Sorel in a world of sleek kamiit.

She was so engaged in her new task, constantly looking down at her feet, that she walked right into a pole.

She hit her head and her body staggered backward and onto the ground. Her father, who was a few steps ahead, heard the commotion and dropped to his knees in front of her.

"Are you okay? What happened?"

She looked up and cried. "I just don't want to walk like a penguin. I was trying to walk straight."

"Straight into a pole?" he chuckled, a bit bewildered.

They looked at each other and burst into fits of laughter. He wiped away a few tears as they kneeled together, laughing in the snow. "Panik, you laugh just like your mom," he said. She loved when he called her panik. She let out a big sigh, took his hand, and she let her feet walk naturally the rest of the way. Δ

En allant à l'école, elle mit toute son énergie et sa concentration à marcher en ligne droite. Elle était déterminée à marcher davantage comme une Inuite. Elle ne serait plus désormais une Sorel massive dans un monde de kamiit étroites.

Elle était à ce point concentrée dans sa nouvelle tâche, regardant constamment ses pieds, qu'elle marcha droit dans un poteau.

Elle frappa sa tête et son corps retomba vers l'arrière au sol. Son père, qui la précédait de quelques pas, entendit le bruit et se mit à genoux devant elle.

« Ça va? Qu'est-ce qui s'est passé? »

Elle leva la tête en pleurant : « Je ne veux pas marcher comme un pingouin. J'essayais de marcher droit. »

« Droit dans un poteau? » dit-il en riant, un peu perplexe.

Ils se regardèrent et pouffèrent de rire. Il essuya quelques larmes tandis qu'ils étaient tous deux à genoux, riant dans la neige. « Panik, tu ris exactement comme ta maman », dit-il. Elle aimait quand il l'appelait « panik ». Elle poussa un grand soupir, prit sa main et laissa ses pieds se diriger de façon naturelle le reste du chemin. Δ

* Les dialogues de ce texte sont une traduction libre de l'anglais pour la commodité du lecteur.

# Agjiliuruti, Umiaq, Uvangalu
# ᐊᒡᔨᓕᐅᕈᑎ, ᐅᒥᐊᖅ, ᐅᕙᖓᓗ

**Ajjiliurijuviniq Caleb Qappik Little** | ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔪᕕᓂᖅ ᑲᐃᓚᐱ ᖄᐱᒃ ᓕᑐ

Uppirusullarittunga quviagijaqsuqattarniq atuutiqallarigiassanganik ilukkut quviasunnirmut quviagijaqsuutiit isummapallianirmut pivallitittituinnaqattangimmat, pilirijjutigijunnaqsivalliaqattarmigattigu pimmariugiluannguatattinnik. Surusiullunga ajjiliuriqattanirmik quviagijaqsurutigivattaminikka namutuinnaaqattarunnaqsijjutigivalliagakkit.

Tamaani aujaulauqtumi ilagijaugumasijugama pularattinut ikimatillugit Kanatami Avatilirinirmut– Linpaalt Qimirruarnirmut umiarjuanganni, *Explorer*, Iliqqusilirinirmik Kamagijaqalluatarpattut. Iqqanaijaara tukisivalliakannirutigituinnalaunngitara inuulluta nunattinnik ammalu ittarnisatuqattinnik, kisianili ilitturunnaqsijjutigilauqtara pimmariugijaunirpaanguqatauvattumik ajjinnguatigut pivalliajuliriqattanirmik tusarassalirivinnit nunarjualimaami. Kanatami Avatilirijiit angijualummik uvannut atuutiqaqsimammata pirurpalliatillunga, uqalimaaqattarniugaluaqqat uqalimaagarnit uvvaluunniit takunnaqattarniugaluaqqat tarrijagassakkut takunnarassaliamininginnik. Taanna aullaqsimanirilauqtara nuqqaqattarutigilaurattigu Kanatami Quttittumi Ukiuqtaqtumi ammalu Kalaa&&iit Nunangani. Pingasunit pinasuarusirnit aullaqattalauratta Ukiuqtaqtumi, takujaqtupattuta ajjigiinngittunit ittarnisaqarvinnit, Inuit nunalinginnit ammalu takuvattuta kajjaanaqturjuaraalunnit nunaup aaqqisimaninginnik ammalu nirjutinit. Takullugu ukiuqtaqtuq pularattiup taututtangagut sivituniqsamik takujjutigilaurakku inuusirmik ammalu pinasuarutigigiakkannirumaliqtugu takuqqujjiqattanirmik tauqsiiqatigiinnirmut ukiuqtaqtuup aulattivinganik avatinganillu pimmariuninganik nunarjuarmiulimaanut. ᐃ

ᖃᐅᑉᐱᕈᓱᓪᓚᕆᑦᑐᖓ ᖁᕕᐊᒋᔭᖅᓱᖅᑲᑦᑕᕐᓂᖅ ᐊᑑᑎᖅᑲᓪᓚᕆᒋᐊᔅᓴᖓᓂᒃ ᐃᓗᒃᑯᑦ ᖁᕕᐊᓱᓐᓂᕐᒧᑦ ᖁᕕᐊᒋᔭᖅᓱᑑᑏᑦ ᐃᓱᒪᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᑎᑦᑎᑐᐃᓐᓇᖅᑲᑦᑕᖏᒻᒪᑦ, ᐱᓕᕆᔾᔪᑎᒋᔾᔪᓐᓇᖅᓯᕙᓪᓕᐊᖅᑲᑦᑕᕐᒥᒐᑦᑎᒍ ᐱᒻᒪᕆᐅᒋᓗᐊᙳᐊᑕᑦᑎᓐᓂᒃ. ᓱᕈᓯᐅᓪᓗᖓ ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᖅᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᖁᕕᐊᒋᔭᖅᓱᕈᑎᒋᕙᑦᑕᒥᓂᒃᑲ ᓇᒧᑐᐃᓐᓈᖅᑲᑦᑕᕈᓐᓇᖅᓯᔾᔪᑎᒋᕙᓪᓕᐊᒐᒃᑭᑦ.

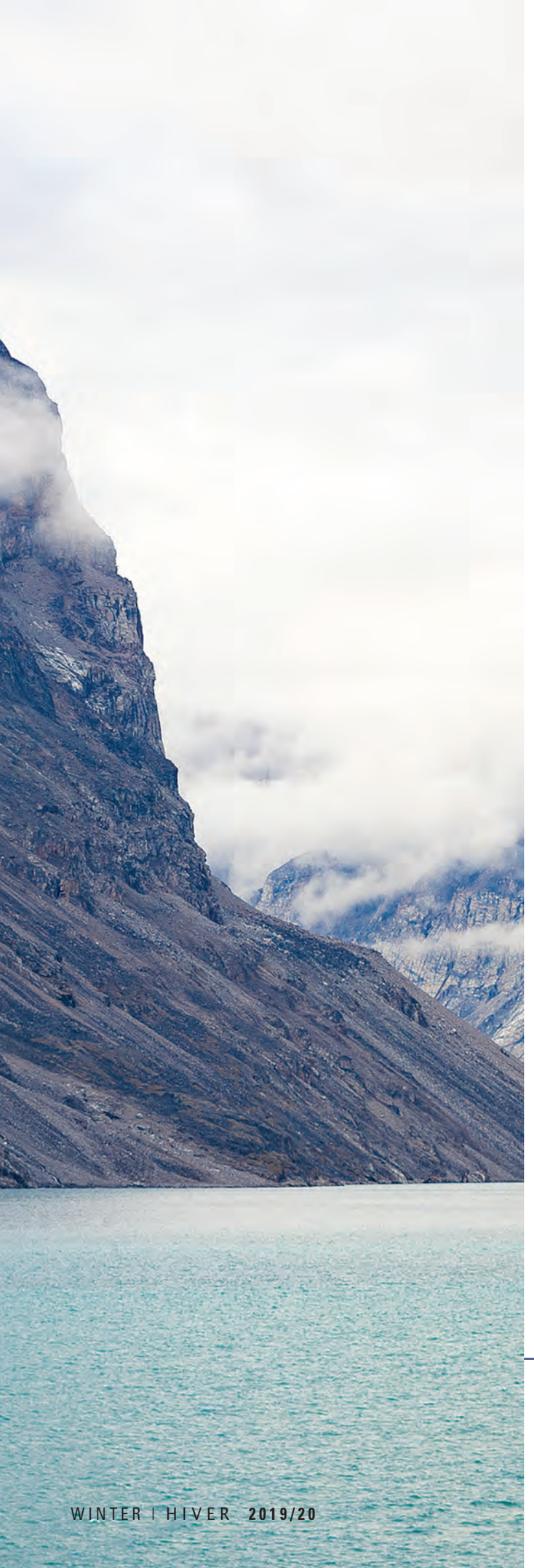
ᑕᒫᓂ ᐊᐅᔭᐅᓚᐅᖅᑐᒥ ᐃᓚᒋᔭᐅᒍᒪᓯᔪᒐᒪ ᐳᓚᕋᑦᑎᓄᑦ ᐃᑭᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ-ᓕᓐᐹᓪᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᙵᓂ, ᕿᒥᕿᐳᐲ, ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᓪᓗᐊᑕᕐᐸᑦᑐᑦ. ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᕋ ᑐᑭᓯᕙᓪᓕᐊᑲᓐᓂᕈᑎᒋᑐᐃᓐᓇᓚᐅᙱᑕᕋ ᐃᓅᓪᓗᑕ ᓄᓇᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᑐᖅᑲᑦᑎᓐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᓕᑦᑐᕈᓐᓇᖅᓯᔾᔪᑎᒋᓚᐅᖅᑕᕋ ᐱᒻᒪᕆᐅᒋᔭᐅᓂᕐᐹᖑᖃᑕᐅᕙᑦᑐᒥᒃ ᐊᔾᔨᙳᐊᑎᒍᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔪᓕᕆᖅᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᑐᓴᕋᔅᓴᓕᕆᕖᓐᓂᑦ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ. ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕙᑎᓕᕇᑦ ᐊᖏᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐊᑑᑎᖃᖅᓯᒪᒻᒪᒪᑕ ᐱᕈᕐᐸᓪᓕᐊᑎᓪᓗᖓ, ᐅᖃᓕᒫᖅᑲᑦᑕᕐᓂᐅᒐᓗᐊᖅᑲᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᓂᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑕᑯᓐᓇᖅᑲᑦᑕᕐᓂᐅᒐᓗᐊᖅᑲᑦ ᑕᕐᕆᔭᒐᔅᓴᒃᑯᑦ ᑕᑯᓐᓇᕋᔅᓴᓕᐊᒥᓂᖕᒋᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐊᐅᓪᓚᖅᓯᒪᓂᕆᓚᐅᖅᑕᕋ ᓄᖅᑲᖅᑲᑦᑕᕈᑎᒋᓚᐅᕋᑦᑎᒍ ᑲᓇᑕᒥ ᖁᑦᑎᑦᑐᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓛᓪᓖᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᐱᖓᓱᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᕐᓂᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑲᑕᓚᐅᕋᑦᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ, ᑕᑯᔭᖅᑐᐸᑦᑐᑕ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂᑦ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᖃᕐᕕᓐᓂᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᕙᑦᑐᑕ ᑲᔾᔮᓇᖅᑐᕐᔪᐊᕌᓗᓐᓂᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐋᖅᑭᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕐᔪᑎᓂᑦ. ᑕᑯᓪᓗᒍ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᖅ ᐳᓚᕋᑦᑎᐅᑉ ᑕᐅᑐᑦᑕᖓᒍᑦ ᓯᕕᑐᓂᖅᓴᒥᒃ ᑕᑯᔾᔪᑎᒋᓚᐅᕋᒃᑯ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᒋᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᓕᖅᑐᒍ ᑕᑯᖅᑯᔾᔨᖅᑲᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᑕᐅᖅᓰᖃᑎᒌᓐᓂᕐᒧᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑑᑉ ᐊᐅᓚᑦᑎᕕᖓᓂᒃ ᐊᕙᑎᖓᓂᓪᓗ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕐᔪᐊᕐᒥᐅᓕᒫᓄᑦ. ᐃ

Upagiaqatigisimajavut takujaqtujummata Tallurutimik taanna ittarnisaqarvik Paliisikkunnut pigijaulaursimajuq Niuviqtikunnullu Hudson Bay Kammapannikkunnut ilaakkut akunninginni arraaguit 1926 ammalu 1951.

ᐅᐸᒋᐊᖅᑲᑎᒋᓯᒪᔭᕗᑦ ᑕᑯᔭᖅᑐᔪᒻᒪᑕ ᑕᓪᓗᕈᑎᒥᒃ ᑖᓐᓇ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᖅᑲᕐᕕᒃ ᐸᓖᓯᒃᑯᓐᓄᑦ ᐱᒋᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᓂᐅᕕᖅᑎᒃᑯᓐᓄᓪᓗ ᕼᐊᑦᓴᓐ ᐸᐃ ᑲᒻᒪᐸᓐᓂᒃᑯᓐᓄᑦ ᐃᓛᒃᑯᑦ ᐊᑯᓐᓂᖏᓐᓂ ᐊᕌᒍᐃᑦ 1926 ᐊᒻᒪᓗ 1951.

Our group visited Dundas Harbour on Devon Island, an archeological site once used by the RCMP and Hudson's Bay Company at separate periods between 1926 and 1951.

Notre groupe visite le port de Dundas, sur l'île Devon, un site archéologique qui a été utilisé par la GRC et la Compagnie de la Baie d'Hudson à différentes époques entre 1926 et 1951.



# A Camera, a Boat, and Me

## Une caméra, un bateau et moi

**Photos by Caleb Qappik Little | Photos par Caleb Qappik Little**

I strongly believe having a hobby is crucial for internal happiness. Hobbies not only strengthen cognitive abilities, they also force you to interact with your core values. My childhood photography hobby has now turned into something that takes me places.

This past summer I decided to join tourists onboard the National Geographic-Lindblad Expeditions ship, the *Explorer*, as a Cultural Specialist. My position not only allowed me to gain further understanding of my Inuit homeland and heritage, but also provided a way to become familiar with one of the most revered photojournalism media outlets on Earth. National Geographic had a huge impact on me growing up, whether it was reading their magazines or watching their television broadcasts. This trip included stops in the Canadian High Arctic and Greenland. For three weeks we travelled the Arctic, visiting various archeological sites, Inuit communities and experiencing stunning landscapes and wildlife. Seeing the Arctic through a tourist's eyes has widened my perspective on life and increased my desire to share more of the Arctic's political and environmental prominence to the world. Δ

Je suis convaincu que le fait d'avoir un loisir est essentiel au bonheur. Les loisirs renforcent les habiletés cognitives tout en nous obligeant à interagir avec nos valeurs fondamentales. Le passe-temps que je pratiquais dans mon enfance, c'est-à-dire la photographie, m'a éventuellement permis d'aller à divers endroits.

L'été dernier, j'ai décidé de me joindre, à titre de spécialiste culturel, à des touristes à bord de l'*Explorer*, un navire servant au National Geographic-Lindblad Expeditions. Mon poste m'a permis d'approfondir mes connaissances de ma patrie et de mon héritage inuits, en plus de m'offrir un moyen de me familiariser avec l'un des médias les plus respectés dans le domaine du photojournalisme. La National Geographic Society a eu une très grande influence sur moi dans mon enfance, quand je lisais ses revues ou que je regardais ses émissions télévisées. Ce voyage comprenait des escales dans le Haut-Arctique canadien et au Groenland. Pendant trois semaines, nous avons voyagé dans l'Arctique, visitant divers sites archéologiques et des collectivités inuites, tout en admirant la faune et des paysages spectaculaires. Le fait de voir l'Arctique avec les yeux d'un touriste a élargi ma perspective de la vie et augmenté mon désir de communiquer davantage au reste du monde son importance politique et environnementale. Δ

**Ulinnirmi sirmiq (sirmiq imavimmut attuajuq) Pusan Imangani. Amisunit sirminit takuqattalauqtugut mikillivalliajunit saallivalliajunillu auppalliallarinninginnut.**

ᐅᓪᓗᒋᓂᖅ ᓯᕐᒥᖅ (ᓯᕐᒥᖅ ᐃᒪᐃᓚᒍᓪᓂ ᐊᑐᑐᐊᔾᔨᖅ) ᓴᓴᓄ ᐃᒪᓐᓇᓂ. ᐊᒥᓱᓂ ᓯᕐᒥᓂ ᑕᑯᐸᑕᓪᓕᐅᖅᑐᑦᔪᓂ ᒥᑭᓪᓗᒡᓗᐊᔨᓂ ᓴᓪᓗᒡᓗᐊᔨᓂᓗ ᐊᐅᔾᔨᓪᓗᒡᓗᐊᔨᓂᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓚᖃᖅᑐᑎᒃᓴᖅᑐᓄᑦ.

**A tidewater glacier (glacial ice that touches the ocean) in the Buchan Gulf. We saw many glaciers retreating and thinning due to intense melting.**

**Glacier assujetti aux marées (glace de glacier touchant à l'océan) dans le golfe Buchan. Nous avons observé plusieurs glaciers en retraite et qui s'amincissaient en raison de la fonte intense.**

Qirniqtaq ujarak nanijauniku ujararnit innaarurnit Pusan Imangani uvvaluunniit Qikiqtaalummi.

ᖃᒋᓂᖅᑕᖅ ᐅᓇᖅᑐᐃᓂᓂᖅ ᐅᓴᖅ ᓇᓂᐅᔪᓂ ᐅᓴᕆᓂᑦ ᐃᓐᓇᕐᓂᑦ. ᐊᓯᔾ ᐃᒪᖓᓂ ᐅᕙᓚᓐᓇᑦ ᖃᐅᖅᑕᒍᓗᒋᑦ.

Obsidian (igneous) rock found within the granite mountains in the Buchan Gulf of Baffin Island.

Pierre obsidienne (ignée) trouvée dans les montagnes de granit du golfe Buchan, île de Baffin.

Umiaralaaq pullattajuuq pularattittijuq niurruanit sirmiit qanigijangagut piqalujaillu qanigijangagut akunninginni Piupaat Qikiqtaq ammalu Tallurutit.

ᐅᒥᐊᕆᓚᖅ ᐊᑦᓚᑦᑕᔪᖅ ᐊᓪᓚᑎᑎᑦᑎᓕᖅ ᓂᐅᕗᐊᓂᑦ ᓯᖏᑦ ᖃᓂᒋᔭᖓᔪᓂᖅ ᐱᖃᓗᔭᐃᑦᓗ ᖃᓂᒋᔭᖓᔪᓂ ᐊᑯᓂᖓᓕᓂ ᐱᐅᔪᑦ ᖃᒪᓕᖅᑕᖅ ᐊᓚᒪᓗ ᑕᑦᓗᕈᑎᑦ.

A zodiac boat tours passengers around the glaciers and icebergs in between Philpots Island and Devon Island.

Un zodiac transporte des passagers autour des glaciers et des icebergs entre les îles Philpots et Devon.

Amiakkut ittarnisait Inunnut nunaqarviminirmi (atuqtaurataar-simajuq maannauliqtuq inunnut) Pusan Imangani, qikiqtaalummi.

ᐊᒥᐊᒃᑯᑦ ᐃᑕᑦᓂᓴᐃᑦ ᐃᓄᐃᓄᑦ ᓄᓇᖃᖅᓴᒥᓂᖏᑦ (ᐊᑐᖅᑕᐅᔾᔨᒪᔭᖅ ᒪᐃᓘᐅᓕᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᓄᑦ) ᐊᓯᔾ ᐃᒪᖓᓂ, ᖃᒋᓂᖅᑕᒍᓗᒋᑦ.

Remains of an ancient Inuit settlement (used recently by present-day visitors) in the Buchan Gulf, Baffin Island.

Vestiges d'un ancien peuplement inuit (utilisé récemment par des visiteurs) dans le golfe Buchan, île de Baffin.

Agnowyak Kilukishak Mittimatalimmit tunngasuttitilluni tiituqatilik pularaqtunik.

ᐊᖅᓇᐅᔭᖅ ᖃᓗᖅᑭᔨᖅ ᒥᕐᑎᒪᑕᓪᒥᕐ ᑐᙵᓱᕐᑎᑦᓗᓂ ᑎᑐᖃᑎᓕᒃ ᐳᓚᕐᖅᑐᓂᒃ.

Agnowyak Kilukishak of Pond Inlet hosts tea-time for tourists.

Agnowyak Kilukishak, de Pond Inlet, reçoit des touristes pour le thé.

Qilalugait ammalu tuugaaliit niritillugit Boger Imangani, ausuittuup uannangani Qikiqtaaluup Qanigijangani.

ᕿᓚᓗᒐᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑑᒐᓛᑦ ᓂᕆᑎᓪᓗᒋᑦ ᐸᒍ ᐃᒪᖕᒐᓂ, ᐊᐅᓱᐃᑦᑑᑦ ᐅᐊᓐᓇᖕᒐᓂ ᕿᑭᖅᑕᓗᑦ ᖃᓂᒋᔭᖕᒐᓂ.

Belugas and narwhals feed in Boger Bay, Ellesmere Island.

Des bélugas et des narvals se nourrissent dans la baie Boger, à l'île Ellesmere.

Nukauraaluk nanuq turaaqtillugu umiarjuarmut Tallurutiup Imangani akunninga Kuuganajuup Qikiqtangata ammalu Tallurutiup, 30 kilamiitat ungasinnilik nunamit.

ᓄᑲᐅᕋᓗᒃ ᓇᓄᖅ ᑐᕋᖅᑎᓪᓗᒍ ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᕐᒧᑦ ᑕᓪᓗᕈᑎᐅᑉ ᐃᒪᖓᓂ ᐊᑯᓐᓂᖓ ᑯᒐᓇᔪᑉ ᕿᑭᖅᑕᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᓪᓗᕈᑎᐅᑉ, 30 ᑭᓚᒥᑦ ᐅᖓᓱᓐᓂᓕᒃ ᓄᓇᒥᑦ.

A young polar bear approaches our vessel on the Barrow Strait between Somerset Island and Devon Island, 30 km away from land.

Un jeune ours polaire s'approche de notre navire dans le détroit de Barrow, entre l'île Somerset et l'île Devon, à 30 km des terres.

**Kalaalliit Qimmiq Ilulisaatmi.**

**Ilulissat Kangia, atausiuqatigiit nunaligasarjuaqutiliit ilinniarnilirinirmut, qaujisaqtulirinirmut iliqqusilirinirmullu katujjiqatigiingit (Unesco) nunarjuarmi ittarnisaqarvik, pingannangani Kalaalliit nunangani. Iluunnapalungit piqalujait uannangani Atlantic tamaanngaaqattasuut.**

ᑲᓪᓚᖅᑎᑦ ᑲᖏᕐᕌ, ᐊᑕᐅᓯᐅᑉᑲᑎᑎᑦ ᓄᓇᓕᒐᖓᓂᑦᓴᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᐳᑎᓂᑦᓴᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᑎᓂᖅᓴᓂᑦ ᐃᓕᓴᕐᑯᓯᓕᖅᓴᓂᑦ ᑲᑐᔾᔨᑲᑎᑎᒃᓴᖓᑦ (Unesco) ᓄᓇᖏᐊᖅ ᐃᑕᑦᓂᖅᑲᕐᕕᒃ, ᐱᖓᓱᓇᖓᓂ ᑲᓴᖅᓯᓂᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᐃᓕᓴᕐᓇᕐᓂᖅᓯᓂᑦ ᐱᖅᑳᓗᐃᑦ ᐅᐊᓇᖓᓂ ᐊᑦᓯᓗᑎᒃ ᑕᒪᓐᓇᖅᑐᑦᓯ.

**A Greenlandic Husky pup in Ilulissat.**

**The Ilulissat Icefjord, a Unesco World Heritage site, in western Greenland. Most icebergs in the North Atlantic are born here.**

**Un chiot Groenlandais à Ilulissat.**

**Le fjord glacé d'Ilulissat, classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, dans l'ouest du Groenland. La plupart des icebergs de l'Atlantique Nord sont nés ici.**

# Haannalanik Arraagunik Aullaqattarniq:
## Iqqaumajauninga Persis Gruben Ayownik

# Hᐋᓐᓇᓚᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᐅᓪᓚᖅᑕᕐᓂᖅ:
## ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᐅᓂᖓ ᐹᓯᔅ ᒎᕗᓐ ᐊᔭᐅᓂᒃ

Titiraqtuq Leslie Leong | ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓚᔅᓕ ᓕᐊᖕ

**1918 NGUTILLUGU, PERSIS GRUBEN AYOWNIK** Anaananga, Sarah, pijariakinngittumik tukitaariaqalauqsimajuq. Uiggarnirulauqsimagami piaratsaqaqtuni Persismik, ilangillu Sarahup kajungiqtuilauqtut tiguaqtauqujillutit, kisianili qipilulauqtuq - ammalu 101 arraagunik, Persis piviarijauqattalauqtuq avaluaniittunut. Nunamik annaumagunnaqsilauqtuq, takusimalluni amisummarinnik asijjiqsimajunik inuuninganik, tunisilaurilluni ilinniatitsigutigisimajanginnik angijuqqaangitta qiturngaminut 11ngujunut irngutarasarminullu unuqtunut ilupirurminullu.

Persis anirnangilauqtuq atsururnaqtukkuurani sinittuni, Tisipiri 1, 2019mi. Ungagijauniaqtuq.

Persis nutaraunirmini aullarajuppalauqtuq. Aanananga, Sarah, katititaukkanniqsimajuq uinilluni Lennie Inglangasuk, taannalu Persis Ataataginiraqtanga. Aullarajuktuulauqtuq, qiniinnaqtuni namunngaviksarmik kajungiqtuinnginnaqtunilu qatanngutigiittunik ilauqujilluni aullaqattarnirmini.

Qatanngutigiit inuusiqalauqsimajut aullaqattaqsutik silaup asijjitarninganik maliktutik Inuvialuit nunanganni. Namminiq annaumagunnalauqtut namminirlu makitatsiarunnaqtutik, amiqqaaqattaqtutik sunalimaatsianik. Persislu pirutsialauqtuq nunami makkuttuulluni. Angijuqqaangik irnitaarunnailliuqqalaurmatik arraaguit amisuunngittuni, taimaimmat Persis ilisaqtaulauqtuq angutiit piliriarivaktanginnik. Piruqsalauqsimammijuq marruunnik uqausiqaqtuni, ilinniaqtuni Gwich'intut Anaanaminik Inuvialuktun ilinniaqtuni Ataataminik. Tusaajiuqattalaurilluni angijuqqaangik uqaqatigiiktillugik.

"Iqqaumanatsiaqtuq taiksumaniuvalauqtuq, inutuujuujaaqpalauratta, iqianngulauqsimanngittugut. Amiganngittunik iligaksaqainnaqtuni, piliriaksait amiganngittuullutit," Persis uqausiqaqtuq aullaqattarnirilauqtarmini angutitsangalu, uqaqsimalluni iqqaumajanginnik titirautigisimajangitta iqsirarjuap, Ataata Le Meur.

Taikkunani iqqaumajanginni, Persis iqqaumajuq sivulliqpaarmi pulaariarnirilauqsimajarmini Ikahuak qikiqtanganut qatanngutigiit umiangannut, atiqaqtuq Tuktuvak (The Reindeer). Arraaguqaqtuni quligalannik ukiungani 1928-1929, Persis ilangillu ikaalauqsimajut

**1918** ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐹᓯᔅ ᒎᕗᓐ ᐊᔭᐅᓂᐅᑉ (Persis Gruben Ayownik) ᐊᓈᓇᖓ, ᓱᐊᔭ (Sarah), ᐱᔭᕆᐊᑭᙱᑦᑐᒥᒃ ᑐᑭᑖᕆᐊᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ. ᐅᐃᒡᒐᕐᓂᕈᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒥ ᐱᐊᕋᑦᓴᖃᖅᑐᓂ ᐹᓯᔅ-ᒥᒃ (Persis), ᐃᓚᖏᓪᓗ ᓱᐊᔭᐅᑉ ᑲᔪᖏᖅᑐᐃᓚᐅᖅᑐᑦ ᑎᒍᐊᖅᑕᐅᖁᔨᓪᓗᑎᑦ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᖁᐱᓗᓚᐅᖅᑐᖅ — ᐊᒻᒪᓗ 101 ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ, ᐹᓯᔅ ᐱᕕᐊᕆᔭᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᕙᓗᐊᓃᑦᑐᓄᑦ. ᓄᓇᒥᒃ ᐊᓐᓇᐅᒪᒍᓐᓇᖅᓯᓚᐅᖅᑐᖅ, ᑕᑯᓯᒪᓪᓗᓂ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᓐᓂᒃ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓅᓂᖓᓂᒃ, ᑐᓂᓯᓚᐅᕆᓪᓗᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᖏᔪᖅᑳᖏᑦᑕ ᖁᑐᙵᒥᓄᑦ 11ᖑᔪᓄᑦ ᐃᖑᑕᕋᓴᕐᒥᓄᓪᓗ ᐅᓄᖅᑐᓄᑦ ᐃᓗᐱᕈᕐᒥᓄᓪᓗ.

ᐹᓯᔅ ᐊᓂᕐᓂᖏᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᑦᓱᕈᕐᓇᖅᑐᒃᑰᕋᓂ ᓯᓂᑦᑐᓂ, ᑎᓯᐱᕆ 1, 2019ᒥ. ᐅᖓᒋᔭᐅᓂᐊᖅᑐᖅ.

ᐹᓯᔅ (Persis') ᓄᑕᕋᐅᓂᕐᒥᓂ ᐊᐅᓪᓚᕋᔪᑉᐸᓚᐅᖅᑐᖅ. ᐋᓇᓇᖓ, ᓱᐊᔭ (Sarah), ᑲᑎᑎᑕᐅᒃᑲᓐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᐅᐃᓂᓪᓗᓂ ᓕᓂ ᐃᖕᓚᖕᖓᓱᒃᒥ (Lennie Inglangasuk), ᑖᓐᓇᓗ ᐹᓯᔅ (Persis) ᐊᑖᑕᒋᓂᕋᖅᑕᖓ. ᐊᐅᓪᓚᕋᔪᒃᑑᓚᐅᖅᑐᖅ, ᕿᓃᓐᓇᖅᑐᓂ ᓇᒧᙵᕝᕕᒃᓴᕐᒥᒃ ᑲᔪᖏᖅᑐᐃᙱᓐᓇᖅᑐᓂᓗ ᖃᑕᙳᑎᒌᑦᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᖁᔨᓪᓗᓂ ᐊᐅᓪᓚᖅᑕᕐᓂᕐᒥᓂ.

ᖃᑕᙳᑎᒌᑦ ᐃᓅᓯᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᐅᓪᓚᖅᑕᖅᓱᑎᒃ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔾᔨᑕᕐᓂᖓᓂᒃ ᒪᓕᒃᑐᑎᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ. ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᓐᓇᐅᒪᒍᓐᓇᓚᐅᖅᑐᑦ ᓇᒻᒥᓂᕐᓗ ᒪᑭᑕᑦᓯᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑎᒃ, ᐊᒥᖅᑳᖃᑦᑕᖅᑐᑎᒃ ᓱᓇᓕᒫᑦᓯᐊᓂᒃ. ᐹᓯᔅᓗ ᐱᕈᑦᓯᐊᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᓇᒥ ᒪᒃᑯᑦᑑᓪᓗᓂ. ᐊᖏᔪᖅᑳᖏᒃ ᐃᕐᓂᑖᕈᓐᓇᐃᓪᓕᐅᖅᑲᓚᐅᕐᒪᑎᒃ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᒥᓲᙱᑦᑐᓂ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐹᓯᔅ ᐃᓕᓴᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᖑᑏᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᕙᒃᑕᖏᓐᓂᒃ. ᐱᕈᖅᓴᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᒪᕐᕉᓐᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᑐᓂ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓂ ᒍᐃᑦᓯᓐᑎᑐᑦ (Gwich'in) ᐊᓈᓇᒥᓂᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑐᓐ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓂ ᐊᑖᑕᒥᓂᒃ. ᑑᓴᔨᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕆᓪᓗᓂ ᐊᖏᔪᖅᑳᖏᒃ ᐅᖃᖃᑎᒌᒃᑎᓪᓗᒋᒃ.

"ᐃᖅᑲᐅᒪᓇᑦᓯᐊᖅᑐᖅ ᑕᐃᒃᓱᒪᓂᐅᕙᓚᐅᖅᑐᖅ, ᐃᓄᑑᔫᔮᖅᐸᓚᐅᕋᑦᑕ, ᐃᖁᐊᙳᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑦᑐᒍᑦ. ᐊᒥᒐᙱᑦᑐᓂᒃ ᐃᓕᒐᒃᓴᖃᐃᓐᓇᖅᑐᓂ, ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐃᑦ ᐊᒥᒐᙱᑦᑑᓪᓗᑎᑦ," ᐹᓯᔅ (Persis) ᐅᖃᐅᓯᖅᑐᖅ ᐊᐅᓪᓚᖅᑕᕐᓂᕆᓚᐅᖅᑕᕐᒥᓂ ᐊᖑᑎᑦᓴᖓᓗ, ᐅᖃᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᑎᒋᓯᒪᔭᖏᑦᑕ ᐃᖅᓯᕋᕐᔪᐊᑉ, ᐊᑖᑦᑕ ᓚ ᒥᐅᕐ (Le Meur).

ᑕᐃᒃᑯᓇᓂ ᐃᖅᑲᐅᒪᔭᖏᓐᓂ, ᐹᓯᔅ (Persis) ᐃᖅᑲᐅᒪᔪᖅ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᕐᒥ ᐳᓛᕆᐊᕐᓂᕆᓚᐅᖅᓯᒪᔭᕐᒥᓂ ᐃᑲHᐅᐊᒃ (Ikahuak) ᕿᑭᖅᑕᖓᓄᑦ ᖃᑕᙳᑎᒌᑦ ᐅᒥᐊᖓᓐᓄᑦ, ᐊᑎᖅᑲᖅᑐᖅ ᑐᒃᑐᕚᒃ (The Reindeer). ᐊᕐᕌᒍᖃᖅᑐᓂ ᖁᓕᒐᓚᓐᓂᒃ ᐅᑭᐅᖓᓂ 1928-1929, ᐹᓯᔅ (Persis) ᐃᓚᖏᓪᓗ ᐃᑳᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ ᕕᐅᕗᐊᑦ ᐅᐊᓕᓂᕐᒥᐅᑦ ᐃᒪᕕᖓᓂᒃ

Qaujimajauttiaqtuq miqsukkauninganut, Persis Gruben saqqijaaqtittijuq atigiliarisimajaminik pugitarmik siqiniq nipiliqtillugu Qikiqtaarurmi, 1995mi.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᑦᑎᐊᖅᑐᖅ ᒥᖅᓱᒃᑲᐅᓂᖓᓄᑦ, ᐳᓱᓴ ᒍᕙᓐ ᓴᖅᑭᔮᖅᑎᑦᑎᔪᖅ ᐊᑎᒋᓕᐊᕆᓱᒪᔭᒥᓂᒃ ᐳᒋᑕᕐᒥᒃ ᓱᕐᑭᓂᖅ ᓂᐱᓕᖅᑎᓪᓗᒍ ᕿᑭᖅᑖᕈᕐᒥ, 1995ᒥ.

Known for her outstanding sewing skills, Persis Gruben displays her sunburst parka as the sun sets on Herschel Island, Inuvialuit Settlement Region, 1995.

Connue pour ses habiletés remarquables en couture, Persis Gruben montre sa parka avec motif en soleil lors du coucher de soleil sur l'île Herschel, région désignée des Inuvialuits, en 1995.

© LESLIE LEONG

**Persis Gruben ukiuqaqtuni 80nginni pipsiliuqtuq Qikiqtarumi, Yukonmi Mirnguisirviit Piliriassaqaqtillugit Inutuqarnik, 1995mi.**

ᓴᓗ ᔨᖅᓂ ᐅᑭᐅᖃᖅᑐᓂ 80ᖅᑎᓂ ᐱᕐᓂᐅᖃᖅᑐᖅ ᖁᑭᖅᑕᒋᒥ, ᓱᒃᑲᒥ ᒥᖅᐃᐅᓗᕐᓇᒃ ᐱᓂᓚᐊᓴᖅᑲᖅᑎᓪᓗᓂ ᐃᓄᑐᖅᖃᖅᑐᖅ, 1995ᒥ.

**Persis Gruben in her 80s preparing dry fish on Herschel Island, during a Yukon Territorial Parks Elder program, 1995.**

**L'octogénaire Persis Gruben prépare du poisson séché sur l'île Herschel, au cours d'un programme des parcs territoriaux du Yukon pour les aînés, en 1995.**

Beaufort ualinirmiut imavingannik ilaqaqtutik pingasunik umiarnik tiriganniasiuqtutik. Angutiillu arnaillu tiriganniajalirivalauqtut salummaqsaillutit, paniqsiillutillu siqinirmut anurimullu, ammalu miqsuqpaktutit aminginnik.

Persis inuusiqainnalauqtuq aullaqattanirmik sanilliqaqtuni Charlie Gruben, katititauqatigilauqsimalluniullu Aklavikmi 1937ngutillugu, tikiutillugu 1955 taiksumani naalautiqautiit unataqtunut sanajautillugit asijjiiniqallarilauqsimajuq Tuktoyakturmi.

Nunataasilauqsimajuuk Tuktoyakturmi, kisianili nunaliralaaqanginnalauqtuuk Nallokmi, taikani angijuqqaangik napaaqtuvinirnik illuliurianngarvigilauqsimajanganni ungasinniqaqtumi 130kilaamitanik Tuktoyakturmi. Persis qiturngaminik, irngutaminik, ilupirurminillu nunaliralaangannuurujjiinnaqattalauqtuq arraagurasarnik nunamiutaugiaqtupaktutit. Nirivakkavit kaaliraigavit ammalu sinikpaktutit

ᐃᓕᖅᑲᑎᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᐅᒥᐊᖅᓂᒃ ᑎᓚᖓᓂᐊᓱᐅᖅᑲᑎᒃ. ᐊᖏᔪᖅᓗ ᐊᖅᓇᐃᓕᓗ ᑎᓚᖓᓂᐅᕕᒃᓚᕐᓇᐅᖅᑐᑦ ᓴᓗᒪᖅᓴᐃᓕᓗᑎᑦ, ᕿᓂᖅᓯᓗᑎᓕᓗ ᓱᕿᓂᖅᒧᑦ ᐊᓇᓚᒧᓕᓗ, ᐊᓚᒪᓗ ᒥᖅᑕᒋᐊᖅᑎᑦ ᐊᒥᖃᓂᖅᑐᖅ.

ᓴᓗ (Persis) ᐃᓇᓱᖅᑲᐃᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐊᐅᑦᓚᖅᑕᕐᓂᖅ ᓴᓂᓕᖅᑐᖅ ᓴᓗ ᔨᖅᓂ (Charlie Gruben), ᑲᑎᑎᑕᐅᖅᑎᑎᓚᐅᖅᓱᒪᒃᓴᓂᐅᑦᓗ ᐊᖅᓯᕐᐃᒃᒥ (Aklavik) 1937-ᖁᑎᒃᓴᐃ, ᑎᑭᐅᑎᒃᓴᐃ 1955 ᑕᐃᒃᓱᒪᓂ ᓇᓚᐅᑎᖅᐅᑎᒃ ᐅᓇᑕᖅᑐᓇᓂ ᓴᓚᐅᑎᒃᓴᑕᒥᒃ ᐊᓱᓴᓂᖅᑲᒃᑕᓚᓚᐅᖅᓱᒪᔪᖅ ᑐᑐᑲᖅᑐᖅᒥ. ᓇᓇᑕᓱᓚᐅᖅᓱᒪᔪᓗ ᑐᑐᑲᖅᑐᖅᒥ, ᑭᓱᐊᓂᓚ ᓇᓇᑕᕋᓯᖅᑲᖅᑎᓇᓚᐅᖅᑐᓕᒃ ᓇᓪᓕᓗ (Nallok), ᑕᐃᑲᓂ ᐊᖏᓱᔪᖅᑲᖅᑎᒃ ᓇᓪᓚᖅᑐᐃᓇᓂᓂᒃ ᐃᓪᓕᑕᓂᐅᓚᐊᖏᓪᓕᐊᓂᐅᖅᓱᒪᒍᖅᓯᓇᓂ ᐅᖏᓪᓱᓂᖅᑲᖅᑎᒥ 130ᑭᓚᒥᑕᓂ ᑐᑐᑲᖅᑐᖅᒥ. ᓴᓗ (Persis) ᖁᑐᑦᖏᒥᓂᒃ, ᐃᑦᖃᒋᑕᒥᓂᒃ, ᐃᓕᐱᑦᒥᓂᓗ ᓇᓇᑕᕋᓚᖅᓯᓇᓂᐅᕕᒃᓚᕐᓇᐅᖅᑐᓕᒃ-ᑕᓚᐅᖅᑐᖅᖁᑦ ᐊᖅᖁᔭᒋᖅᓂᒃ ᓇᓇᑕᐅᑕᐅᓚᖅᑐᖅᑕᓚᓵᖅᑐᑎᑦ. ᓂᓚᖕᖅᑲᐊᑦ ᑲᓕᓚᐃᓚᐊᑦ ᐊᓚᒪᓗ ᓱᓂᓵᓵᖅᑐᑎᑦ ᑕᖅᑲᒪᓕᓚᐃᓚᐊᑦ," ᐅᖅᑲᐅᓱᓚᐅᖅᑕᖏᓐᓄ ᐃᓇᓵᑎᑦ ᐅᖅᑕᓪᒪᐃᓐᓄᓇᓂ ᐊᐱᖅᓱᖅᑕᐅᓪᓕᓂᓗ ᐃᓇᔪᓐᓂᓱᖏᓐᓄᓇᒍ.

© LESLIE LEONG

INUVALUIT SOCIAL DEVELOPMENT PROGRAM/EDDIE GRUBEN COLLECTION

Persis ammalu *Service Book of the Western Eskimos*, titiraqsimajunik Sigliktun.

ᐊᓯᔪᓐᓇᖅ *Service Book of the Western Eskimos*, ᑎᑎᕆᖅᓯᒪᔨᓂᖅ ᓯᓚᖅᑐᑐᒃ.

Persis holds the *Service Book of the Western Eskimos*, written in Siglit Inuvialuktun.

Persis lit la *Service Book of the Western Eskimos*, écrit en siglit inuvialuktun.

Persis ammalu Charlie Gruben, 1938.

ᐊᓯᔪᓐ ᐊᒪᒐ ᓴᓪ ᔨᐊᐤ, 1938.

Persis and Charlie Gruben, 1938.

Persis et Charlie Gruben, 1938.

taqamaliraigavit," uqausirilauqtanga *Inuktitut* uqalimaaganganut apiqsuqtaulluni inuugunniisungaqtinnagu.

Persis quviagijaqalauqtuq uqalimaaqattanirmik *Service Book of the Western Eskimos*, titiraqtausimajumik Sigliktun. Inngirajuppalauqtuq pisirnik Inuvialuktun. "Inngipaktuq quviasuliraigami," uqarilluni Persis ilupirunga Chukita, 24nik arraaguqaqtuq, Persis inuugunniilauqtinnagu.

Persis nalliunniqsiurniqalauqtuq 100nik Tuktoyaktukmi 2018-ngutillugu. Katinniqalauqtut ilagiilimaat, piqannarijangit, nunaqqatingillu mumiqatigiinnikkut, niriqatigiinnikkutma, ammalu tusaagiaqtuqtutit silatujunik uqausitsanginnik nalliunniqsiuqtuup. Piliriarisimajangit uummatinginniinginnarniaqtut isumanginnilu Inuvialuit arraagurasarnut — immaqaa, arraagurasarjuammarinnut aggiqtunut. Δ

ᐊᓯᔪᓐ (Persis) ᖃᐅᔨᐊᑎᓴᖅᑕᐅᔾᔪᖅᑐᖅ ᐅᖃᓕᒫᖃᖅᑕᓂᖅᑎᒃ *Service Book of the Western Eskimos*, ᑎᑎᕆᖅᑕᐅᓯᒪᔨᑎᒃ ᓯᓚᖅᑐᑐᒃ. ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᓕᕆᔨᐅᔾᔪᖅᑐᖅ ᐱᓯᖃᓂᒃ ᐃᓄᐃᖃᐊᓕᕆᔨᖅᑐᒃ. "ᐃᓕᓴᕐᕕᐊᖅᑐᖅ ᖃᐅᔨᐊᓯᒋᐊᕐᓇᒪᒥ," ᐅᖃᖅᓯᓗᓂᒃ ᐊᓯᔪᓐ (Persis) ᐃᓗᐱᒋᔭᐅ ᒋᓯᑭᑕ (Chukita), 24ᓂᒃ ᐊᖏᕿᔪᖅᑲᐅᑎᖅ, ᐊᓯᔪᓐ (Persis) ᐃᓄᒃᓂᓕᕆᔨᖅᑎᓇᓗᒍ.

ᐊᓯᔪᓐ ᓇᓕᕆᔨᓇᓂᖅᓯᐅᖏᓂᖅᑕᐅᔾᔪᖅᑐᖅ 100ᓂᒃ ᑐᓴᕐᓴᖅᑐᒥ 2018ᖓᔪᑎᑎᓕᓗᒍ. ᑲᑎᓇᓂᖅᑲᐅᔾᔪᖅᑐᑦ ᐃᓕᒪᓕᒫᓴᖅᑎᑦ, ᐱᖅᑲᓇᓚᕐᓴᖅᑎᑦ, ᓄᓇᖅᑲᑎᖅᑎᑦᓗ ᒪᒋᖅᑲᑎᒃᓇᓂᓇᓂᒃᑯᓂᖅ, ᓂᓚᖅᑲᑎᒃᓇᓂᓇᓂᒃᑯᓘᑦ, ᐊᓚᓗ ᑐᐊᒋᐊᖅᑐᖅᑐᑎᑦ ᓯᓕᑐᔨᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕆᔨᓇᓂᓇᓂᒃ ᓇᓕᕆᔨᓇᓂᖅᓯᐅᖏᓂᖅᑐᒃᓴᑦ. ᐱᓕᓚᐊᓚᓯᒪᔭᖏᑦ ᐅᓪᓚᑎᓇᓂᓇᓂᓇᕐᓂᓇᓂᖅᑕᐅᔾᔪᖅᑐᖅ ᐃᓯᒪᔨᓇᓂᓇᓂᒃ ᐃᓄᒃᓂᐊᓕᕆᔨᐃᓄᑦ ᐊᖏᕿᔪᓕᕆᔨᔭᑦ — ᐃᓚᒪᖅᑲᒃ, ᐊᖏᕿᔪᓕᕆᔨᔭᐊᓚᓇᓂᒃᓄᑦ ᐊᓂᖅᑲᑐᒃᓄᑦ. Δ

© LESLIE LEONG

# A Century of Adventure: Remembering Persis Gruben Ayownik

# Un siècle d'aventures : Se souvenir de Persis Gruben Ayownik

ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓴᓪᓕ ᓪᓕᐊᓂ | par Leslie Leong

**IN 1918, PERSIS GRUBEN AYOWNIK'S MOTHER,** Sarah, had a difficult decision to make. She became a widow while pregnant with Persis, and after the baby was born, relatives encouraged Sarah to put the child up for adoption. She refused — and for the next 101 years, Persis became an inspiration to those around her. She learned how to survive on the land, saw many changes in her life, and imparted her parents' teachings to her 11 children and a multitude of grandchildren and great-grandchildren.

Persis passed away peacefully in her sleep, on December 1, 2019. She will be missed.

Persis' childhood was an adventure. Her mother, Sarah, remarried, to Lennie Inglangasuk, who Persis considered a father. He was a great traveller, seeking adventure and often encouraging entire families to join on their journeys.

The family lived a lifestyle of seasonal travel throughout the Inuvialuit Settlement Region. They were independent and self-sufficient, sharing everything. And Persis flourished on the land as a youngster. Her parents wouldn't have sons for several years, so Persis learned traditional male roles. She also grew up multilingual, learning Gwich'in from her mother and Inuvialuktun from her father. She even helped her parents communicate better with each other.

"It was indeed a memorable time, and we never felt loneliness, we never had a dull moment. There was so much to be learned, so much to do," Persis said of her adventures with her stepfather, according to memoirs from the late Roman Catholic Priest, Father Robert Le Meur.

In those memoirs, Persis recalls her first visit to Banks Island on their family schooner, *The Reindeer*. In the winter of 1928-1929, when she was about 10 years old, Persis and her family crossed the Beaufort Sea alongside three other schooners and families in search of white

**EN 1918, LA MÈRE DE PERSIS GRUBEN AYOWNIK,** Sarah, a eu une décision difficile à prendre. Elle était devenue veuve pendant qu'elle était enceinte de Persis et, après la naissance du bébé, sa famille l'avait encouragée à donner l'enfant en adoption. Elle avait refusé et au cours des 101 prochaines années, Persis est devenue une inspiration pour les personnes qui l'entouraient. Elle a appris comment survivre sur les terres, elle a vu beaucoup de changements dans sa vie et elle a transmis les enseignements de ses parents à ses 11 enfants, ainsi qu'à une multitude de petits-enfants et arrière-petits-enfants.

Persis est décédée paisiblement dans son sommeil, le 1er décembre 2019. Elle nous manquera beaucoup.

L'enfance de Persis fut une aventure. Sa mère, Sarah, se remaria à Lennie Inglangasuk, que Persis considérait comme un père. Il était grand voyageur, recherchant l'aventure et encourageant souvent des familles entières à se joindre à ses expéditions.

La famille voyageait en fonction des saisons dans l'ensemble de la région désignée des Inuvialuits. Elle était indépendante et autonome, et mettait tout en commun. Persis s'épanouissait sur les terres comme jeune fille. Ses parents n'auraient pas de fils avant plusieurs années; ainsi, Persis apprit les rôles traditionnels masculins. Elle apprit aussi deux langues, le gwich'in de sa mère et l'inuvialuktun de son père. Elle aida même ses parents à mieux communiquer ensemble.

« C'était vraiment une période mémorable et nous n'avons jamais ressenti la solitude, on ne s'ennuyait jamais. Il y avait tellement de choses à apprendre, tellement de choses à faire » [traduction], disait Persis à propos de ses aventures avec son beau-père, selon les mémoires de feu le père Robert Le Meur, prêtre catholique romain.

Dans ces mémoires, Persis raconte sa première visite à l'île Banks sur la goélette de sa famille, *The Reindeer*. Au cours de l'hiver 1928-1929, quand Persis avait 10 ans, sa famille et elle traversèrent la mer de Beaufort avec trois autres goélettes, les familles recherchant des renards blancs. Les hommes et les femmes passaient leurs journées

Persis Gruben Ayownik, 1918-2019.
ᑎᓵᓴ ᔨᓐᓄᓐ ᐊᔾᔨᓂᒃ, 1918-2019

Ilupirunga Chukita Gruben Persis agganganik tigumiaqtuq.

ᐃᓗᐱᕈᖅ ᑲᓱᑕ ᔨᕙᓐ ᓴᓕ ᐊᖏᖅᓯᓂᒃ ᑎᒍᒥᐊᖅᑐᖅ.

Great-granddaughter Chukita Gruben holding Persis's hand.

L'arrière-petite-fille Chukita Gruben tient la main de Persis.

PIERRE DUCHAUSSOIS FONDS/NWT ARCHIVES

Lenny Inglangasuk nuliangalu Sarah qiturngangillu, arraagunginni 1930paluit. Saumirmik taliqpianut: Lenny tigumiaqtuni irniminik Sam, Sarah nikurrajuq tunuanik paningata Alberta, ammalu Persis tigumiaqtuq nukarminik Winniemik.

ᓇᓂ ᐃᒡᓗᖏᓚᒃ ᓄᓕᐊᖏᓗ ᓱᐅᕗᓂ, ᐊᖅᑭᒍᖏᓐᓄᐅᓂ 1930ᓕᓗᐃᓕ. ᓴᐅᒥᖅᑎᑲ ᑕᓕᖅᐱᐊᓄᑦ: ᓇᓂ ᑎᒍᒥᐊᖅᑐᐃᓂ ᐃᓕᓴᒥᓂᒃ ᓴᓱ, ᓱᐅᕗ ᓂᓯᖅᑭᖅᑐᒃ ᑐᓄᐊᓂᒃ ᓇᓂᖏᑕ ᐃᐊᐅᑕ, ᐊᓚᓗ ᔨᕙᓐ ᑎᒍᒥᐊᖅᑐᖅ ᓄᑲᕐᓂᒃ ᓇᓂᒥᖅ.

Lennie Inglangasuk and wife Sarah and their children, circa 1930s. From left to right: Lennie holds his son Sam, Sarah stands behind her daughter Alberta, and Persis holds her sister Winnie.

Lennie Inglangasuk, sa femme Sarah et leurs enfants, vers les années 1930. De g. à d. : Lennie tenant son fils Sam, Sarah debout derrière sa fille Alberta, et Persis tenant sa sœur Winnie.

à nettoyer les fourrures, à les faire sécher au soleil et au vent et à coudre des fourrures.

Persis continua ce mode de vie avec Charlie Gruben qu'elle épousa à Aklavik en 1937. En 1955, la construction de la ligne DEW entraîna des changements considérables à Tuktoyaktuk. Ils décidèrent de s'établir dans la collectivité, tout en conservant leur camp à Nallok, où ses parents avaient d'abord construit une cabane en rondins, à 130 km au nord de Tuktoyaktuk. Persis continuerait d'y amener ses enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants au cours des décennies pour vivre sur les terres. « On mange quand on a faim et l'on dort

© LESLIE LEONG (2)

Saumimmik taliqpimmut: Irninga James (Buddy) Gruben, irngutanga Gloria Elias, Persis Gruben Ayownik, ilupirungalu Chukita Gruben.

ᓴᐅᒥᒥᒃ ᑕᓕᖅᑕᓐ: ᐃᓅᓐᖑ ᓴᐃᒥᓐ (ᐸᑎ) ᔪᖅᓂ, ᐃᓇᔨᒋᖑᓐ ᔫᑐᐊᓚᑦ ᐃᓕᐃᑦᓴ, ᑐᓴ ᔪᖅᓂ ᐊᑦᑕᓂᓐ, ᐃᑐᐱᒋᖑᓕ ᕿᓂᑕ ᔪᖅᓂ.

Left to right: son James (Buddy) Gruben, granddaughter Gloria Elias, Persis Gruben Ayownik, and great granddaughter Chukita Gruben.

De g. à d. : Le fils de Persis, James (Buddy) Gruben, sa petite-fille Gloria Elias, Persis Gruben Ayownik et son arrière-petite-fille, Chukita Gruben.

foxes. The men and women spent their days cleaning furs, drying them by sun and wind, and sewing pelts.

Persis continued living that lifestyle alongside Charlie Gruben, whom she married in Aklavik in 1937. That's until 1955, when the DEW line construction brought significant change to Tuktoyaktuk. They decided to settle in the community, but kept their camp at Nallok, 130 km north of the community, where her parents built a log cabin. Persis would continue to bring her children, grandchildren and great-grandchildren there throughout the decades to live on the land. "You eat when you are hungry and sleep when you are tired," she told *Inuktitut* in an interview a few months before her death.

Persis loved reading the *Service Book of the Western Eskimos*, written in Siglit Inuvialuktun. She would often sing hymns in Inuvialuktun. "She sings when she's happy," said Persis' great-granddaughter Chukita, 24, before Persis passed.

Persis' 100th birthday was celebrated in Tuktoyaktuk in 2018. A gymnasium full of family, friends and community members gathered to dance, eat, and to listen to the wise words of a remarkable centenarian. Her legacy will remain in the hearts and minds of Inuvialuit for decades — perhaps, centuries to come. Δ

quand on est fatigué » [traduction], dit-elle à la revue *Inuktitut* lors d'une entrevue quelques mois avant son décès.

Persis aimait lire le livre *Service Book of the Western Eskimos*, écrit en siglit inuvialuktun. Elle chantait souvent des hymnes en inuvialuktun. « Elle chante lorsqu'elle est heureuse » [traduction], disait Chukita, 24 ans, avant la mort de son arrière-grand-mère.

Le 100e anniversaire de naissance de Persis a été célébré à Tuktoyaktuk en 2018. Des membres de sa famille et de la communauté et des amis se sont rassemblés dans un gymnase pour danser, manger et écouter les sages paroles d'une remarquable centenaire. Son héritage demeurera gravé dans les cœurs et les pensées des Inuvialuits pendant des décennies — peut-être des siècles à venir. Δ

UKIUQ | ᐅᑭᐅᖅ | WINTER | HIVER 2019/20, ᓇᐃᓴᐅᑖ VOLUME NAISAUTAA 28, # 2

# Inuktut Qaliujaaqpait Angiqtauninga

## ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᓂᖓ

## Inuktut Qaliujaaqpait Approved

## L'Inuktut Qaliujaaqpait approuvé

Taakkua Inuit Tapiriit Kanatami katimajingit angiqsilauqtut atausiruqtitauninga Qaliujaaqpait Inuktut titirausiq katimaniqaqtillugit Sitipiri 10 Kangiq&iniq, Nunavummi.

Taijaujut Inuktut Qaliujaaqpait, taanna nutaaq titirausiq piviksataaqtittijuq uqarunnaqtunik Inuktut nakingaaqsimagaluaqpata titirarunnalirlutit aturlugu nutaaq atausiruqtitaujuq titirausiq. Taanna titirausiq tauqsiinngittuq maannakkut titirausiujunik, kisianili ilauqtuijuq titirausiliangusimajunik Inuit Iliqqusinginnut Ilinniarvik arraagunginni 1970, atuqtausimaliqsunilu arraaguit ungataaniittut 40.

"Angiqsiniq titirausirmik piliriangusimajunut inunnut maliktuq akuni isumaksaqsiuttiarnikkut isumagijaqattiarnirmillu. Maanna naammaksijuq sivumualirutta atausirmik titirausiqalirluta saputijauqullugit piulijaugiaqullugillu uqausivut makkuktuttinnut" uqaqtuq Charlie Watt Sr., Angijuqqaangat Makivik Kuapariisan.

Inuktut qaliujaaqpait piliriangusimajuq Inuktut uqausilirijimmarinnut arraaguit pingasuujunngigaqtut aniguqtuni ilautittillunilu uqausiqatigiinngittunik aamiktaminiujuni Inuit Iliqqusinginnut Ilinniarvikkut titirausiliarisimajangannut. Katimaniqaqtillugit Sitipirimi, katimajiit angiqsilaurmijut saqqiqtitauningita Inuktut Qaliujaaqpait atuliqtitauninganut katimajiralaanik, kiggaqtuiniarlutit Inuvialuit Nunanginni Kuapariisan, Nunavut Tunngavik, Makivik Kuapariisan, Nunatsiavut Gavamangat, unikkaaliuqpanniaqtillugit kanatalimaarmi Inuit Katimajinginnut Ilinniaqtulirinirmut.

Tilijaujjutitaaqtut piliriaqarniarlutit nunanginni atuliqtittinirmut parnautinik, tamakkua malinniaqsutik aturumajanginnik pigumajanginnilu immikkuungajukkut Inuit Nunanganni.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐊᖏᖅᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᐊᑕᐅᓯᕈᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ ᑲᑎᒪᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᑎᐱᕆ 10 ᑲᖏᖅᖠᓂᖅ, ᓄᓇᕗᒻᒥ.

ᑕᐃᔭᐅᔪᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ, ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ ᐱᕕᒃᓴᑖᖅᑎᑦᑎᔪᖅ ᐅᖃᕈᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᓇᑭᖕᒑᖅᓯᒪᒐᓗᐊᖅᐸᑕ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᓕᕐᓗᑎᑦ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᓄᑖᖅ ᐊᑕᐅᓯᕈᖅᑎᑕᐅᔪᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ. ᑖᓐᓇ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ ᑕᐅᖅᓰᙱᑦᑐᖅ ᒫᓐᓇᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᐅᔪᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐃᓚᐅᖅᑐᐃᔪᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒃ (ICI) ᐊᕐᕋᒍᖏᓐᓂ 1970, ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᓕᖅᓱᓂᓗ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᐅᖓᑖᓃᑦᑐᑦ 40.

"ᐊᖏᖅᓯᓂᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖑᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᒪᓕᒃᑐᖅ ᐊᑯᓂ ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᑎᐊᕐᓂᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᖃᑦᑎᐊᕐᓂᕐᒥᓪᓗ. ᒫᓐᓇ ᓈᒻᒪᒃᓯᔪᖅ ᓯᕗᒧᐊᓕᕈᑦᑕ ᐊᑕᐅᓯᕐᒥᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᓕᕐᓗᑕ ᓴᐳᑎᔭᐅᖁᓪᓗᒋᑦ ᐱᐅᓕᔭᐅᒋᐊᖁᓪᓗᒋᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦᑎᓐᓄᑦ" ᐅᖃᖅᑐᖅ ᑖᓕ ᐅᐊᑦ ᐊᖏᔪᒃᓯᖅ, ᐊᖏᔪᖅᑳᖓᑦ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐸᕇᓴᓐ.

ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔨᒻᒪᕆᓐᓄᑦ ᐊᕐᕋᒍᐃᑦ ᐱᖓᓲᔪᙱᒐᖅᑐᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᓂ ᐃᓚᐅᑎᑦᑎᓪᓗᓂᓗ ᐅᖃᐅᓯᖃᑎᒌᙱᑦᑐᓂᒃ ᐋᒥᒃᑕᒥᓂᐅᔪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᓕᐊᕆᓯᒪᔭᖓᓐᓄᑦ. ᑲᑎᒪᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᑎᐱᕆᒥ, ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᖏᖅᓯᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓂᖏᑕ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᓂᒃ, ᑭᒡᒑᖅᑐᐃᓂᐊᕐᓗᑎᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᑯᐊᐸᕇᓴᓐ, ᓄᓇᕗᑦ ᑐᙵᕕᒃ, ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑯᐊᐸᕇᓴᓐ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᒐᕙᒪᖓᑦ, ᐅᓂᒃᑳᓕᐅᖅᐸᓐᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ.

ᑎᓕᔭᐅᔾᔪᑎᑖᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᕐᓂᐊᕐᓗᑎᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᓂᒃ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᒪᓕᓐᓂᐊᖅᓯᑎᒃ ᐊᑐᕈᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᒍᒪᔭᖏᓐᓂᓪᓗ ᐃᒻᒥᒃᑰᖓᔪᒃᑯᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ.

The ITK Board of Directors approved the adoption of a unified orthography for Inuktut at its meeting on September 10 in Rankin Inlet, Nunavut.

Inuktut Qaliujaaqpait includes characters that allow it to reflect every Inuktut dialect. The orthography does not replace current writing systems, but instead builds on the system developed by the Inuit Cultural Institute (ICI) in the 1970s, which has been in use for more than 40 years.

"Approving a writing system that has been developed by Inuit follows a long legacy of careful thought and consideration. Now is the time to move forward with a unified writing system to protect and preserve our language for our youth," said Charlie Watt Sr., President of Makivik Corporation.

Inuktut Qaliujaaqpait was developed by Inuktut language experts over seven years and it includes sounds from dialects that had previously been missing from the ICI system. At the September board meeting, members also approved the creation of an Inuktut Qaliujaaqpait Implementation subcommittee, made up of representatives from the Inuvialuit Regional Corporation, Nunavut Tunngavik Inc., Makivik Corporation and the Nunatsiavut Government, which will report to the National Inuit Committee on Education.

They are tasked with developing regionally specific implementation plans, which will be based on the needs and wishes of each region of Inuit Nunangat.

Le conseil d'administration de l'ITK a approuvé l'adoption d'une orthographe unifiée pour l'inuktut lors de sa réunion le 10 septembre à Rankin Inlet, au Nunavut.

L'Inuktut Qaliujaaqpait comprend des caractères qui lui permettent de refléter tout dialecte inuktut. Cette orthographe ne remplace pas les systèmes d'écriture actuels, mais elle s'appuie sur le système élaboré par l'Inuit Cultural Institute (ICI) dans les années 1970 et utilisé depuis plus de 40 ans.

Selon Charlie Watt Sr, président de la Société Makivik, « L'approbation d'un système d'écriture qui a été élaboré par les Inuits poursuit un long historique de réflexion et d'examen approfondis. Il est temps maintenant d'aller de l'avant avec un système d'écriture unifié afin de protéger et de préserver notre langue pour les jeunes. »

L'Inuktut Qaliujaaqpait est en cours d'élaboration par des experts en inuktut depuis sept ans. Il comprend des sons provenant de dialectes qui jusqu'à maintenant étaient absents du système de l'ICI. Lors de la réunion du conseil en septembre, les membres ont aussi approuvé la création d'un sous-comité de mise en œuvre de l'Inuktut Qaliujaaqpait, composé de représentants de l'Inuvialuit Regional Corporation, de la Nunavut Tunngavik inc., de la Société Makivik et du gouvernement du Nunatsiavut, qui rendra compte au Comité inuit national sur l'éducation.

Ce sous-comité est chargé d'élaborer des plans de mise en œuvre particuliers aux régions, fondés sur les besoins et les souhaits de chaque région de l'Inuit Nunangat.

© COURTESY OF MUMILAAQ QAQQAQ CONSTITUENCY OFFICE

# Katikkit Maligaliuqtirjuasi

## ᑲᑎᒃᑭᑦ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᕐᔪᐊᓯ

## Meet Your MPs

## Nouveaux députés

**Maligaliuqtirjuaq Mumilaaq Qaqqaq nunaqaqtuq Qamanittuaq, Nunavut.**

**ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᕐᔪᐊᖅ ᒧᒥᓛᖅ ᖃᖅᑲᖅ ᓄᓇᖃᖅᑐᖅ ᖃᒪᓂᑦᑐᐊᖅ, ᓄᓇᕗᑦ.**

**Member of Parliament Mumilaaq Qaqqaq from Baker Lake, Nunavut.**

**La députée fédérale Mumilaaq Qaqqaq, de Baker Lake, Nunavut.**

2019mi Gavamatuqakkut Niruarutaani marruuk nutaangullutik marruugillutik utiqtuuk maligaliuqtirjuangunirmut kiggaqtuillutit Inuit Nunanganni. Michael McLeod niruaqtaukkannilauqtuq Nunatsiarmi, kiggaqtuigutigisimalluniuk 2015minik. McLeod pigianngalauqsimajuq maligaliuqtiullarinnirmi maijaulluni Fort Providence, Nunatsiaq, arraaguqatuinnaqtuni 22nik. labradormillu, Yvonne Jones tigumiarunnalauqtuq iksivautarisimaliqtaminik arraagunik pingasuujuqtunik. Tamakkiillu kiggaqtuijuuk Liberal Party-kkunnik.

Nunavummi, Kanataup anginiqpaangat niruaqtausimavimmut, Nunavummiut niruаlauqtut NDP-kunnut niruaqtautigasuaqtumik Mumilaaq Qaqqaq, sanaqattaqsimalluni Nunavut Tunngavikkunni ammalu Inuit Tapiriit Kanatamikkunni. Taijausimalluni kiggaqtuivingatta naammaliqtiksigasuaqtiuniarluni Inulirijituqakkunnik. Niruaqtauvingannilu Abitibi-Baie-James-Nunavik-Eeyou, Nunavimmiut kiggatuqtaunialiqtut Bloc Québécois Maligaliuqtirjuamut Sylvie Bérubé. Bérubé tauqsiijuq maligaliuqtirjuangulauqtumik NDP-kunnut Romeo Saganash, niruaqtautigasuakkannilaunngitturli 2019 niruarutaani.

2019ᒥ ᒐᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᓂᕈᐊᕈᑖᓂ ᒪᕐᕉᒃ ᓄᑖᖑᓪᓗᑎᒃ ᒪᕐᕉᒋᓪᓗᑎᒃ ᐅᑎᖅᑑᒃ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᕐᔪᐊᖑᓂᕐᒧᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓪᓗᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᒪᐃᑯ ᒪᒃᓚᐅᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᑐᖅ ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᒥ, ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᒍᑎᒋᓯᒪᓪᓗᓂᐅᒃ 2015ᒥᓂᒃ. ᒪᒃᓚᐅᑦ ᐱᒋᐊᙳᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᐅᓪᓚᕆᓐᓂᕐᒥ ᒪᐃᔭᐅᓪᓗᓂ ᕗᐊᑦ ᐳᕚᓇᑕᓐᔅᒥ, ᓄᓇᑦᓯᐊᖅ, ᐊᕐᕌᒍᖃᖅᑐᐃᓐᓇᖅᑐᓂ 22ᓂᒃ. ᓛᕗᑐᐊᒥᓪᓗ, ᐃᕚᓐ ᔫᓐᔅ ᑎᒍᒥᐊᕈᓐᓇᓚᐅᖅᑐᖅ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᕆᓯᒪᓕᖅᑕᒥᓂᒃ ᐊᕐᕋᒍᓂᒃ ᐱᖓᓲᔪᖅᑐᓂᒃ. ᑕᒪᒃᑮᓪᓗ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔫᒃ ᓕᐱᕈᓪ ᐹᑎᒃᑯᓐᓂᒃ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᖏᓂᖅᐹᖓᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᕕᒻᒧᑦ, ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓂᕈᐊᓚᐅᖅᑐᑦ NDP-ᑯᓐᓄᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᑎᒐᓱᐊᖅᑐᒥᒃ ᒧᒥᓛᖅ ᖃᖅᑲᖅ, ᓴᓇᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᓄᓇᕗᑦ ᑐᙵᕕᒃᑯᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᓐᓂ. ᑕᐃᔭᐅᓯᒪᓪᓗᓂ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᕕᖓᑦᑕ ᓈᒻᒪᓕᖅᑎᒃᓯᒐᓱᐊᖅᑎᐅᓂᐊᕐᓗᓂ ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖃᒃᑯᓐᓂᒃ. ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᕕᖓᓐᓂᓗ ᐊᕕᑎᕙ-ᕙᐃ-ᔦᐃᒻᔅ-ᓄᓇᕕᒃ-ᐄᔪ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑭᒡᒐᑐᖅᑕᐅᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᕙᑖᒃ ᑯᕙᐃᒃᑯᐊ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᕐᔪᐊᒧᑦ ᓯᐅᕕᐅ ᕚᐱᕚ. ᕚᐱᕚ ᑕᐅᖅᓰᔪᖅ ᒪᓕᒐᓕᐅᖅᑎᕐᔪᐊᖑᓚᐅᖅᑐᒥᒃ NDP-ᑯᓐᓄᑦ ᕉᒥᐅ ᓵᒐᓈᔅ, ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᑎᒐᓱᐊᒃᑲᓐᓂᓚᐅᙱᑦᑐᕐᓕ 2019 ᓂᕈᐊᕈᑖᓂ.

The 2019 Federal Election brought two new and two returning Members of Parliament to ridings in Inuit Nunangat. Michael McLeod was reelected in the Northwest Territories riding, which he has represented since 2015. McLeod began his professional career in politics as mayor of Fort Providence, NWT, when he was just 22 years old. And in Labrador, Yvonne Jones held on to the seat she has held for six years. Both represent the Liberal Party.

In Nunavut, Canada's largest riding, Nunavummiut elected NDP candidate Mumilaaq Qaqqaq, who previously worked for both Nunavut Tunngavik Incorporated and Inuit Tapiriit Kanatami. She has been named her party's critic for Northern Affairs. And in the riding of Abitibi-Baie-James-Nunavik-Eeyou, Nunavimmiut will be represented by Bloc Québécois MP Sylvie Bérubé. Bérubé takes over from former NDP MP Romeo Saganash, who did not run as a candidate in the 2019 election.

À la suite de l'élection fédérale de 2019, l'Inuit Nunangat sera représenté par deux nouveaux députés, tandis que deux autres ont été réélus. Michael McLeod a été réélu pour les Territoires du Nord-Ouest, qu'il représente depuis 2015. Il a débuté sa carrière en politique comme maire de Fort Providence, T.N.-O., quand il avait 22 ans. Yvonne Jones a été réélue comme députée de Labrador qu'elle représente depuis six ans. Les deux sont membres du Parti libéral.

Au Nunavut, la plus grande circonscription du Canada, les Nunavummiuts ont élu la candidate du NPD Mumilaaq Qaqqaq qui a travaillé auparavant pour la Nunavut Tunngavik Incorporated et l'Inuit Tapiriit Kanatami. Elle a été nommée porte-parole de son parti pour les Affaires du Nord. Quant à la circonscription d'Abitibi-Baie-James-Nunavik-Eeyou, les Nunavimmiuts seront représentés par Sylvie Bérubé, du Bloc Québécois. Elle remplace l'ancien député NPD Romeo Saganash, qui ne s'est pas représenté pour l'élection de 2019.

# Saqqiqtitauninga Qanuippitaa? Kanatalimaarmi Inuit Aanniaqtailimanirmut Qaujisarniq

## ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᖃᓄᐃᑉᐱᑖ? ᑲᓇᑕᓕᒫᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ

## Launch of Qanuippitaa? National Inuit Health Survey

## Lancement du Qanuippitaa? Sondage national sur la santé des Inuits

Taanna Qanuippitaa? nalunaikkutaa titiqtugaq iluliqaqtuq tisamanik ajjigiinngittunik takuksautittilluni piliriqatigiinninginnik Inuit nunaqaqtut tisamanik aviktuqsimajuni.

ᑖᓐᓇ ᖃᓄᐃᑉᐱᑖ? ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑖ ᑎᑎᖅᑐᒐᖅ ᐃᓗᓕᖃᖅᑐᖅ ᑎᓴᒪᓂᒃ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂᒃ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᑎᓗᓂ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᓐᓂᖕᓂᖕᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖃᖅᑐᑦ ᑎᓴᒪᓂᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᓂ.

The Qanuippitaa? logo contains four distinct elements to reflect the collaboration between the four Inuit regions.

Le logo du Qanuippitaa? contient quatre éléments distincts qui reflètent la collaboration entre les quatre régions inuites.

Qanuippitaa?
National Inuit Health Survey

Sitipiri 12mi, Inuit Tapiriit Kanatami katimajingit saqqiqtittilauqtut taijaujumik Qanuippitaa? Kanatalimaarmi Inuit Aanniaqtailinirmut Qaujisarniq katimaniqaqtillugit Kangiq&iniq, Nunavummi.

Taanna qaujisarniq katiqsuiniartuq inuusilirinirmut tukisigiarutinik ukiuqatigiinngiktunik inunnik nunalilimaanginni Inuit Nunanganni qallunaat nunalipaujanginniittuillu Kanatami. Tamanna sivulliqpaangujuq Inunnut aanniaqtailimanirmut qaujisarniq ajjiqaranilu tukisigiarutiillu namminirijauniaqsutik Inunnut.

“Katiqsuqsimattiaqtut tukisigiarutiit namminirijaullutit aulataullutillu Inunnut pimmariuniqaqtuq atuagaksaliuttiarnirmut asijjirutitsaulutik qanuinngisiarninginnut Inunnut” uqaqtuq ITK angijuqqaangat Natan Obed.

Qaujisarniujuq kiinaujaqaqtitaujuq 2018mi gavamatuqakkut kiinaujaqaqtittininganut $82 miliannik arraagunut qulinut ilaqaqtugu $6 milianni arraagutamaat kajusiinnaqtumi. Qaujisarnikkut katiqsuiniq niriugijaujuq pigiarniarianga 2021mi qaujisarniqaqattarniaqsutillu arraaguit tallimait naagaippata.

Sivuniksatinni tikiutigumajut ilinniaqtitaulutik Inuit qaujisaqtiuniaqtillugit, aulattiniqsaulirlutik qaujisarniujunik piviksaqaqtittilluni qaujisarnirmut qaujisarnirmuulingajunillu qaujimajiunirmik iqqanaijaaksaillu Inuit nunanginniinginnarlutik.

Piqasiutilluni atuinnasirnikkut pimmariujunik ullumimuungajunik aanniaqtailimanirmut tukisigiarutinik, tamanna qaujisarniq pijunnautiqarniaqtut Inuit– pijumaniqarnirmut qaujisarnikkut.

ᓯᑎᐱᕆ 12ᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᓴᖅᑭᖅᑎᑦᑎᓛᖅᑐᑦ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥᒃ ᖃᓄᐃᑉᐱᑖ? ᑲᓇᑕᓕᒫᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᓐᓂᐊᖅᑕᐃᓕᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑲᑎᒪᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᖏᖅᖠᓂᖅ, ᓄᓇᕗᒻᒥ.

ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᑲᑎᖅᓱᐃᓂᐊᖅᑐᖅ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᑎᒌᙱᒃᑐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᖏᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᓕᐸᐅᔭᖏᓐᓃᑦᑐᐃᓗ ᑲᓇᑕᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖑᔪᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐋᓐᓂᐊᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐊᔾᔨᖃᕋᓂᓗ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑏᓗ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᓂᐊᖅᓱᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ.

“ᑲᑎᖅᓱᖅᓯᒪᑦᑎᐊᖅᑐᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑏᑦ ᓇᒻᒥᓂᕆᔭᐅᓪᓗᑎᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓪᓗᑎᓪᓗ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖅᑲᖅᑐᖅ ᐊᑐᐊᒐᒃᓴᓕᐅᑦᑎᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᓯᔾᔨᕈᑎᑦᓴᐅᓗᑎᒃ ᖃᓄᐃᙱᓯᐊᕐᓂᖕᓂᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᖏᔪᖅᑳᖓᑦ ᓇᑖᓐ ᐅᐱᑦ.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᔪᖅ 2018ᒥ ᒐᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑦᑎᓂᖓᓄᑦ $82 ᒥᓕᐊᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᖁᓕᓄᑦ ᐃᓚᖃᖅᑐᒍ $6 ᒥᓕᐊᓐᓂ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑲᔪᓰᓐᓇᖅᑐᒥ. ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᑲᑎᖅᓱᐃᓂᖅ ᓂᕆᐅᒋᔭᐅᔪᖅ ᐱᒋᐊᕐᓂᐊᕆᐊᖓ 2021ᒥ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖃᖃᑦᑕᕐᓂᐊᖅᓱᑎᓪᓗ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᑕᓪᓕᒪᐃᑦ ᓈᒐᐃᑉᐸᑕ.

ᓯᕗᓂᒃᓴᑎᓐᓂ ᑎᑭᐅᑎᒍᒪᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᓂᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐊᐅᓚᑦᑎᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓗᑎᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᕕᒃᓴᖃᖅᑎᑦᑎᓪᓗᓂ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒨᓕᖓᔪᓂᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᐃᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᓐᓃᖏᓐᓇᕐᓗᑎᒃ.

ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᓯᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥᒨᖓᔪᓂᒃ ᐋᓐᓂᐊᖅᑕᐃᓕᒪᓂᕐᒧᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑎᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ–ᐱᔪᒪᓂᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ.

**Saumianik taliqpianut: Aluki Kotierk (Angijuqqaaq, Nunavut Tunngavik Timiqutaa), Mary Andersen (Angijuqqaap tungilia, Kanatami Inuit Makkuktuit Katimajingit), Natan Obed (Angijuqqaaq, Inuit Tapiriit Kanatami), Charlie Watt Sr. (Angijuqqaaq, Makivik Kuapariisan), Johannes Lampe (Angijuqqaaq, Nunatsiavut), Monica Ell-Kanayuk (Angijuqqaaq, Inuit Ukiuqtauqtumiutauqatigiit Katimajingitta-Kanatami), ammalu Duane Smith (Iksivautaq ammalu Aulattijimmarik, Inuvialuit Nunanganni Kuapariisan).**

**ᓴᐅᒥᐊᓂᒃ ᑕᓪᓕᐊᔪᓚᕐᓗᓂ: ᐊᓗᓄ ᑯᓂᖅ (ᐊᖏᔪᖅᑲᓇᖅ, ᓄᓇᕗᑦ ᑐᖓᔪᖅᑕᐅᓂᖅ, ᑎᒥᖅᑐᑦ), ᒥᐊᓚ ᐋᓐᑐᓴᓐ (ᐊᖏᔪᖅᑲᓇᑦ ᑐᓴᕐᓂᐊ, ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒃᑯᑐᐃᓐᓇᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ), ᓇᑕᒥ ᐃᓐᓇ ᐊᖏᔪᖅᑲᓇᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᐊᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ), ᒪᓕᒐᓱᐃᓐ ᓯᓚᐅᑉ (ᐊᖏᔪᖅᑲᓇᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ), ᐊᑐᓕᖅᐸᑦ ᓴᓇᔨᓴᖅ (ᐊᖏᔪᖅᑲᓇᖅ, ᓄᓇᕗᑦ ᑐᖓᔪᖅᑕᐅᓂᖅ), ᐃᓚᖓᑕᒥ ᐅᓇᓱᐊᓂᖅ (ᐊᖏᔪᖅᑲᓇᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᐅᖅᑐᑎᑦᑕᐅᖅᑐᑎᑦᑕᐅᖅᑐᑎᑦᑕ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ-ᑲᓇᑕᒥ), ᐊᓚᒐ ᑐᐃᓐ ᓯᒋᑦ (ᐃᖅᓯᐊᐅᑕᖅ ᐊᓚᒐ ᐊᐅᓪᓚᒪᓂᖅ, ᐃᓄᐃᒍᒐᐃᓐᓇᑦ ᓄᓇᖃᖅᓯᓂᖅ).**

**Left to Right: Aluki Kotierk (President, Nunavut Tunngavik Incorporated), Mary Andersen (Vice-President, National Inuit Youth Council), Natan Obed (President, ITK), Charlie Watt Sr. (President, Makivik Corporation), Johannes Lampe (President, Nunatsiavut), Monica Ell-Kanayuk (President, Inuit Circumpolar Council-Canada), and Duane Smith (Chair and CEO, Inuvialuit Regional Corporation).**

**De g. à d. : Aluki Kotierk (présidente, Nunavut Tunngavik Incorporated), Mary Andersen (vice-présidente, Conseil national des jeunes Inuits), Natan Obed (président, ITK), Charlie Watt Sr (président, Société Makivik), Johannes Lampe (président, Nunatsiavut), Monica Ell-Kanayuk (présidente, Conseil circumpolaire inuit-Canada) et Duane Smith (directeur général, Inuvialuit Regional Corporation).**

On September 12, the ITK Board of Directors launched the Qanuippitaa? National Inuit Health Survey in Rankin Inlet, Nunavut.

The survey will collect health data from Inuit of all ages from every community in Inuit Nunangat and urban centres in southern Canada. It is the first Inuit-led health survey of its kind and all data will be owned by Inuit.

"Reliable data that is owned and directed by Inuit is an essential component of good policy making to produce transformational change in the wellbeing of Inuit," said ITK President Natan Obed.

The survey is being funded by a 2018 federal budget allocation of $82 million over 10 years with $6 million a year ongoing. Data collection is expected to begin in 2021 and will take place every five years.

A long-term goal is to train Inuit to conduct surveys, ensuring greater control over research while also providing survey and research-related expertise and jobs that will stay in Inuit communities.

In addition to providing important and up-to-date health information, the survey is also a way to assert Inuit self-determination in research.

Le 12 septembre, le conseil d'administration de l'ITK a lancé Qanuippitaa? Sondage national sur la santé des Inuits à Rankin Inlet, au Nunavut.

Le sondage servira à recueillir des données sur la santé auprès d'Inuits de tous âges de chaque collectivité dans l'Inuit Nunangat et de centres urbains dans le sud du Canada. Il s'agit du premier sondage de son genre sur la santé, dirigé par les Inuits, et toutes les données leur appartiendront.

« Des données pertinentes appartenant aux Inuits et dirigées par eux constituent une composante essentielle de l'élaboration de bonnes politiques pour produire un changement transformationnel relatif au bien-être des Inuits » [traduction], a dit Natan Obed, président de l'ITK.

Ce sondage est financé par un octroi de 82 millions de dollars sur dix ans, dans le budget fédéral de 2018, avec 6 millions par année en permanence. La collecte des données devrait démarrer en 2021 et elle aura lieu tous les cinq ans.

Un objectif à long terme est de former les Inuits à mener des sondages afin d'assurer un plus grand contrôle de la recherche, tout en fournissant de l'expertise et des emplois liés au sondage et à la recherche qui resteront dans les collectivités inuites.

En plus de fournir de l'information importante et à jour sur la santé, le sondage est aussi un moyen d'assurer l'autodétermination des Inuits en recherche.

# 2019 Inuit Tapiriit Kanatami ilitaqsijjutiit

## 2019 ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᑕᖅᓯᔾᔪᑏᑦ

## 2019 ITK Awards

## Prix 2019 de l'ITK

Louis Taparjuk tunijaujuq sivumuagiaqtittinimut uqausilirinirmi ilitarijaujjutimik.

ᓘᐃ ᑕᐹᕐᔪᒃ ᑐᓂᔭᐅᔪᖅ ᓯᕗᒧᐊᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᔾᔪᑎᒥᒃ.

Louis Tapardjuk receives the Advancement of Language Issues award.

Louis Tapardjuk reçoit le prix Avancement des questions linguistiques.

Ilagijaulluni Inuit Tapiriit Kanatami arraagutamaaqsiutinganut, ITK tunisivaktut ilitaqsijjutinik katimavingatta aviktuqsimaninginniittuni, ilitaqsillutit inunnik ikajuqsisimaninginnut nunalinginni. Tavvani arraaguttinni tunijaulauqtut niruaqtaulauqtut Nunavut Tunngavik Timiqutaanut, ilitaqsiniqaqsutik Kangiq&inirmi Sitipiri 11ngutillugu.

**Sivumuagiaqtittiniq Makkuktunik: Makkuktuit Asivaqtiit Piliriassait Arviani**
Taanna Makkuktunut Asivaqtittiniq nunalinni-aulataulluni piliriangujuq pijjutiqaqsuni asivaqtulirinirmi makkuktunut arraaguqaqtunut akunninginni tisamaujuqtullu 18-lu.

**Sivumuagiaqtittiniq arnanik: Daisy Panika, Kinaupkiaq Paninga Piliriassait**
Daisy Panika aulattivaktuq Kinaupkiaq Paninga, ikajuqsivattutik arnalimaanik piliriaqaqtutik iliqqusituqarnuungajunik mamisarnirmuungajunillu.

**Sivumuagiaqtittiniq Uqausilirinirmut Akaunngiliurutaujut: Louis Tapardjuk**
Louis Tapardjuk maijausimajuq Iglulingmi Ministausimagilluni iliqqusilirinirmut, Uqausilirinirmut, Inutuqalirinirmut ammalu Makkuktulirinirmut Nunavummi. Tamakkunani pilirinirmigut, sivulliutittisimajuq Inuit uqausingannik, piliriaqammarilaurilluni kajusititautillugu *Nunavut Uqausilirinirmut Maligangit* ammalu *Inuit Uqausingat Sapummijaugiaqarninganut Maligaq.*

**Sivumuagiaqtittiniq Inuit Qanuinngisiarninginnut: Beatrice ammalu Lucassie Ikkidluak**
Beatrice ammalu Lucassie Ikkidluak inulirivaktuuk mamisarnikkut pijittiraqtutillu Inuktitut. Kimmirurmiillutik, mamisarniqaqtittivalauqsimajuuk taqqitamaat.

**Inuit Iliqqusingit Utiqtitauvallianinginnut Ilitaqsijjut: Krista Zawadski**
Krista Zawadski Inuit sanauganginnik paqqitsijiujuq gavamakkunginnut Nunavut. ilauqataullariktuq Inuit sanauganginnut pilirivingani Winnipeg Sanauganut Takujagannaaqarvinga, ikajuqtuillunilu Inuit ittarnisangit utiqtitauninginnut Nunavummut.

**Inuit Iliqqusingit Utiqtitauvallianinginnut Ilitaqsijjut: Pitquhinikkut Ilihautiniq**
Nunanganni Iqaluktuuttiaq, taakkua katujjiqatigiingitta pijjutingit piulittigiarniq nuutaanguriarlugillu inuinnait qaujimajatuqangit, uqausingit piusituqangillu, takunnagaqaqtutilu katiqsuinirmik kasuqtuinirmillu atuqtaugunnaqtunik, qaujimajimmariujunik ammalu pilirijjutiit pimmariuniqaqtut Inuinnait piqqusituqanginnut uqausituqangillu annaumalutit.

ᐃᓚᒋᔭᐅᓪᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᖅᓯᐅᑎᖓᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑐᓂᓯᕙᒃᑐᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᔾᔪᑎᓂᒃ ᑲᑎᒪᕕᖓᑕ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖕᒋᓐᓃᑦᑐᓂ, ᐃᓕᑕᖅᓯᓪᓗᑎᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᓯᒪᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᓇᓕᖕᓂ. ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕋᒍᑦᑎᓐᓂ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᑐᙵᕙᒃ ᑎᒥᖅᑯᑖᓄᑦ, ᐃᓕᑕᖅᓯᓂᖅᑲᖅᓱᑎᒃ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥ ᓯᑎᐱᕆ 11ᖑᑎᓪᓗᒍ.

**ᓯᕗᒧᐊᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᒪᒃᑯᒃᑐᓂᒃ: ᒪᒃᑯᒃᑐᐃᑦ ᐊᓯᕙᖅᑏᑦ ᐱᓕᕆᐊᓯᐃᑦ ᐊᕝᕕᐊᓂ**
ᑖᓐᓇ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐊᓯᕙᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᓄᓇᓕᓐᓂ-ᐊᐅᓚᑕᐅᓪᓗᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᓱᓂ ᐊᓯᕙᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒥ ᒪᒃᑯᒃᑐᓄᑦ ᐊᕐᕋᒍᖃᖅᑐᓄᑦ ᐊᑯᓐᓂᖕᓂ ᑎᓴᒪᐅᔪᖅᑐᓪᓗ 18-ᓗ.

**ᓯᕗᒧᐊᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐊᕐᓇᓂᒃ: ᑕᐃᓯ ᐸᓂᑲ, ᑭᓇᐅᑉᑭᐊᖅ ᐸᓂᖓ ᐱᓕᕆᐊᓯᐃᑦ**
ᑕᐃᓯ ᐸᓂᑲ ᐊᐅᓚᑦᑎᕙᒃᑐᖅ ᑭᓇᐅᑉᑭᐊᖅ ᐸᓂᖓ, ᐃᑲᔪᖅᓯᕙᑦᑐᑎᒃ ᐊᕐᓇᓕᒫᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᑐᑎᒃ ᐃᓕᖅᑯᓯᑐᖃᕐᓅᖓᔪᓂᒃ ᒪᒥᓴᕐᓂᕐᒨᖓᔪᓂᓪᓗ.

**ᓯᕗᒧᐊᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᑲᐅᙱᓕᐅᕈᑕᐅᔪᑦ: ᓘᐃᔅ ᑕᐹᕐᔪᒃ**
ᓘᐃᔅ ᑕᐹᕐᔪᒃ ᒪᐃᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᒡᓗᓕᖕᒥ ᒥᓂᔅᑕᐅᓯᒪᓕᒥᓪᓗᓂ ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐃᓄᑐᖃᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᒃᑯᒃᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᑕᒪᒃᑯᓇᓂ ᐱᓕᕆᓂᕐᒥᒍᑦ, ᓯᕗᓪᓕᐅᑎᑦᑎᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᓐᓂᒃ, ᐱᓕᕆᐊᖅᒫᕆᓚᐅᕆᓪᓗᓂ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒋᐊᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᒪᓕᒐᖅ.

**ᓯᕗᒧᐊᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᓄᐃᙱᓯᐊᕐᓂᖕᒋᓐᓄᑦ: ᐱᑐᕆᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᓘᑳᓯ ᐃᑭᑦᓗᐊᖅ**
ᐱᑐᕆᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᓘᑳᓯ ᐃᑭᑦᓗᐊᖅ ᐃᓄᓕᕆᕙᒃᑑᒃ ᒪᒥᓴᕐᓂᒃᑯᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᑐᑎᓪᓗ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ. ᑭᒻᒥᕈᕐᒥᐃᓪᓗᑎᒃ, ᒪᒥᓴᕐᓂᖃᖅᑎᑦᑎᕙᓚᐅᖅᓯᒪᔫᒃ ᑕᖅᑭᑕᒫᑦ.

**ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᔾᔪᑦ: ᑯᕆᔅᑕ ᓴᐗᑦᔅᑭ**
ᑯᕆᔅᑕ ᓴᐗᑦᔅᑭ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᐅᒐᖏᓐᓂᒃ ᐸᖅᑭᑦᓯᔨᐅᔪᖅ ᒐᕙᒪᒃᑯᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᓇᕗᑦ. ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓪᓚᕆᒃᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᐅᒐᖏᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᕕᖓᓂ ᕙᓂᐱᒃ ᓴᓇᐅᒐᓄᑦ ᑕᑯᔭᒐᓐᓈᖅᑲᕐᕕᖓ, ᐃᑲᔪᖅᑐᐃᓪᓗᓂᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᖏᑦ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᓄᓇᕗᒻᒧᑦ.

**ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᑦ ᐅᑎᖅᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᔾᔪᑦ: ᐱᑦᖁᕼᐃᓂᒃᑯᑦ ᐃᓕᕼᐊᐅᑎᓂᖅ**
ᓄᓇᖓᓐᓂ ᐃᖃᓗᒃᑑᑦᑎᐊᖅ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦᑕ ᐱᔾᔪᑎᖏᑦ ᐱᐅᓕᑦᑎᒋᐊᕐᓂᖅ ᓅᑖᙳᕆᐊᕐᓗᒋᓪᓗ ᐃᓄᐃᓐᓇᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑐᖃᖏᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᖏᓪᓗ, ᑕᑯᓐᓇᒐᖃᖅᑐᑎᓗ ᑲᑎᖅᓱᐃᓂᕐᒥᒃ ᑲᓱᖅᑐᐃᓂᕐᒥᓪᓗ ᐊᑐᖅᑕᐅᒍᓐᓇᖅᑐᓂᒃ, ᖃᐅᔨᒪᔾᔨᒪᕆᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᔾᔪᑏᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖃᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᓐᓇᐃᑦ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᖏᓐᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᖏᓪᓗ ᐊᓐᓇᐅᒪᓗᑎᑦ.

© ITK (2)

Daisy Panika kinapkiaq paninga piliriaksami tunijaujuq sivumuagiaqtittinirmut arnanik ilitarijaujjutimik.

ᑕᐃᓱ ᓯᓂᒃ ᑭᓇᐅᔭᖅ ᓯᓂᖓ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᒥ ᑐᓂᔅᑲᐅᔭᖅ ᓱᖅᓯᒪᔨᐊᖅᑎᓂᕐᓂᖅᓴᓪᓗᒍ ᐊᖏᔪᓂᖅ ᐃᓕᓴᕆᔨᒃᓴᓂᖅ.

Daisy Panika of the Somebody's Daughter Program accepts the Advancement of Women award.

Daisy Panika du programme Somebody's Daughter accepte le prix Avancement des femmes.

As part of ITK's Annual General Meeting (AGM), ITK presents awards to residents of the AGM's host region who have made outstanding contributions to their communities. This year's recipients were selected by Nunavut Tunngavik Incorporated and honoured in Rankin Inlet Sept. 11.

**Advancement of Youth: Young Hunters Program of Arviat**
The Young Hunters Program is a community-based project designed to develop sustainable harvesting practices among youth between the ages of eight-and 18 years old.

**Advancement of Women: Daisy Panika, Somebody's Daughter Program**
Daisy Panika runs Somebody's Daughter, which supports all women and fosters both traditional knowledge and healing.

**Advancement of Language Issues: Louis Tapardjuk**
Louis Tapardjuk is a former mayor of Igloolik and former Minister of Culture, Language, Elders and Youth for Nunavut. In these roles, he has prioritized Inuit language, and was instrumental in the passing of the *Nunavut Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*.

**Advancement of Inuit Wellness: Beatrice and Lucassie Ikkidluak**
Beatrice and Lucassie Ikkidluak provide counselling and healing support services in Inuktitut and held healing circles in Kimmirut, their home community, once a month.

**Inuit Cultural Repatriation Award: Krista Zawadski**
Krista Zawadski is an Inuit art curator for the Government of Nunavut. She plays an active role in the Inuit Art Centre at the Winnipeg Art Gallery, and advocates for Inuit artifacts to return to Nunavut.

**Inuit Cultural Repatriation Award: Pitquhirnikkut Ilihautiniq/Kitikmeot Heritage Society**
Based in Cambridge Bay, this society's mission is to preserve and renew Inuinnait knowledge, language and culture, and its vision is to concentrate and connect resources, expertise and technology critical to Inuinnait cultural and linguistic survival.

Dans le cadre de son assemblée générale annuelle (AGA), l'ITK présente des prix aux résidents de la région hôte de l'AGA qui ont fait des contributions exceptionnelles à leurs communautés. Les titulaires cette année ont été choisis par la Nunavut Tunngavik Incorporated et honorés à Rankin Inlet le 11 septembre.

**Avancement de la jeunesse : Programme des jeunes chasseurs d'Arviat**
Le Programme des jeunes chasseurs est un projet communautaire conçu pour développer des pratiques de récolte durables chez les jeunes entre huit et dix-huit ans.

**Avancement des femmes : Daisy Panika, programme Somebody's Daughter**
Daisy Panika dirige Somebody's Daughter, qui soutient toutes les femmes et favorise les connaissances traditionnelles ainsi que la guérison.

**Avancement des questions linguistiques : Louis Tapardjuk**
Louis Tapardjuk est ancien maire d'Igloolik et ancien ministre de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse du Nunavut. Dans ces rôles, il a priorisé la langue des Inuits et contribué à l'adoption de la *Loi sur les langues officielles du Nunavut* et la *Loi sur la protection de la langue inuite*.

**Avancement du bien-être des Inuits : Beatrice et Lucassie Ikkidluak**
Beatrice et Lucassie Ikkidluak offrent des services de counseling et de soutien à la guérison en inuktitut et organisaient des cercles de guérison dans leur communauté de Kimmirut,une fois par mois.

**Rapatriement culturel inuit : Krista Zawadski**
Krista Zawadski est une conservatrice d'art inuit pour le gouvernement du Nunavut. Elle joue un rôle actif au Centre d'art inuit du Musée des beaux-arts de Winnipeg et elle préconise le retour des artefacts inuits au Nunavut.

**Rapatriement culturel inuit : Pitquhirnikkut Ilihautiniq/Kitikmeot Heritage Society**
La mission de cette société située à Cambridge Bay est de préserver et de renouveler le savoir, la langue et la culture des Inuinnaits, et sa vision est de concentrer et connecter les ressources, l'expertise et la technologie qui sont essentielles à leur survie culturelle et linguistique.

# INUIT NUNANGAT TAIMANNGANIT

Inuit Nunangat Taimannganit tarrijagaksaliat unikkaaqtut angirrakta miksaanut taimannganialuk nunatuqarigattigu. Arraaguriniaqtaktinni, saqqitiksiqattarniaqtugut unikkaarijaujunik attuaniktinni nunamut imarmullu, unikkaaqtuaktinnut, atuqsimajaktinnut, avatittinnut uumajulimaaqutinginnilu. Taakkutiguuna unikkaarijaujutigut, Inuit atausiuqatigiinninganik sanngiliqtittigasuppugut, ippigusungniqsaulirlutalu atuqsimajaktinnik Kanatamiutauqatilimaatta saanganni. Tamaaniippugut suli. Kajusiinnarunnaqtuta. Ilingnik tukisitittigiakkannirumavugut annaumajunnarniktinnik, qaujimaniktinnik, iplirusungniktinnik avatittinnik nunaktinnilu taakkutiguuna tarrijaaksaliurnikkut. Upallugu www.itk.ca/taimannganit takunnarlugit tarrijagaksaliarisimajalimaavut.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒋᑦ ᑕᒪᙵᓂᑦ ᑕᕐᕆᔭᒐᒃᓴᓕᐊᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᑦ ᐊᖏᕐᕋᒃᑕ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᑕᐃᒪᙵᓂᐊᓗᒃ ᓄᓇᑐᖃᕆᒐᑦᑎᒍ. ᐊᕐᕌᒍᕆᓂᐊᖅᑕᒃᑎᓐᓂ, ᓴᖅᑭᑎᒃᓯᖅᑲᑦᑕᕐᓂᐊᖅᑐᒍᑦ ᐅᓂᒃᑳᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᑦᑐᐊᓂᒃᑎᓐᓂ ᓄᓇᒧᑦ ᐃᒪᕐᒧᓪᓗ, ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᒃᑎᓐᓄᑦ, ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᒃᑎᓐᓄᑦ, ᐊᕙᑎᑦᑎᓐᓄᑦ ᐆᒪᔪᓕᒫᕐᑯᑎᖏᓐᓂᓗ. ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐅᓂᒃᑳᕆᔭᐅᔪᑎᒍᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᖃᑎᒌᓐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓴᙱᓕᖅ-ᑎᑦᑎᒐᓱᑉᐳᒍᑦ, ᐃᑉᐱᒍᓱᖕᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓗᑕᓗ ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᒃᑎᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᖃᑎᓕᒫᑦᑕ ᓵᖕᒐᓐᓂ. ᑕᒫᓃᑉᐳᒍᑦ ᓱᓕ. ᑲᔪᓰᓐᓇᕈᓐᓇᖅᑐᑕ. ᐃᓕᖕᓂᒃ ᑐᑭᓯᑎᑦᑎᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᕗᒍᑦ ᐊᓐᓇᐅᒪᔪᓐᓇᕐᓂᒃᑎᓐᓂᒃ, ᖃᐅᔨᒪᓂᒃᑎᓐᓂᒃ, ᐃᑉᓕᕈᓱᖕᓂᒃᑎᓐᓂᒃ ᐊᕙᑎᑦᑎᓐᓂᒃ ᓄᓇᒃᑎᓐᓂᓗ ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᑕᕆᔮᒃᓴᓕᐅᕐᓂᒃᑯᑦ. ᐅᐸᓪᓗᒍ www.itk.ca/taimannganit ᑕᑯᓐᓇᕐᓗᒋᑦ ᑕᕆᔭᒐᒃᓴᓕᐊᕆᓯᒪᔭᓕᒫᕗᑦ.

This video storytelling project tells the story of Inuit Nunangat from time immemorial. Over the next year, we will continue to share stories about our connections to the land and sea, as well as our legends, our histories, and our relationship with the environment and all living things within it. Through these stories, we hope to build Inuit unity, and create a greater appreciation of Inuit history among all Canadians. We are still here. We are resilient. And we look forward to sharing our resilience, our knowledge, and our love of our environment and land with you through this project. Visit www.itk.ca/taimannganit to watch all our videos.

Ce projet de récits par vidéo vise à illustrer l'histoire de l'Inuit Nunangat, qui remonte à des temps immémoriaux. Au cours de l'an prochain, nous continuerons à vous faire part de récits sur les liens qui nous unissent à la terre et la mer, ainsi que nos légendes, nos histoires et notre relation avec la nature et tout ce qui y vit. Par ces récits, nous souhaitons renforcer l'unité des Inuits et mieux faire connaître leur histoire aux Canadiens. Nous sommes toujours ici. Nous sommes résilients. Grâce à ce projet, nous comptons vous faire découvrir cette résilience, notre savoir et notre amour de la nature et de la terre. Visitez www.itk.ca/taimannganit pour visionner nos vidéos.

**www.itk.ca**

**www.itk.ca/taimannganit**

# INUKTUT QALIUJAAQPAIT:
## TITIRAUSIQTAAQQAUVUT

# ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖅᑲᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ:
## ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑖᖅᑲᐅᕗᑦ

Titiraqtanga Natan Obed ᑎᑎᕋᖅᑐᖅ ᓇᑖᓐ ᐆᐱᑦ

Inuit pimmariujumik alluriaqsimaliqtut turaagaqaqtutit sanngiliriaqtiksinirmi Inuktut Kanatami Inunnut. Nutaaq saqqiqtitaurataaqtuq titirausiqtaavut, Inuktut Qaliujaaqpait, titirausiujuq tukisiaqatigiillutit Inuktut uqausiq aturlugu taiguusiqatigiinngikkaluarutit. Inuktut Qaliujaaqpait pisimajut Ruumamiut titirausinginnik, atuqtauqattariiqtunillu titirausirillarittutiuk aippiqtuigutigilluguluunniit titirausirillugu taiguusiqatigiinngittunut Inuktut.

Piliriangunilimaangani Inuktut Qaliujaaqpait, atangittiaqtugit tukitaarutausimajut pisimajut Inunnit. Tikiutirataqtugu marruunnik titirausiqarniq saqqiqtitausimajuq Inuit Iliqqusinginnut Pilirivianut (ICI) arraagungit 1970 atuqtillugit, tamakkua titirausiit tunijausimajut Inunnut aulataunikkut. Piliriaqarnivut ullumimut pivalliatittijut piliriangusimajunik, maannali, Inuktut Qaliujaaqpait saqqiisimajuq nutaarnik nipinik taisigutinik aamittaminiujunik titirausirmik piliriaqtuminirnut.

Tungiliagut piliriaqarniaqtut atuliqtitauninganut parnautiit ilautillugit Inuit nunanganni avittuqsimajunginniiktut. Inuit nunanganni aviktuqsimajunginniiktut tukitaarunnarniaqtut qanuq pigianngaqtitsigumangmangaata atangirlugulu atuliqtitauninganik taanna nutaaq titirausiqtaaqqauq atuinnarmillutit titirausituqarminni. Atautsikkutsainnarlu, Inuit Tapiriit Kanatamikkut atuqpallianialiqtut Inuktut Qaliujaaqpainit titiqqatigut saqqiqtitalimaanginni, ilauqasiutillugu Inuktitut uqalimaagalianguvaktuq tagvuunalu Inuktut taiguusiqatigiinngiktut saqqiqtitauniqsauvanniaqtutik.

Upigusuttiaqtunga nagliunniqsiurniqaqtillugu arraagunik 60nit Inuktitut, arraagursiurniqaqtillugillu nunarjualimaarmi katimajirjuangit nunaqaqqaaqsimajuit uqausinginnit, sivumuappalliavugut piulijauqullugu naqqiqtillugullu uqausivut.

© JESSICA DEEKS

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᒥᒃ ᐊᓪᓗᕆᐊᖅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᑐᕌᒐᖅᑲᖅᑐᑎᑦ ᓴᙱᓕᕆᐊᖅᑎᒃᓯᓂᕐᒥ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᓄᑖᖅ ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᕋᑖᖅᑐᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑖᕗᑦ, ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖅᑲᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ, ᑎᑎᕋᐅᓯᐅᔪᖅ ᑐᑭᓯᐊᖅᑲᑎᒌᓪᓗᑎᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᑕᐃᒎᓯᖅᑲᑎᒌᙱᒃᑲᓗᐊᕈᑎᑦ. ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖅᑲᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᕉᒪᒥᐅᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑐᖅᑕᐅᖅᑲᑦᑕᕇᖅᑐᓂᓪᓗ ᑎᑎᕋᐅᓯᕆᓪᓚᕆᑦᑐᑎᐅᒃ ᐊᐃᑉᐱᖅᑐᐃᒍᑎᒋᓪᓗᒍᓘᓐᓃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᕆᓪᓗᒍ ᑕᐃᒎᓯᖅᑲᑎᒌᙱᑦᑐᓄᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ.

ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᓕᒫᖕᒐᓂ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖅᑲᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ, ᐊᑕᙱᑦᑎᐊᖅᑐᒋᑦ ᑐᑭᑖᕈᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᓐᓂᑦ. ᑎᑭᐅᑎᕋᑕᖅᑐᒍ ᒪᖅᕉᓐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑲᕐᓂᖅ ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᕕᐊᓄᑦ (ICI) ᐊᖅᕌᒍᖏᑦ 1970 ᐊᑐᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑎᑎᕋᐅᓰᑦ ᑐᓂᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᒃᑯᑦ. ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᕐᓂᕗᑦ ᐅᓪᓗᒥᒧᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᑎᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ, ᒫᓐᓇᓕ, ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖅᑲᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᓴᖅᑮᓯᒪᔪᖅ ᓄᑖᕐᓂᒃ ᓂᐱᓂᒃ ᑕᐃᓯᒍᑎᓂᒃ ᐋᒥᑦᑕᒥᓂᐅᔪᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᖅᑐᒥᓂᕐᓄᑦ.

ᑐᙱᓕᐊᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᐸᖅᓇᐅᑏᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂ ᐊᕕᑦᑐᖅᓯᒪᔪᖏᓐᓃᒃᑐᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᖏᓐᓃᒃᑐᑦ ᑐᑭᑖᕈᓐᓇᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᖅᑲᓄᖅ ᐱᒋᐊᙵᖅᑎᑦᓯᒍᒪᖕᒪᖕᒫᑕ ᐊᑕᙱᕐᓗᒍᓗ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑖᖅᑲᐅᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᒥᓪᓗᑎᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᑐᖅᑲᕐᒥᓐᓂ. ᐊᑕᐅᑦᓯᒃᑯᑦᓴᐃᓐᓇᕐᓗ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᐊᑐᖅᐸᓪᓕᐊᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖅᑲᓕᐅᔮᖅᐸᐃᓂᑦ ᑎᑎᖅᑲᑎᒍᑦ ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᓕᒫᖏᓐᓂ, ᐃᓚᐅᖅᑲᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖅᑲᓕᒫᒐᓕᐊᖑᕙᒃᑐᖅ ᑕᒡᕘᓇᓗ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑕᐃᒎᓯᖅᑲᑎᒌᙱᒃᑐᑦ ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓂᖅᓴᐅᕙᓐᓂᐊᖅᑐᑎᒃ.

ᐅᐱᒍᓱᑦᑎᐊᖅᑐᖕᒐ ᓇᓪᓕᐅᓐᓂᖅᓯᐅᕐᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᖅᕌᒍᓂᒃ 60ᓂᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐊᖅᕌᒍᕐᓯᐅᕐᓂᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᓪᓗ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᕐᒥ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖏᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᖏᓐᓂᑦ, ᓯᕗᒧᐊᑉᐸᓪᓕᐊᕗᒍᑦ ᐱᐅᓕᔭᐅᖅᑯᓪᓗᒍ ᓇᖅᑭᖅᑎᓪᓗᒍᓪᓗ ᐅᖅᑲᐅᓯᕗᑦ.

Nunarjualimaarmi katimajirjuakkut tikkuaqsisimavut tamatuminga arraagurmik ujjiqtuqtauqujillutit nunaqaqqaaqsimajuit uqausinginnit, kisianiktauq quviagijaummillutit uqausiit suurlu Inuktut ilauqataummata nunarjuatinni iliqqusiqatigiinngiktunut. Saqqiqtiksiqattanikkut titiraqtausimajunik suurlu Inuktut titiraqtausimatillugit taatsumingatsainnaq titirausiqaqatigiiktunut silattuqsaigunnaqtuq tukisigiaqtiksimmiluni iluunnanginnik 65,000ngujunik Inunnik Kanatami, atangirlugit Kanatamiutalimaat, Nunarjuamiutalimaallu.

Nalunaijaigiannginnirni pimmariuninginnik tamatuma nutaap Inuktut Qaliujaaqpait titirausirmik, nalunaiqsiqqaarniaqtunga qanuq atuqtaugunnanngigianga titirausiqtaaqqauq.

Inuktut Qaliujaaqpait tauqsiinngittuq maannakkut titirausiuvaktunik. Ajuinnaarijauniannginttutit asianik uqausiqtaaqtitaulutit titirausiqtaaqtitaulutiluunniit. Atuinnarniaqpait uqausiit nipikkiulutit upigusuttiarlutilu.

Inuktut Qaliujaaqpait titirarutaugunnaqtut nallituinnanginnik Inuktut taiguusiqatigiinngiktuni Kanatamiiktuni. Ilautiksivuq atangiqtugit Inuit taiguusiqatigiinngiktut — piqasiutillugit nipiit atuqtauvaktut ununngiktunut — taiguusiqatigiinngikkaluarutit titiraqattautigunnarniaqtut aturlugu Inuktut Qaliujaaqpait malillugit taisijjutigivaktangit.

Atausiruqtitauninga Inuktut tukiqaqtuq, arraaguit aggiqtuni, Inuktut uqarunnaqtut nutaqqait namituinnaaqtut taaksumingaksainnaq ilinniarutimik uqalimaagarmik mappiqsigunnarlutit uqalimaarunnarlutillu Inuit atuqsimajanginnik aturlugu taannasainnaq titirausiq — taimaaksainnaq ilinniaqtiujuq qugvasinnilik tallimanik British Columbiamiiktuq uqalimaarunnarmat ilinniarutiliangusimajunik Nova Scotiami. Maannakkuli, taimainngimmata, quliunngigaqturnik ajjigiinngiktunik titirausiqaqtillugit Inunnut atuqtaujunik Kanatami.

Taanna nutaaq titirausiq piviksaqaqtiksivuq uqausituqait naqqiqtitaugasuarningannut. Piliriqatiga Duane Smith Iksivautaujuq Tukimuaktiksijimmariullunilu Inuvialuit Nunanganni Kuapariisamut, uqaqtuq uqarunnatsiaqtuit Inuinnaqtun 20%nginniimmata, nutaqqat ilinniarutiksaqarniqsauliqtut uqausingat atuqtaunginnaqullugu. Atangiqtugu Inuit Nunangat, 58%nginniimmata Inuit nalunaiqsimajut uqarunnaksiariaksaq Inuktut, kisianili 40%nginniimmata nalunaiqsimajut Inuktut uqausiq atuqtauvanniqsaugianga angirranginni.

Inuktut Qaliujaaqpait pijariakiktuulluni ilisarainnaqtuq aturlugu, piviksaqaqtiksilluni Inuktut titirarunnariiqtumik tigusingaalirluni tagvuunaksainnarlu tunngaviksaksiarmik tunisillutit Inuktut uqariuqsajunut. Ilanginni nunani aviktuqsimajuni, taanna nutaaq Inuktut Qaliujaaqpait ajjigigalagiiqtanga Qaliujaaqpainik titirausiqaqtunut tukisiumajaugiiqtuni atuqtaugiiqtunilu.

Ilinniaqtuliriniq pijjutauluaqtuq tamatumunga nutaarmut titirausirmut. 2011ngutillugu, angijuqqaarijautillugu Mary Simon, Inuit Tapiriit Kanatamikkut saqqiilauqsimavut Kanatalimaarmi Qanuqtuurutausimajunik

**ᐅᐱᒍᓱᑦᑎᐊᖅᑐᖓ ᓇᒡᓕᐅᓐᓂᖅᓯᐅᕐᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕿᒍᓂᒃ 60ᓂᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐊᕿᒍᕐᓯᐅᕐᓂᖃᖅᑎᓪᓗᒋᓪᓗ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᕐᒥ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖏᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᑦ, ᓯᕗᓪᓕᐊᑉᐸᓪᓕᐊᕗᒍᑦ ᐱᐅᓕᓴᐅᕐᑯᓪᓗᒍ ᓇᖅᑭᖅᑎᓪᓗᒍᓪᓗ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ.**

ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᕐᒥ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᒃᑯᑦ ᑎᒃᑯᐊᖅᓯᓯᒪᕗᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐊᕿᒍᕐᒥᒃ ᐅᔾᔨᖅᑐᖅᑕᐅᖁᔨᓪᓗᑎᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᑦ, ᑭᓯᐊᓂᒃᑕᐅᖅ ᖁᕕᐊᒋᔭᐅᒻᒥᓪᓗᑎᑦ ᐅᖃᐅᓯᐃᑦ ᓲᕐᓗ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᒻᒪᑕ ᓄᓇᕐᔪᐊᑎᓐᓂ ᐃᓕᖅᑯᓯᖃᑎᒌᙱᒃᑐᓄᑦ. ᓴᖅᑭᖅᑎᒃᓯᖃᑦᑕᓂᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓲᕐᓗ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑖᑦᓱᒥᖓᑦᓴᐃᓐᓇᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖃᑎᒌᒃᑐᓄᑦ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᐃᒍᓐᓇᖅᑐᖅ ᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑎᒃᓯᒻᒥᓗᓂ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂᒃ 65,000ᖑᔪᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ, ᐊᑕᖏᕐᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᓕᒫᑦ, ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᐅᑕᓕᒫᓪᓗ.

ᓇᓗᓇᐃᔭᐃᒋᐊᙱᓐᓂᕐᓂ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᑕᒪᑐᒪ ᓄᑖᑉ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒥᒃ, ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᖅᑳᕐᓂᐊᖅᑐᖓ ᖃᓄᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᒍᓐᓇᙱᒋᐊᖓ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑖᖅᑲᐅᖅ.

ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᑕᐅᖅᓯᙱᑦᑐᖅ ᒫᓐᓇᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᐅᕙᒃᑐᓂᒃ. ᐊᔪᐃᓐᓇᕆᔭᐅᓂᐊᙱᑦᑐᑎᑦ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖅᑖᖅᑎᑕᐅᓗᑎᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑖᖅᑎᑕᐅᓗᑎᓘᓐᓃᑦ. ᐊᑐᐃᓐᓇᕐᓂᐊᖅᐸᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᐃᑦ ᓂᐱᒃᑭᐅᓗᑎᑦ ᐅᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓗᑎᓗ.

ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᑎᑎᕋᕈᑕᐅᒍᓐᓇᖅᑐᑦ ᓇᓪᓕᑐᐃᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑕᐃᒎᓯᖃᑎᒌᙱᒃᑐᓂ ᑲᓇᑕᒥᐃᒃᑐᓂ. ᐃᓚᐅᑎᒃᓯᕗᖅ ᐊᑕᖏᖅᑐᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᒎᓯᖃᑎᒌᙱᒃᑐᑦ — ᐱᖃᓯᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓂᐲᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᒃᑐᑦ ᐅᓄᙱᒃᑐᓄᑦ — ᑕᐃᒎᓯᖃᑎᒌᙱᒃᑲᓗᐊᕈᑎᑦ ᑎᑎᕋᖃᑦᑕᐅᑎᒍᓐᓇᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᑕᐃᓯᔾᔪᑎᒋᕙᒃᑕᖏᑦ.

ᐊᑕᐅᓯᕈᖅᑎᑕᐅᓂᖓ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑐᑭᖃᖅᑐᖅ, ᐊᕐᕋᐅᒌᑦ ᐊᒡᒋᖅᑐᓂ, ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᓄᑕᖅᑲᐃᑦ ᓇᒥᑐᐃᓐᓇᐃᑦ ᑖᒃᓱᒥᖓᒃᓴᐃᓐᓇᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒥᒃ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᒥᒃ ᒪᑉᐱᖅᓯᒍᓐᓇᕐᓗᑎᑦ ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᕐᓗᑎᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᑖᓐᓇᓴᐃᓐᓇᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ — ᑕᐃᒫᒃᓴᐃᓐᓇᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᐅᔪᖅ ᖁᒡᕙᓯᓐᓂᓕᒃ ᑕᓪᓕᒪᓂᒃ ᐳᕆᑎᔅ ᑲᓚᒻᐱᐊᒥ (British Columbia) ᐅᖃᓕᒫᕈᓐᓇᕐᒪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓕᐊᖑᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᕙ ᓯᑰᓯᐊᒥ (Nova Scotia). ᒫᓐᓇᒃᑯᓕ, ᑕᐃᒪᐃᙱᒻᒪᑕ, ᖁᓕᐅᙱᒋᒐᖅᑐᕐᓂᒃ ᐊᔾᔨᒌᙱᒃᑐᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ.

ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ ᐱᕕᒃᓴᖃᖅᑎᒃᓯᕗᖅ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᐃᑦ ᓇᖅᑭᖅᑎᑕᐅᒐᓱᐊᕐᓂᖓᓐᓄᑦ. ᐱᓕᕆᖃᑎᒐ ᑐᐊᓐ ᔅᒥᔅ ᐃᒃᓯᕙᐅᑕᐅᔪᖅ ᑐᑭᒧᐊᒃᑎᒃᓯᔨᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂᓗ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᑯᐊᐸᕆᐃᓴᒧᑦ, ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐅᖃᕈᓐᓇᑦᓯᐊᖅᑐᐃᑦ ᐃᓄᐃᓐᓇᖅᑐᓐ 20%ᖏᓐᓃᒻᒪᑕ, ᓄᑕᖅᑲᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᖃᕐᓂᖅᓴᐅᓕᖅᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖓᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖏᓐᓇᖁᓪᓗᒍ. ᐊᑕᖏᖅᑐᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᑦ, 58%ᖏᓐᓃᒻᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᒃᓯᐊᕆᐊᒃᓴᖅ ᐃᓄᒃᑐᑦ, ᑭᓯᐊᓂᓕ 40%ᖏᓐᓃᒻᒪᑕ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓐᓂᖅᓴᐅᒋᐊᖓ ᐊᖏᕐᕋᖏᓐᓂ.

ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐱᔭᕆᐊᑭᒃᑑᓪᓗᓂ ᐃᓕᓴᕋᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᕐᓗᒍ, ᐱᕕᒃᓴᖃᖅᑎᒃᓯᓪᓗᓂ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᕆᖅᑐᒥᒃ ᑎᒍᓯᖓᐋᓕᕐᓗᓂ ᑕᒡᕘᓇᒃᓴᐃᓐᓇᕐᓗ ᑐᙵᕕᒃᓴᒃᓯᐊᕐᒥᒃ ᑐᓂᓯᓪᓗᑎᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᕆᐅᖅᓴᔪᓄᑦ. ᐃᓚᖏᓐᓂ ᓄᓇᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᓂ, ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐊᔾᔨᒋᒐᓚᒌᖅᑕᖓ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᑐᓄᑦ ᑐᑭᓯᐅᒪᔭᐅᒌᖅᑐᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᒌᖅᑐᓂᓗ.

## Upigusuttiaqtunga nagliunniqsiurniqaqtillugu arraagunik 60nit Inuktitut, arraagursiurniqaqtillugillu nunarjualimaarmi katimajirjuangit nunaqaqqaaqsimajuit uqausinginnit, sivumuappalliavugut piulijauqullugu naqqiqtillugullu uqausivut.

Piqujivungaarutinik Inuit Ilinniaqtulirinirmut. Qimirruqujilauqsimammata atausiugunnarninganik titirausiq amiqqaaqatigiinniqsaugunnaqullugit ilinniarutiksanik, uqaqatigiinniqsaugunnalirlutillu nunaqatigiinngiktut pivaalliriaqtaulutilu ilisisaijiit ilinniaqtiillu pilirigunnarningit.

Taimannganik, niruaqtaumajuit Katimajiujut piliriaqallaritsimaliqtut naammaksittiaqullugu. Tilisijjutiqalauqtut pigiaqtitauluni Atausiq Inuktut Titirausirmik Qimirrujiit, sivulliullutit piliriaqaqsimajut Inuktut titirausirmik. Katimajiit saqqiqtitsililaurmijut Atausiq Inuktut Titirausirmik Pivalliatiksijinik Piliriqatigiiktunik aaqqigiaqujillutit titirausiliangujumik. Tamakkiik katimajiunikkut piliriaqaqsimajuuk kiggaqtuijiqaqtuinnausimajut taiguusiqaqatigiinngiktuni pisimajunik Inuit Nunanganni.

Atausiq Inuktut Titirausirmi Pivallianirmut Piliriqatigiiktut uukturaqtiksilauqtut titirausilianguvalliajumik 2018ngutillugu, malillugit tusaruminaqtuit naliqqangit uukturaqtiksinikkut, pijariirniqalilauqtut pilirianguninganik Inuktut Qaliujaaqpait titirausiq tagvani arraaguktinni.

Inuktut Qaliujaaqpait titirausiuliqtuq kikkulimaanik ilautiksinikkut, katitirillutit iluunnanginnik Inuktut uqarunnaqtunik taaksumingaksainnarlu atuagaqalirlutit titirarnirmut kikkulimaanik uqaqatiqarunnalirlutit tukisiqattautilutit aamiktaujuqanngilluni pijjutiuluni taiguusiqaqatigiinnginniq. Tamatumuuna, Inuit nipingat tusaqsaugiakkanniqtuq. Tamanna pimmariujuq piluaqtumi maanna, Inuktut Qaliujaaqpait atuqtaugunnarniarmat kikkulimaarnut aturlugu taannasainnaq qaritaujakkut naqiktautiit. Piviksaqaqtiksijuq Inunnik atuinnaqarniqsaugunnalirlutit uqausilirijjutinik maannamuulingajunik uqausivut sanginiqsaulirluni kasuumaqatigiiktuni nunarjuatinni.

Qujannamiiqtavut amisummariit Inuktut uqausilirijimmariit piliriaqalaurninginnut arraagurasarnik piluaqtumi arraaguit tisamaujuqtut aniguqtuni Inuktut Qaliujaaqpait saqqiqtitauninganut. arraagurasait aniguqsimaliqpata, Inuit tikkuaqsigunnalaaqtut piliriarisimajaksinnik pimmariuninganik uqausiup pivalliatitauninganut. ᐃ

ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔾᔭᖅᐸᐃᑦ ᐱᔭᕆᐊᑭᒃᑰᑦᑐᓂ ᐃᓕᓴᖃᐃᓐᓇᖅᑐᖅ ᐊᑐᕐᓗᒍ, ᐱᕕᒃᓴᖃᖅᑎᒃᓯᑦᑐᓂ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᕐᓇᓃᖅᑐᒥᒃ ᑎᒍᓯᙵᓕᖅᓯᖅᑐᓂ ᑖᕗᓇᒃᓴᐃᓐᓇᖅᓱ ᑐᙵᕕᒃᓴᒃᓯᐊᕐᒥᒃ ᑐᓂᓯᑦᑐᑎᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᓇᐅᖅᓴᔪᓄᑦ. ᐃᓚᖏᓐᓂ ᓄᓇᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᓂ, ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔾᔭᖅᐸᐃᑦ ᐊᔾᔨᒌᓚᐅᖅᑕᖓ ᖃᓕᐅᔾᔭᖅᐸᐃᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᖃᖅᑐᓄᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᕆᖅᑐᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᕆᖅᑐᓂᓗ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓕᕆᓂᖅ ᐱᔾᔪᑎᒋᔭᖅᑐᖅ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᓄᑖᕐᒧᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒧᑦ. 2011ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᐊᖏᔪᖅᑳᕆᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᒥᐊᓕ ᓴᐃᒪᓐ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃᑯᑦ ᓴᖅᑮᓚᐅᖅᓯᒪᔫᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᕐᒥ ᖃᓄᖅᑑᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᖁᔨᕗᖕᒐᕈᑎᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᖁᕕᕿᕈᖁᔨᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᐊᑕᐅᓯᐅᒍᓐᓇᕐᓂᖓᓂᒃ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ ᐊᒥᖅᑳᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖅᓴᐅᒍᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᓂᒃ, ᐅᖃᖃᑎᒌᓐᓂᖅᓴᐅᒍᓐᓇᓕᕐᓗᑎᓪᓗ ᓄᓇᖃᑎᒌᙱᒃᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᕆᐊᖅᑕᐅᓗᑎᓗ ᐃᓕᓯᓴᐃᔩᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑏᓪᓗ ᐱᓕᕆᒍᓐᓇᕐᓂᖏᑦ.

ᑕᐃᒪᙵᓂᒃ, ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᒪᔪᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᓪᓚᕆᑦᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᓈᒻᒪᒃᓯᑦᑎᐊᖁᓪᓗᒍ. ᑎᓕᓯᔾᔪᑎᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓗᓂ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕈᔩᑦ, ᓯᕗᓪᓕᐅᓪᓗᑎᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒥᒃ. ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓴᖅᑭᖅᑎᑦᓯᓕᓚᐅᕐᒥᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᒃᓯᔨᓂᒃ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒃᑐᓂᒃ ᐋᖅᑭᒋᐊᖁᔨᓪᓗᑎᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᓕᐊᖑᔪᒥᒃ. ᑕᒪᒃᑮᒃ ᑲᑎᒪᔨᐅᓂᒃᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᖅᓯᒪᔫᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔨᖃᖅᑐᐃᓐᓇᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᐃᒎᓯᖃᖃᑎᒌᙱᒃᑐᓂ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ.

ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᒥ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᖃᑎᒌᒃᑐᑦ ᐆᒃᑐᕋᖅᑎᒃᓯᓚᐅᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᓕᐊᖑᕙᓪᓕᐊᔪᒥᒃ 2018ᖑᑎᓪᓗᒍ, ᒪᓕᓪᓗᒋᑦ ᑐᓴᕈᒥᓇᖅᑐᐃᑦ ᓇᓕᖅᑲᖏᑦ ᐆᒃᑐᕋᖅᑎᒃᓯᓂᒃᑯᑦ, ᐱᔭᕇᕐᓂᖃᓕᓚᐅᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔾᔭᖅᐸᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᕌᒎᒃᑎᓐᓂ.

ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔾᔭᖅᐸᐃᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᐅᓕᖅᑐᖅ ᑭᒃᑯᓕᒫᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᒃᓯᓂᒃᑯᑦ, ᑲᑎᑎᕆᓪᓗᑎᑦ ᐃᓘᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᕈᓐᓇᖅᑐᓂᒃ ᑖᒃᓱᒥᙵᒃᓴᐃᓐᓇᕐᓗ ᐊᑐᐊᒐᖃᓕᕐᓗᑎᑦ ᑎᑎᕋᕐᓂᕐᒧᑦ ᑭᒃᑯᓕᒫᓂᒃ ᐅᖃᖃᑎᖃᕈᓐᓇᓕᕐᓗᑎᑦ ᑐᑭᓯᖃᑦᑕᐅᑎᓗᑎᑦ ᐋᒥᒃᑕᐅᔪᖃᙱᓪᓗᓂ ᐱᔾᔪᑎᐅᓗᓂ ᑕᐃᒎᓯᖃᖃᑎᒌᙱᓐᓂᖅ. ᑕᒪᑐᒨᓇ, ᐃᓄᐃᑦ ᓂᐱᖓᑦ ᑐᓴᖅᓴᐅᒋᐊᒃᑲᓐᓂᖅᑐᖅ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᖅ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᒫᓐᓇ, ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔾᔭᖅᐸᐃᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᒍᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑦ ᑭᒃᑯᓕᒫᕐᓄᑦ ᐊᑐᕐᓗᒍ ᑖᓐᓇᓴᐃᓐᓇᖅ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓇᕿᒃᑕᐅᑏᑦ. ᐱᕕᒃᓴᖃᖅᑎᒃᓯᔪᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᕐᓂᖅᓴᐅᒍᓐᓇᓕᕐᓗᑎᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔾᔪᑎᓂᒃ ᒫᓐᓇᒨᓕᖓᔪᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ ᓴᙱᓂᖅᓴᐅᓕᕐᓗᓂ ᑲᓲᒪᖃᑎᒌᒃᑐᓂ ᓄᓇᕐᔪᐊᑎᓐᓂ.

ᖁᔭᓐᓇᒦᖅᑕᕗᑦ ᐊᒥᓱᒻᒪᕆᐃᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔩᒻᒪᕆᐃᑦ ᐱᓕᕆᐊᖃᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᐊᕐᕌᒍᕋᓴᕐᓂᒃ ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᑎᓴᒪᐅᔪᖅᑐᑦ ᐊᓂᒍᖅᑐᓂ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔾᔭᖅᐸᐃᑦ ᓴᖅᑭᖅᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᕋᓴᐃᑦ ᐊᓂᒍᖅᓯᒪᓕᖅᐸᑕ, ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒃᑯᐊᖅᓯᒍᓐᓇᓛᖅᑐᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᓯᒪᔭᒃᓯᓐᓂᒃ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᖓᓄᑦ. ᐃ

# INUKTUT QALIUJAAQPAIT:
## OUR NEW WRITING SYSTEM

# INUKTUT QALIUJAAQPAIT:
## NOTRE NOUVEAU SYSTÈME D'ÉCRITURE

By Natan Obed  par Natan Obed

Inuit have taken a crucial step toward strengthening Inuktut for Inuit in Canada. Our newly launched orthography, Inuktut Qaliujaaqpait, is a way of writing and understanding the Inuit language across all dialects. Inuktut Qaliujaaqpait is based on the Roman alphabet, which is already used as a primary or a secondary script by different dialects of Inuktut.

Throughout the process of developing Inuktut Qaliujaaqpait, every decision has been made by Inuit. Up until the dual writing system developed by the Inuit Cultural Institute in the 1970s, the writing systems were introduced through the process of colonization. Our efforts today build on that, and now, Inuktut Qaliujaapait incorporates new characters that represent sounds from some dialects that were not initially included.

The next step is to develop implementation plans with Inuit Nunangat regions. The regions will be able to determine their own approach and pace of introduction and full usage of the new orthography as an auxiliary script alongside their respective existing writing systems. At the same time, ITK will begin to use Inuktut Qaliujaaqpait in all our publications, including the *Inuktitut* magazine where more Inuktut dialects will be published.

I'm proud of the fact that on the 60th anniversary of *Inuktitut*, and during the United Nation's International Year of Indigenous Languages, we are making practical strides to preserve and revive our language.

The UN points to this year as an opportunity to raise awareness of Indigenous languages, but also to appreciate that languages like Inuktut contribute to our world's rich cultural diversity. Having publications like *Inuktitut* presented in a shared script can spread knowledge and information to all 65,000 Inuit in Canada, to all Canadians, and to the rest of the world.

Before explaining the significance of the new Inuktut Qaliujaaqpait system, I'll outline what the new system does not do.

Inuktut Qaliujaaqpait does not replace the current writing systems in place today. It does not mean you will be forced to speak or write differently. Please continue using your dialect loudly and proudly.

Les Inuits ont franchi une étape cruciale dans le renforcement de l'inuktut pour les Inuits du Canada. Notre orthographe nouvellement lancée, l'Inuktut Qaliujaaqpait, est un moyen d'écrire et de comprendre la langue inuite dans tous les dialectes. L'Inuktut Qaliujaaqpait est fondé sur l'alphabet romain qui est déjà utilisé comme écriture principale ou secondaire par différents dialectes d'inuktut.

Tout au long du processus de développement de l'Inuktut Qaliujaaqpait, toutes les décisions ont été prises par des Inuits. Avant le système d'écriture mixte mis au point par l'Institut culturel inuit dans les années 1970, les systèmes d'écriture avaient été introduits par le processus de colonisation. Nos efforts actuels s'appuient sur ce système et, à présent, l'Inuktut Qaliujaaqpait intègre de nouveaux caractères représentant des sons de certains dialectes qui n'étaient pas inclus à l'origine.

La prochaine étape consistera à élaborer des plans de mise en œuvre avec les régions de l'Inuit Nunangat. Elles seront en mesure de déterminer leur propre approche et leur propre rythme pour l'introduction et l'utilisation complète de la nouvelle orthographe en tant qu'écriture auxiliaire, parallèlement à leurs systèmes d'écriture actuels respectifs. En même temps, l'ITK commencera à utiliser l'Inuktut Qaliujaaqpait dans toutes ses publications, y compris la revue *Inuktitut* où davantage de dialectes inuktuts seront publiés.

Je suis fier du fait qu'à l'occasion du 60e anniversaire d'*Inuktitut*, et pendant l'Année internationale des langues autochtones des Nations Unies, nous faisons des progrès concrets pour préserver et revitaliser notre langue.

Les Nations Unies voient dans cette année une occasion de faire mieux connaître les langues autochtones, mais aussi de comprendre que les langues telles que l'inuktut contribuent à la riche diversité culturelle du monde entier. Le fait de présenter des publications comme l'*Inuktitut* dans une écriture commune peut transmettre des connaissances et des informations à l'ensemble des 65 000 Inuits du Canada, à tous les Canadiens et Canadiennes, ainsi qu'au reste du monde.

Avant d'expliquer l'importance du nouveau système Inuktut Qaliujaaqpait, je vais commencer par décrire ce qu'il n'est pas.

L'Inuktut Qaliujaaqpait ne remplace pas les systèmes d'écriture actuels. Cela ne signifie pas que vous serez obligés de parler ou d'écrire différemment. Continuez à utiliser votre dialecte avec force et fierté.

Inuktut Qaliujaaqpait can be used to write any Inuktut dialect spoken in Canada. It includes sounds from every dialect — including sounds that only occur in a few of them — so that speakers of every dialect can write using Inuktut Qaliujaaqpait according to the words and pronunciation they normally use.

Unifying Inuktut means that, in years and decades to come, Inuktut speaking children everywhere will be able to open the same textbook and read about our history through a common writing system — just as a fifth-grader in British Columbia can read a text book created in Nova Scotia. Currently, this is not the case, with nine different orthographies being used by Inuit across Canada.

This new system has the potential for tangible language revitalization. My colleague Duane Smith, Chair and CEO of the Inuvialuit Regional Corporation, says that while fluency in Inuvialuktun currently stands at 20 per cent, children now have a more effective method of learning their language to keep it alive. Across Inuit Nunangat, 58 per cent of Inuit reported being able to speak an Inuktut dialect well enough to hold a conversation, but only 40 per cent report that Inuktut is the language most often used at home.

Inuktut Qaliujaaqpait is both easy to learn and easy to use, allowing those who have already learned another Inuit writing system to adapt while simultaneously providing a solid foundation for first-time Inuktut language learners. In some regions, the new Inuktut Qaliujaaqpait will not be any different from the orthography already understood and in use today.

Education is the focal point of this new writing system. In 2011, under the presidency of Mary Simon, ITK launched the National Strategy on Inuit Education. It recommended exploring a unified writing system in order to share educational resources, facilitate communication across regions and improve teacher and student mobility.

Since then, our elected Board of Directors has committed to getting it right. It mandated the creation of the Atausiq Inuktut Titirausiq Task Group, which initially drafted an Inuktut orthography system. The Board then formed the Atausiq Inuktut Titirausiq Development Team to make revisions to that system. Both of these groups included representatives of dialects from across Inuit Nunangat.

The AIT Development Team ran regional pilot testing on the proposed orthography in 2018, and, based on positive results, completed the final Inuktut Qaliujaaqpait orthography this year.

Inuktut Qaliujaaqpait is a tool of inclusivity, bringing together all Inuktut speakers under the same literary rules to engage in public dialogue without miscommunication or exclusion due to barriers in dialect. In turn, the Inuit voice is amplified. That's especially important now, since Inuktut Qaliujaaqpait can be used universally on most existing keyboards. This will allow Inuit to have more universal access to contemporary resources to keep our language strong in a more connected world.

Thank you to the numerous Inuktut language experts who have worked tirelessly for decades and specifically over the past eight years to make Inuktut Qaliujaaqpait a reality. Years from today, Inuit will point to your work as a critical moment in our language development. Δ

L'Inuktut Qaliujaaqpait peut être utilisé pour écrire tout dialecte inuktut parlé au Canada. Il comprend les sons de tous les dialectes — y compris ceux qui ne sont présents que dans quelques-uns d'entre eux — afin que les locuteurs de chaque dialecte puissent écrire en Inuktut Qaliujaaqpait en fonction des mots et de la ponctuation qu'ils utilisent normalement.

L'unification de l'inuktut signifie que, dans les années et les décennies à venir, tous les enfants de langue inuktute pourront ouvrir le même manuel scolaire et se documenter sur leur histoire grâce à un système d'écriture commun — tout comme un élève de cinquième année en Colombie-Britannique peut lire un manuel publié en Nouvelle-Écosse. Actuellement, ce n'est pas le cas, du fait qu'il y a neuf différentes orthographes utilisées par les Inuits au Canada.

Ce nouveau système a la possibilité d'une revitalisation linguistique tangible. Selon mon collègue, Duane Smith, président et chef de la direction de l'Inuvialuit Regional Corporation, bien que la maîtrise de l'inuvialuktun soit actuellement de 20 pour cent, les enfants disposent désormais d'une méthode plus efficace pour apprendre leur langue et la maintenir en vie. Dans l'Inuit Nunangat, 58 pour cent des Inuits ont déclaré être en mesure de parler un dialecte inuktut suffisamment bien pour converser, mais seulement 40 pour cent ont déclaré que l'inuktut était la langue la plus utilisée à la maison.

L'Inuktut Qaliujaaqpait est à la fois facile à apprendre et à utiliser. Il permet à ceux qui ont déjà appris un autre système d'écriture inuit de s'adapter, tout en offrant une base solide aux apprenants débutants de l'inuktut. Dans certaines régions, le nouvel Inuktut Qaliujaaqpait ne sera pas différent de l'orthographe actuelle déjà comprise et utilisée.

L'éducation est le point central de ce nouveau système d'écriture. En 2011, sous la présidence de Mary Simon, l'ITK a lancé la Stratégie nationale sur la scolarisation des Inuits où il a été recommandé d'explorer un système d'écriture unifié afin d'échanger des ressources pédagogiques, de faciliter la communication entre les régions et d'améliorer la mobilité des enseignants et des élèves.

Depuis, notre conseil d'administration élu s'est engagé à obtenir les résultats souhaités. Il a mandaté la création du groupe de travail Atausiq Inuktut Titirausiq (AIT), qui a initialement élaboré un système d'orthographe en inuktut. Il a ensuite formé l'équipe de développement AIT pour apporter des modifications à ce système. Les deux groupes comprenaient des représentants de dialectes de l'Inuit Nunangat.

L'équipe de développement AIT a mené des essais pilotes régionaux sur l'orthographe proposée en 2018 et, en fonction de résultats positifs, elle a complété l'orthographe finale de l'Inuktut Qaliujaaqpait cette année.

L'Inuktut Qaliujaaqpait est un outil d'inclusion qui réunit tous les locuteurs de l'inuktut sous les mêmes règles littéraires afin d'entamer un dialogue public sans malentendu ni exclusion en raison d'obstacles issus de dialectes. La voix des Inuits s'en trouve amplifiée. C'est particulièrement important à présent, puisque l'Inuktut Qaliujaaqpait peut être utilisé universellement sur la plupart des claviers existants, ce qui permettra aux Inuits d'avoir un meilleur accès universel aux ressources contemporaines afin que leur langue reste forte dans un monde plus connecté.

Je remercie les nombreux experts en inuktut qui ont travaillé sans relâche pendant des décennies et plus particulièrement au cours des huit dernières années pour que l'Inuktut Qaliujaaqpait devienne une réalité. Dans les années futures, les Inuits verront dans le travail de ces experts un point tournant dans le développement de leur langue. Δ

# ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ
# Inuktitut

## Saqqitittivaktugut unikkaagaksaqutingnik!

*Inuktitut* ilingnik pijumajuq ajjiqutinik, titiraujannguagarnik, inutuqarnik uqaqatigiingniujunik ammalu isummittiarutaujunik titiqqanik.

## ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᕙᒃᑐᒍᑦ ᐅᓂᒃᑳᒐᒃᓴᖁᑎᖕᓂᒃ!

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓕᖕᓂᒃ ᐃᔪᒪᔪᖅ ᐊᔾᔨᖁᑎᓂᒃ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖕᒍᐊᒐᖁᓂᒃ ᐊᒪᒻᓗ ᐃᓱᒻᒥᑦᑎᐊᕈᑕᔪᓂᒃ ᑎᑎᖅᑲᓂᒃ.

## We tell your stories!

*Inuktitut* wants your photos, illustrations, conversations with elders and inspirational essays.

## Nous présentons vos histoires!

*Inuktitut* aimerait recevoir vos photos, illustrations, conversations avec des aînés et des essais qui sont source d´inspiration.

Isumaksaqsiurutigijatit tusaqtikkut Aaqqiksuijimut: | ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕈᑎᒋᔭᑎᑦ ᑐᓴᖅᑎᒃᑯᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒧᑦ:
Send your ideas to the Editor: | Faites parvenir vos idées au rédacteur : **inuktitut@itk.ca, 1-866-262-8181**